

# **Entwicklungsprozesse und Entwicklungsprobleme im sächsisch – böhmischen Grenzraum**

**Forschungsprojekt  
(gefördert durch die Europäische Union  
Kleinprojektfonds der Gemeinschaftsinitiative  
INTERREG III A)**

**(Proj.-Nr. EEL 50091)**

**Projektleiter: Prof. Dr. habil. Hartmut Kowalke  
(Technische Universität Dresden)**

**Projektbearbeiter: RN Dr. Milan Jeřábek, Ph. D.  
(J.-E.-Purkyně- Universität Ústí n.L)**

**Dr. Olaf Schmidt  
(Technische Universität Dresden)**

**Dresden/Ústí n. L. im Oktober 2004**



---

**INHALTSVERZEICHNIS**

<b>INHALTSVERZEICHNIS .....</b>	<b>3</b>
<b>VERZEICHNIS DER ABBILDUNGEN .....</b>	<b>7</b>
<b>VERZEICHNIS DER KÄSTEN.....</b>	<b>8</b>
<b>VERZEICHNIS DER TABELLEN .....</b>	<b>11</b>
<b>Vorwort .....</b>	<b>15</b>
<b>Entstehung und Entwicklung der EUROREGION ELBE/LABE – eine Einführung.....</b>	<b>17</b>
<b>1 Vorstellung des Projektes.....</b>	<b>27</b>
1.1 Projektidee.....	27
1.2 Untersuchungsmethodik.....	32
1.3 Aufbau des Fragebogens .....	34
1.4 Auswertungsmethodik .....	37
<b>2 Analyse und Bewertung der Ergebnisse zu den Wohn- und Lebensbedingungen .....</b>	<b>43</b>
2.1. Aussagen zur Wohnstabilität .....	43
2.2. Aussagen zu den Lebensbedingungen .....	59
<b>3 Analyse und Bewertung der Ergebnisse zur Situation auf dem Arbeitsmarkt .....</b>	<b>69</b>
3.1 Erwerbssituation und Beschäftigungsstruktur der Befragten .....	69
3.2 Aussagen der im Erwerbsprozess stehenden Befragten.....	74
3.3 Aussagen der befragten Arbeitslosen im deutschen Teil.....	87
3.4 Aussagen der befragten Tschechen zur Arbeit im Ausland.....	91

<b>4 Grenzüberschreitende Zusammenarbeit/Auswirkungen der EU-Osterweiterung im Grenzgebiet .....</b>	<b>95</b>
4.1 Probleme/Potentiale der Grenzregion und Bereiche der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit .....	95
4.2 Persönliche Kontakte der Bewohner des Grenzgebietes .....	108
4.3 Erwartete Auswirkungen der EU-Osterweiterung .....	116
<b>Fazit und Ausblick .....</b>	<b>127</b>
<b>LITERATURVERZEICHNIS .....</b>	<b>133</b>

**ANHANG**

- Fragebögen
  - Deutscher Fragebogen
  - Tschechischer Fragebogen
- Karte der EUROREGION ELBE/LABE

# OBSAH

## Předmluva

## Úvod – Vznik a vývoj Euroregionu Elbe/Labe

<b>1</b>	<b>Představení projektu.....</b>	<b>27</b>
1.1	Zaměření projektu.....	27
1.2	Metodika šetření.....	32
1.3	Struktura dotazníku.....	34
1.4	Metodika vyhodnocení.....	37
<b>2</b>	<b>Analýza a zhodnocení poznatků k bydlení a životním podmínkám.....</b>	<b>43</b>
2.1	Výpovědi k problematice stability bydliště.....	43
2.2	Výpovědi charakterizující životní podmínky.....	59
<b>3</b>	<b>Analýza a zhodnocení poznatků k situaci na trhu práce.....</b>	<b>69</b>
3.1	Ekonomická aktivita a struktura zaměstnanosti respondentů...	69
3.2	Výpovědi ekonomicky aktivních respondentů.....	74
3.3	Výpovědi nezaměstnaných respondentů v německé části.....	87
3.4	Výpovědi českých respondentů k práci v zahraničí.....	91

<b>4</b>	<b>Analýza a zhodnocení poznatků k přeshraniční spolupráci a vli- vu východního rozšíření EU na pohraničí .....</b>	<b>95</b>
4.1	Problémy a potenciál pohraničí a obory přeshraniční spoluprá- ce.....	95
4.2	Osobní vztahy k obyvatelům sousedního státu.....	108
4.3	Předpokládaný vliv východního rozšíření EU.....	116
<b>5</b>	<b>Výhled .....</b>	<b>127</b>
	<b>Přehled literatury a pramenů.....</b>	<b>133</b>

## **PŘÍLOHA**

- Dotazníky:
  - Německá verze
  - Česká verze
- Mapa Euroregionu Elbe/Labe

**VERZEICHNIS DER ABBILDUNGEN**

Abbildung 2.1:	Bewertung der Lebensbedingungen am Wohnort / Hodnocení životních podmínek v bydlišti.....	65
Abbildung 2.2:	Zufriedenheit mit den Lebensbedingungen am Wohnort - unterteilt nach grenzferner und grenznaher Region / členěno podle obcí - regionu bezprostředně hraničních a od hranice vzdálených .....	67
Abbildung 4.1:	Einschätzung der Situation in der deutsch- tschechischen Grenzregion / Hodnocení situace v česko-německém pohraničí.....	101
Abbildung 4.2:	Wertigkeit für ausgewählte Bereiche der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit / Důležitost vybraných oborů přeshraniční spolupráce mezi severozápadními Čechami a Saskem .....	103
Abbildung 4.3:	Einschätzung der Auswirkungen durch die EU- Erweiterung auf das Grenzgebiet / Hodnocení vlivu rozšíření EU na pohraničí.....	122
Abbildung 4.4:	Ansicht der tschechischen Befragten zum EU-Beitritt / Názor Respondentů na vstup ČR do EU .....	126

## VERZEICHNIS DER KÄSTEN

Kasten 2.1:	Stabilität / Mobilität im Wohnverhalten / Stabilita/mobilita trvalého bydliště.....	48
Kasten 2.2:	Häufigkeit des Umzuges / Frekvence stěhování (nur tschechischer Teil/ jen česká část) .....	49
Kasten 2.3:	Gründe für den Zuzug / Důvody pro přistěhování.....	50
Kasten 2.4:	Gründe für den Zuzug in Abhängigkeit von der Lage (nur deutsche Seite) / Důvody pro přistěhování v závislosti na poloze (německá část).....	51
Kasten 2.5:	Vergleich der Gründe für den Zuzug vor der Wende und nach der Wende (deutscher Teil) / Porovnání důvodů pro přistěhování před převratem a po převratu (německá část) .....	52
Kasten 2.6:	Beabsichtigter Wohnortwechsel / Předpokládaná změna bydliště .....	54
Kasten 2.7:	Gründe für den beabsichtigten Fortzug / Důvody předpokládaného vystěhování.....	56
Kasten 2.8:	Zufriedenheit mit den Lebensbedingungen am Wohnort (tschechischer Teil) / Spokojenost s životními podmínkami v místě bydliště (česká část) .....	57
Kasten 2.9:	Gründe für den Verbleib am Wohnort (tschechischer Teil) / Důvody pro zachování místa bydliště (česká část).....	58
Kasten 3.1:	Derzeitige Erwerbssituation der Befragten / Současná ekonomická aktivita .....	71
Kasten 3.2:	Struktur der Beschäftigten nach Branchenzugehörigkeit / Odvětví zaměstnanosti .....	72
Kasten 3.3:	Zeitaufwand für den Arbeitsweg / Doba dojíždění .....	77
Kasten 3.4:	Fortbewegungsmittel für den Arbeitsweg / Dopravní prostředek.....	78

Kasten 3.5:	Wechsel des Arbeitgebers /Unternehmen nach 1990 / Změna zaměstnavatele po roce 1990.....	79
Kasten 3.6:	Gründe für den Arbeitsplatzwechsel / Důvod pro změnu zaměstnání .....	80
Kasten 3.7:	Arbeitslosigkeit nach 1990 / Nezaměstnaný po roce 1989 .....	81
Kasten 3.8:	Grund der letzten Arbeitslosigkeit / Důvod poslední nezaměstnanosti.....	82
Kasten 3.9:	Absicht eines Arbeitsplatzwechsels in nächster Zeit / Úvaha o změně zaměstnání.....	83
Kasten 3.10:	Zufriedenheit mit den Arbeitsbedingungen – deutscher Teil / Spokojenost s pracovními podmínkami – německá část .....	84
Kasten 3.11:	Arbeitsräumliches Verhalten bei Angebot eines weiter entfernt liegenden Arbeitsplatzes im Falle einer eintretenden Arbeitslosigkeit (a) im Vergleich zu den Arbeitslosen (b) / Územní a časové aspekty při hledání místa v případě nezaměstnanosti (a) současnosti nezaměstnanými (b) .....	90
Kasten 4.1:	Beherrschung der Nachbarsprache / Ovládnutí jazyka sousedů .....	104
Kasten 4.2:	Informiertheit über das Leben im Grenzgebiet / Stupeň informovanosti o životě v pohraničí.....	105
Kasten 4.3:	Informiertheit über das Leben in Tschechien und Deutschland / Stupeň informovanosti o životě v Česku a v Německu.....	106
Kasten 4.4:	Interessierende Themenbereiche bezüglich des Nachbarlandes / Témata zájmu o sousední stát.....	107
Kasten 4.5:	Häufigkeit des Aufenthaltes im Nachbarland / Četnost návštěv sousedního státu .....	110
Kasten 4.6: :	Häufigkeit des Aufenthaltes im Nachbarland im Vergleich zur Häufigkeit vor der Wende / Četnost návštěv v sousedním státu v porovnání s četností návštěv do převratu.....	111

Kasten 4.7:	Gründe für den Aufenthalt in Tschechien nach der Wende in Abhängigkeit von der Lage zur Grenze / Důvody pro návštěvu Česka po převratu v závislosti na vzdálenosti od hranice.....	112
Kasten 4.8:	Gründe für den Aufenthalt in Tschechien vor der Wende / Důvody pro návštěvu Česka před převratem.....	114
Kasten 4.9:	Gründe für den Aufenthalt in Deutschland vor und nach der Wende/ Důvody pro návštěvu Německa před a po roce 1989.....	115
Kasten 4.10:	Überlegungen hinsichtlich der Auswirkungen der EU-Osterweiterung auf die Region / Úvaha o vlivu východního rozšíření EU na region.....	120
Kasten 4.11:	Befürchtungen / Ängste der befragten Deutschen durch die Grenzöffnung im Rahmen der EU-Osterweiterung / Obavy/strach z otevření hranic v rámci východního rozšíření EU.....	123
Kasten 4.12:	Bekanntheit des Begriffes „Euroregion“ / Znalost pojmu „euroregion“ .....	124
Kasten 4.13:	Bekanntheit der „EUROREGION ELBE/LABE“ / Znalost pojmu „Euroregion Labe“ .....	125
Kasten 4.14:	Bekanntheit des Begriffes „EUROREGION ELBE/LABE“ – Vergleich der Befragung von 2003 mit der von 1999 / Znalost pojmu „Euroregion Labe“ .....	126

**VERZEICHNIS DER TABELLEN**

Tabelle 1.1:	Verteilung der befragten Personen nach Gemeinden / Rozdělení dotazovaných osob podle .....	40
Tabelle 1.2:	Strukturdaten der befragten deutschen Personen / Struktura dotazovaných osob - německá část.....	41
Tabelle 1.3:	Strukturdaten der befragten tschechischen Personen / Struktura dotazovaných českých osob.....	42
Tabelle 2.1:	Vorheriger Wohnort (deutscher Teil nach Bundesländern) / Předchozí bydliště (německá část podle spolkových zemí) ...	53
Tabelle 2.2:	Vorherige Wohnorte nach ausgewählten Orten (tschechischer Teil)/ Předchozí bydliště podle vybraných míst s větším zastoupením (česká část) .....	53
Tabelle 2.3:	Beabsichtigtes Ziel (deutscher Teil nach Bundesländern) / Předpokládaný cíl (německá část podle spolkových zemí) ....	55
Tabelle 2.4:	Beabsichtigte Zielorte (tschechischer Teil nach ausgewählten Kreisen) / Předpokládaný cíl (česká část podle vybraných okresů s větším zastoupením) .....	55
Tabelle 2.5:	Bewertung der Lebensbedingungen am Wohnort / Hodnocení životních podmínek v bydlišti .....	64
Tabelle 2.6:	Zufriedenheit mit den Lebensbedingungen am Wohnort - unterteilt nach grenzferner und grenznaher Region / členěno podle obcí - regionu bezprostředně hraničních a od hranice vzdálených .....	66
Tabelle 3.1:	Zuordnung zu Berufsgruppen / Pracovní zařazení.....	73
Tabelle 3.2:	Beziehungen zwischen Wohnort und Arbeitsort / Vztah místo bydliště - místo pracoviště .....	85
Tabelle 3.3:	Verbindung des Arbeitsplatzwechsels nach 1990 mit einem Arbeitsortwechsel / Změna zaměstnavatele po roce 1990.....	85
Tabelle 3.4:	Zufriedenheit mit den Arbeitsbedingungen - tschechischer Teil / Spokojenost s pracovními podmínkami - česká část.....	86

Tabelle 3.5:	Dauer der aktuellen Arbeitslosigkeit – deutsche Befragte/ Trvání současné nezaměstnanosti – němečtí respondenti ....	89
Tabelle 3.6:	Häufigkeit früherer Arbeitslosigkeit – deutsche Befragte / Četnost předchozí nezaměstnanosti – němečtí respondenti..	89
Tabelle 3.7:	Zusammenhang von Arbeitslosigkeit und Schulabschluss – deutsche Befragte / Vazba mezi nezaměstnaností a dokončeným vzděláním .....	89
Tabelle 3.8: :	Arbeitsräumliches Verhalten bei Angebot eines weiter entfernt liegenden Arbeitsplatzes / Chování při nabídce více vzdáleného pracovního místa.....	89
Tabelle 3.9:	Potentielle Arbeit von Tschechen im Ausland / Potenciální práce Čechů v zahraničí .....	93
Tabelle 3.10:	Mögliche Zielländer für die Arbeit im Ausland / Prostorové určení potenciální práce v zahraničí .....	93
Tabelle 3.11: :	zeitliche Realisierung der Arbeitsaufnahme im Ausland/ Uskutečnění záměru práce v zahraničí .....	93
Tabelle 3.12:	Mögliche Dauer des Aufenthalts im Ausland / Délka potenciální práce Čechů (EEL) v zahraničí .....	94
Tabelle 3.13:	Bedeutung von Faktoren für eine mögliche Arbeit im Ausland / Faktory ovlivňující rozhodování o práci v zahraničí .....	94
Tabelle 3.14: :	Bedeutung von Faktoren gegen eine mögliche Arbeit im Ausland/ Faktory ovlivňující nezáměr o práci v zahraničí .....	94
Tabelle 4.1:	Einschätzung der Situation in der deutsch-tschechischen Grenzregion / Hodnocení situace v česko-německém pohraničí .....	100
Tabelle 4.2:	Wertigkeit für ausgewählte Bereiche der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit / Důležitost vybraných oborů přeshraniční spolupráce mezi severozápadními Čechami a Saskem.....	102

Tabelle 4.3:	Einschätzung der Auswirkungen durch die EU-Erweiterung auf das Grenzgebiet / Hodnocení vlivu rozšíření EU na pohraničí .....	121
--------------	--	-----



## Vorwort

Grenzraumforschung ist ein traditioneller Forschungsgegenstand der Geographie. Nach der politischen und ökonomischen Wende im mittleren und östlichen Europa 1989/90 veränderten sich die Themen. Ausgangspunkt war der Funktionswandel der Grenzen und damit auch der Grenzregionen. Wo zuvor fast völlig geschlossene Grenzen das westliche vom östlichen Europa trennten, wo Personenverkehr und Warenaustausch allenfalls im nationalen, nicht aber im regionalen Interesse möglich waren, öffneten sich die Grenzen für vielfältige neue Austauschbeziehungen.

An den Grenzen zwischen der „westlichen Welt“ und den benachbarten Reformstaaten Polen und Tschechien (bis 1992 Tschechoslowakei) entstand eine neue Situation. Aus einer Zusammenarbeit „von unten“ entwickelten sich ab 1991 grenzüberschreitende Regionen. Ein durchgehendes Band von Euroregionen von der Ostseeküste bis zum Bayrischen Wald und Böhmerwald dokumentiert diese neue Situation.

Für die Menschen in den Grenzregionen ist die veränderte Situation mit Vor- und Nachteilen verbunden. Auf der einen Seite ergeben sich viele neue Möglichkeiten (Reisefreiheit, Einkaufsmöglichkeiten, wirtschaftliche und kulturelle Zusammenarbeit), andererseits resultieren aus der Grenzöffnung Probleme (öffentliche Ordnung und Sicherheit, Kleinkriminalität, Konkurrenz auf dem Arbeitsmarkt). Der 1. Mai 2004 veränderte die Qualität der Grenze erneut. Mit der Aufnahme Polens und Tschechiens in die Europäische Union wurde aus der Außengrenze eine Binnengrenze. Auch dies hat Auswirkungen auf die Grenzräume und ihre Bewohner.

Der vorliegende Forschungsbericht ist der bisherige Höhepunkt einer langjährigen, fruchtbaren Zusammenarbeit von Kollegen und StudentInnen der Geographischen Institute der Universitäten in Dresden und Ústí n. L. In Abstimmung und Kooperation mit den Geschäftsführern der EUROREGION ELBE/LABE in Pirna und Ústí n.L. (Herrn Preußcher und Herrn Lipsky) wurde die Idee einer Befragung von Bewohnern der Euroregion in die Tat umgesetzt. Aus den auf beiden Seiten der Grenze geführten mehr als 1.300 Interviews konnten so re-

präsentative Ergebnisse zu den gegenwärtigen Arbeits- und Lebensbedingungen sowie zu den Erwartungen der Menschen erzielt werden.

Die Finanzierung des Projektes erfolgte über das Förderprogramm INTERREG III A (Kleinprojektfonds) der Europäischen Union.

Die Autoren der wissenschaftlichen Studie möchten sich an dieser Stelle bei den Herren Lipsky und Preußcher für die kollegiale Zusammenarbeit sowie für das Verfassen der informativen Einführung in die Thematik bedanken. Dank gilt ebenfalls den an der Befragung beteiligten Studentinnen und Studenten der beiden Geographischen Institute sowie den studentischen Hilfskräften Christin Meier, Falk Wiedemann und Andre Grüttner. Ohne deren unermüdlichen Einsatz bei der Auswertung der Befragung, der Fertigstellung der Tabellen und Abbildungen und der Formatierung des Textes wäre der Bericht nicht fristgemäß fertig geworden.

Prof. Dr. Hartmut Kowalke im Namen der Autoren

Dresden und Ústí n. L. im Oktober 2004

## **Entstehung und Entwicklung der EUROREGION ELBE/LABE – eine Einführung**

*Dipl.- Stw. Christian Preußcher, Mgr. Vladimír Lipský*

In der bereits seit Jahrhunderten währenden Geschichte des Zusammenlebens von Deutschen, Polen, Tschechen und Slowaken im Herzen Europas gibt es neben Konfrontationen, Konflikten und Kämpfen ebenso vielfältige und fruchtbare Beziehungen der Menschen und der Wirtschaft, der Kultur und durch Verkehrsverbindungen, die in verschiedenen Zeitabschnitten dieser Geschichte zu lebendigen Formen der Zusammenarbeit geführt und gegenseitige schöpferische Beeinflussungen hervorgerufen haben.<sup>1</sup> An diese guten Traditionen gemeinsamer Geschichte anknüpfend und ausgehend von den modernen Erfordernissen zur Gestaltung des Zusammenlebens in einem sich einigenden Europa an der Wende vom 20. zum 21. Jahrhundert sowie getragen von dem Willen im Geiste guter Nachbarschaft die freundschaftliche Zusammenarbeit auszubauen, wurden nach den politischen Veränderungen in Osteuropa unter anderem auch die Freundschaftsverträge zwischen Deutschland und Polen (1991) und der CSFR (1992) geschlossen.

Grenzen sind Narben der Geschichte, die insbesondere den Grenzregionen erhebliche Nachteile bringen. Die grenzüberschreitende Zusammenarbeit soll helfen, solche Nachteile auszugleichen und die Lebensbedingungen der in diesen Gebieten lebenden Menschen zu verbessern.<sup>2</sup> So ist es nicht verwunderlich, dass der insbesondere nach dem zweiten Weltkrieg begonnene Einigungsprozess Europas seit Beginn der 50er Jahre vor allem auch von Grenzregionen und den in ihnen wirkenden Politikern ausging. Im westlichen Europa haben sich daraufhin eine Menge Initiativen entwickelt, die zur Abschwächung der Staatsgrenzen zu Verwaltungsgrenzen und zur Verbesserung der Lebensverhältnisse der Bevölkerung in den Grenzgebieten führen sollen. So sind grenzüberschreitende Regionen im Laufe der Zeit vornehmlich an den Binnen-

---

<sup>1</sup> vgl. auch: Visionen für die grenzüberschreitende Zusammenarbeit in der Gründungsphase der EUROREGION ELBE/LABE, Hrsg: EUROREGION ELBE/LABE, Pirna 1999

<sup>2</sup> vgl. Präambel der „Europäischen Charta der Grenz- und grenzübergreifenden Regionen“ i.d.F. vom 01.12.1995

grenzen der Europäischen Gemeinschaft entstanden (z.B. die EUREGIO an der deutsch – niederländischen Grenze). Auch an einigen westeuropäischen Außengrenzen entstanden grenzüberschreitende Regionen, wie z.B. die Regio Basiliensis, an der Grenze zwischen Deutschland, der Schweiz und Frankreich. Somit kommt den Grenzregionen im europäischen Einigungsprozess eine bedeutende Rolle zu, „weil sie das geeinte Europa auf praktischer Ebene bereits vorwegnehmen.“<sup>3</sup> In diesen Regionen arbeiten Städte, Gemeinden und Landkreise bzw. vergleichbare kommunale und regionale Strukturen über die Grenzen hinweg zusammen. Häufig sind die Sozialpartner, Berufsverbände und Kammern in die grenzüberschreitende Zusammenarbeit aktiv eingebunden. Die Europäische Kommission unterstützt so weit wie möglich diese Arbeit.

Seit Jahrzehnten bemüht sich der Europarat über die ihm angehörenden nationalen Regierungen mit Vorschlägen und Empfehlungen die bestehenden Grenzprobleme zu lösen. Mittlerweile stellt die grenzüberschreitende Zusammenarbeit ein Schlüsselaspekt der Bemühungen des Europarates bei der Gewährleistung der demokratischen Stabilität und der Sicherung der Menschenrechte dar.<sup>4</sup> Auch das Europäische Parlament hat sich oft mit der Grenzproblematik und der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit beschäftigt und insbesondere mit seinen Entscheidungen in den letzten 15 Jahren Voraussetzungen für Förderungen der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit geschaffen.

Alle diese europäischen Bemühungen endeten jedoch bis 1989 an den Grenzen zu den ehemaligen „Ostblockstaaten“. Erst die „friedliche Revolution“ in Mittel- und Osteuropa bot Möglichkeiten einer tatsächlichen grenzüberschreitenden Zusammenarbeit sowohl mit westeuropäischen Ländern als auch innerhalb der ehemaligen kommunistischen Länder Osteuropas. Denn, nicht nur der „Eiserne Vorhang“ entfremdete die Menschen in den Grenzgebieten (z.B. zwischen dem Freistaat Bayern und der damaligen CSSR) und rief völlig unterschiedliche wirtschaftliche Entwicklungen mit dem Ergebnis eines unübersehbaren Wohlstandsgefälles hervor, auch zwischen den „sozialistischen Bruderländern“ gab es trotz „verordneter Freundschaft“ eine grenzüberschreitende Zu-

---

<sup>3</sup> Wulf – Mathies, M.: Interview, In: AGEK/LACE magazin Nr. 1, Gronau 1998, S. 24

<sup>4</sup> vgl. Schwimmer, W.: In: 30 Jahre Gemeinschaftsarbeit, Arbeitsgemeinschaft Europäischer Grenzregionen (AGEK), Gronau 2001, S. 5

sammenarbeit vor allem zwischen den Städten, Gemeinden und Landkreisen im unmittelbaren Grenzbereich nach sich herausgebildeten europäischen Definitionen nicht.

Gabbe und v. Malchus<sup>5</sup> nennen vor allem fünf Gründe, die mit Beginn der 90er Jahre zu einer Verbesserung der Voraussetzungen für die grenzüberschreitende Zusammenarbeit in Mittel- und Osteuropa geführt haben:

1. der weltweite Entspannungsprozess in Verbindung mit den vielfältigen Abrüstungsvereinbarungen zwischen den Großmächten;
2. das Entstehen eines großen europäischen Binnenmarktes der Europäischen Gemeinschaft (EG) in Verbindung mit den Beitrittsgesuchen und Assoziierungsgesuchen einiger europäischer Nachbarländer sowie die Verhandlungen zwischen EG und EFTA über die Festlegung von Richtlinien für einen europäischen Wirtschaftsraum (EWR – Abkommen);
3. die friedliche Freiheitsrevolution in Mittel- und Osteuropa, vor allem ausgehend von Polen, der CSFR und Ungarn, aber auch mit den Ansätzen in den Baltischen Staaten;
4. der Abriss der Berliner Mauer, der zur deutschen Vereinigung in Freiheit führte;
5. die mit diesen Entwicklungen eng verbundene, neue Geographie und Politik in Mittel-, Ost- und Gesamteuropa.

Vor diesem Hintergrund entstanden in dieser Zeit unter anderem entlang der östlichen Grenze der Bundesrepublik Deutschland zu Polen und der Tschechischen Republik insgesamt acht grenzüberschreitende Regionen; die Euroregionen „Pomerania“, „Viadrina“, „Spree-Neiße-Bober“, „Neiße“, „Elbe/Labe“, „Erzgebirge“, „Egrensis“ und „Bayrischer Wald/Böhmerwald“.

Die EUROREGION ELBE/LABE wurde am 24. Juni 1992 gegründet. Diesem Gründungsakt vorausgegangen waren die Konstituierungen von zwei Kommu-

---

<sup>5</sup> Gabbe, J., von Malchus, V.: „Grenzüberschreitende Zusammenarbeit an der Deutsch – Polnisch – Tschechischen Grenze – Entwicklungsstand, Perspektiven und Forderungen“, AGEG Gronau. 1992, S. 4

nalgemeinschaften, dem damaligen „Klub Euroregionu Labe“ (heute: Gemeindeverband Euroregion Labe) auf tschechischer Seite und der „Kommunalgemeinschaft Euroregion Oberes Elbtal / Osterzgebirge“ e.V. auf deutscher Seite. Damit hatten sich Städte, Gemeinden und Landkreise in Teilen Nordböhmens, der Sächsischen Schweiz, weiteren Teilen des oberen Elbtales sowie des Osterzgebirges zusammengefunden, um die Idee zu verfolgen, Vertrauen und Zusammenarbeit zu fördern und zu gestalten sowie grenzüberschreitende Entwicklungen in allen Lebensbereichen zu unterstützen.

Heute gehören der EUROREGION ELBE/LABE auf deutscher Seite die Landkreise Meißen, Sächsische Schweiz, Weißeritzkreis und die Landeshauptstadt Dresden an. Mitglieder im tschechischen Teil der Region sind Städte und Gemeinden der Kreise Ústí nad Labem (Außig an der Elbe), Teplice (Teplitz – Schönau) und Litoměřice (Leitmeritz) sowie zum Teil des Kreises Děčín (Tetschen – Bodenbach). Die EUROREGION ELBE/LABE hat damit eine Flächenausdehnung von 5.427 Quadratkilometern auf denen ca. 1,4 Millionen Menschen leben.<sup>6</sup>

Die EUROREGION ELBE/LABE ist ein grenzüberschreitender Interessenverband, der von den jeweils national rechtsfähigen Vereinen „Kommunalgemeinschaft Euroregion Oberes Elbtal/Osterzgebirge“ e.V. und „Gemeindeverband Euroregion Labe“ getragen wird.

Die Gründungskonferenz der EUROREGION ELBE/LABE verabschiedete mit der Rahmenvereinbarung<sup>7</sup> und den Ersten Überlegungen zur regionalen grenzüberschreitenden Entwicklung<sup>8</sup> zunächst die wichtigsten Dokumente für die zu gestaltende grenzüberschreitende Zusammenarbeit. Sie dokumentieren zugleich die Vorstellungen zur grenzüberschreitenden Zusammenarbeit auf kommunaler und regionaler Ebene. Diese bestehen in der Unterstützung der Entwicklungen vor allem bei:

---

<sup>6</sup> vgl. Die Euroregionen an der sächsisch – polnischen und sächsisch – tschechischen Grenze, Statistisches Landesamt des Freistaates Sachsen, Sonderheft 2002, S. 69

<sup>7</sup> vgl. Rahmenvereinbarung der EUROREGION ELBE/LABE vom 24. Juni 1992 i.d.F. vom 14. Februar 1995, zuletzt geändert am 23. September 2003, Pirna/Ústí n.L. 2003

<sup>8</sup> vgl. "Erste Überlegungen zur regionalen grenzüberschreitenden Entwicklung in der EUROREGION ELBE / LABE" vom 24. Juni 1992, Pirna / Ústí n.L. 1992

- der Zusammenarbeit in Fragen der Regionalplanung
- der Erhaltung und Verbesserung der natürlichen Lebensgrundlagen in der Region
- der Hebung der Wirtschaftskraft und der Angleichung des Lebensstandards der Bevölkerung
- dem Ausbau und der Anpassung der grenzübergreifenden Infrastruktur
- der Zusammenarbeit im Brand- und Katastrophenschutz sowie im Rettungswesen
- dem Ausbau des grenzüberschreitenden öffentlichen Personennahverkehrs
- der Zusammenarbeit im Tourismus und Sport
- der Gestaltung des Kulturaustausches und der Pflege des gemeinsamen kulturellen Erbes
- der Verbesserung der Begegnungsmöglichkeiten der Menschen im Grenzgebiet
- der Zusammenarbeit im humanitären und sozialen Bereich sowie im Bildungswesen

Darüber hinaus unterstützt die Euroregion gemeindliche und andere Vorhaben im Rahmen dieser Zielvorstellungen sowie die Entwicklung der Grenzgebiete an der heute gemeinsamen EU - Binnengrenze. Ferner vertritt sie die Belange ihrer Mitglieder bei zuständigen Behörden und Stellen und tritt für die Schaffung von Staatsverträgen für eine verbindliche grenzübergreifende kommunale Zusammenarbeit ein.

Organe der EUROREGION ELBE/LABE sind der Rat, das Präsidium und das Sekretariat. Der Rat ist das höchste Organ. Er ist das gemeinsame Beratungs- und Koordinierungsorgan für Grundsatzfragen im Rahmen der regionalen grenzüberschreitenden Zusammenarbeit. Dem Rat gehören jeweils 15 deutsche und tschechische gewählte Vertreter an.

Das Präsidium hat die Aufgabe die Arbeit der Euroregion zwischen den Sitzungen des Rates zu leiten und die EUROREGION ELBE/LABE zu repräsentieren.

Es besteht aus je vier tschechischen und deutschen Vertretern, darunter die Co – Präsidenten und die Geschäftsführer.

Das Sekretariat ist für die sachgemäße Erledigung der ihm übertragenen Aufgaben und den ordnungsgemäßen Gang der Verwaltung verantwortlich. Insbesondere koordiniert es die Arbeit von Fachgruppen. Die Geschäftsstellen des Sekretariats befinden sich in Pirna und in Ústí nad Labem. Ihnen steht je ein deutscher bzw. ein tschechischer Geschäftsführer vor. Die Geschäftsführer sind innerhalb der Euroregion gleichberechtigt und im Auftrage ihres jeweiligen nationalen Vereines tätig.

Auf Beschluss des Rates bestehen derzeit folgende sieben Fachgruppen:

- Regionalentwicklung / Wirtschaftsförderung
- Tourismus
- Verkehr
- Umwelt – und Naturschutz
- Gesundheits- und Sozialwesen
- Kultur, Bildung, Sport
- Brand-, Katastrophenschutz und Rettungswesen

Die Fachgruppen erörtern Fachprobleme im Rahmen der einzelnen Tätigkeitsfelder und befassen sich mit der Erarbeitung von Vorschlägen und Empfehlungen. Mitglieder der Fachgruppen sind fachlich zuständige Vertreter der kommunalen und regionalen Verwaltungen sowie Fachleute aus Institutionen und Einrichtungen.

Auf deutscher Seite wurde die Euroregion und die sie tragende Kommunalgemeinschaft insbesondere durch den Freistaat Sachsen sowohl organisatorisch – technisch als auch finanziell von Anfang an unterstützt. Die Bereitstellung finanzieller Mittel ermöglichte den Aufbau der Geschäftsstellen, die Erarbeitung eines Grenzüberschreitenden Entwicklungs- und Handlungskonzeptes und die Realisierung kleinerer Projekte, vor allem in den Bereichen Kultur, Bildung, Sport und Jugendbegegnung.

Ab 1994 / 95 zeichnete sich eine grundlegende Wende in den Möglichkeiten für die grenzüberschreitende Zusammenarbeit und für die Realisierung von Projek-

ten ab. Mit dem Start von INTERREG II A standen nunmehr auch europäische Fördermittel für die Euroregionen im Osten der Europäischen Union zur Verfügung. Zeitgleich verabschiedete die Europäische Kommission auch die Durchführung eines Programms zur Unterstützung der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit zwischen Ländern Mittel- und Osteuropas und Mitgliedsstaaten der EU im Rahmen der Aktion PHARE (PHARE – CBC). Damit stellte die EU für beide Seiten auch an der deutsch – tschechischen Grenze Finanzierungsinstrumente bereit, „die eine weitaus umfangreichere und intensivere grenzüberschreitende Zusammenarbeit und die Entwicklung der Grenzgebiete ermöglichte“.<sup>9</sup>

Anlässlich des 10jährigen Bestehens der EUROREGIONE ELBE/LABE im Jahr 2002 konnte so bilanziert werden, dass seit dem Gründungstermin an mehr als 600 Projekten gearbeitet wurde, die ein Gesamtkostenvolumen von rund 105 Mio. Euro aufwiesen und mit etwa 50,3 Mio. Euro durch die EU gefördert wurden. Darüber hinaus bezuschusste bis zu diesem Zeitpunkt auch der Freistaat Sachsen die Tätigkeit in der EUROREGION ELBE/LABE mit etwa 10 Mio. Euro.<sup>10</sup>

Mit der derzeit laufenden Arbeits- und Förderperiode stellt die EU bis Ende 2006 den Grenzgebieten im Freistaat Sachsen zu Tschechien im Rahmen von INTERREG III A insgesamt rund 176 Mio. Euro bereit. Darüber hinaus standen auf tschechischer Seite bis zum 31.12.2003 jährlich etwa 10 Mio. Euro für den gesamten tschechisch – deutschen Grenzraum zur Verfügung. Im Rahmen der Umsetzung dieser Programme erhöhte sich die Anzahl der Projekte, an denen in der EUROREGION ELBE/LABE gearbeitet wurde auf über 700, die eine öffentliche Förderung erhalten haben. Diese Projekte verkörpern ein Gesamtkostenvolumen von rund 128,5 Mio. Euro, die mit etwa 62 Mio. Euro durch die Europäische Union gefördert wurden. Darüber hinaus bezuschusste der Freistaat Sachsen die grenzüberschreitende Zusammenarbeit in der Region mit nunmehr insgesamt etwa 13 Mio. Euro. Nicht unerwähnt bleiben soll jedoch, dass weitere 53 Mio. Euro durch die Projektträger, unter ihnen auch Vereine

---

<sup>9</sup> Evers, H.-J.: 10 Jahre EUROREGION ELBE/LABE, in: Geschäftsbericht der Euroregion Elbe/Labe 2002, Pirna/Ústí 2003 S. 5

<sup>10</sup> vgl. ebenda

und Verbände, die Städte, Gemeinden und Landkreise sowie zum Teil durch die Bundesregierung und den Tschechischen Staat erbracht wurden.<sup>11</sup>

Zu den wichtigsten Projekten, die in diesen Jahren entstanden sind und verwirklicht wurden, gehören:

- der Aufbau eines bilingualen (tschechisch – deutschen) Bildungszuges und der Bau eines binationalen Internats am Friedrich – Schiller – Gymnasium in Pirna
- die Wiedereinführung der Fährverbindung zwischen Reinhardtsdorf /Schöna und Hřensko
- der Bau des grenzüberschreitenden Teilstücks des Elberadweges vom Bahnhof Schöna bis Dolní Žleb
- der grenzüberschreitende Bergbaulehrpfad zwischen Altenberg, Dubí, Krupka und Geißing
- die Einführung und der Ausbau einer Regionalbuslinie von Dresden über Altenberg nach Teplice
- die Einführung einer Regionalbahnlinie zwischen Bad Schandau und Děčín
- der Bau von Kläranlagen in Děčín, Ústí n.L. und Litoměřice
- der Bau eines Gasverbundnetzes im Raum Litoměřice
- die Durchführung des Projektes „Innovation in der Keramikindustrie“ in Meißen
- das Projekt „Grenzübergreifender Technologietransfer“ des Technologie- und Gründerzentrums Sebnitz mit Rumburk
- ein über 10 Jahre durchgeführtes „Sächsisch – Böhmisches – Musikfestival“
- der seit der Gründung herausgegebene und vierteljährlich erscheinende Kultur- und Sportkalender der EUROREGION ELBE/LABE
- die Mitwirkung an den jährlich stattfindenden Tschechischen Kulturtagen in Dresden und in der Region
- die jährlich stattfindende Kinder- und Jugendsportolympiade u.v.m.

Seit dem 1. Mai 2004 ist neben weiteren sieben Mittel- und Osteuropäischen Staaten auch die Tschechische Republik Mitglied der Europäischen Union. Sicher hat sich mit diesem Datum nicht schlagartig alles verändert. Vielmehr ist

---

<sup>11</sup> vgl. Pressemitteilung der EUROREGION ELBE/LABE vom 26.04.2004

es ein Zeitpunkt des Beginns von Entwicklungen, die über mehr oder weniger lange Zeiträume anhalten werden und die auch in der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit in den Grenzregionen mit zu gestalten sind.

Seit diesem Zeitpunkt allerdings, stehen nun auch dem tschechischen Teil der Grenzregion europäische Fördermittel im Rahmen des Programms INTERREG III A zur Verfügung. Bis Ende 2006 gilt es somit dieses Programm gemeinschaftlich umzusetzen. Das hat auch Auswirkungen auf die Arbeit vor Ort in der EUROREGION ELBE/LABE. So sind Verfahren und Strukturen zur Akquisition, Entwicklung, Qualifizierung und Umsetzung von Projekten anzupassen und künftig in einem noch viel stärkeren Maße als bisher gemeinschaftliche Entscheidungen zu treffen.

Mit der Veröffentlichung des Vorschlages der Europäischen Kommission vom 14. Juli 2004 für die Strukturfondsverordnungen der Förderperiode 2007 bis 2013 werden jetzt auch die Konturen für die Rahmenbedingungen der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit in Europa für die Zukunft deutlich. So soll aus der jetzigen Gemeinschaftsinitiative INTERREG auf Grund sehr positiver Erfahrungen der bisher beteiligten Regionen eine eigenständige Priorität zur Förderung grenzüberschreitender und transnationaler Kooperationen werden.<sup>12</sup> Die Kommission schlägt vor, dies als dritte Priorität unter der Überschrift „Europäische territoriale Zusammenarbeit“ in die Strukturfondsförderungen aufzunehmen und mit 3,94 v.H. der Gesamtmittel für die Strukturfonds, d. h. 13,2 Mrd. Euro, aus dem Europäischen Fonds für regionale Entwicklung (EFRE) zu dotieren. Im Einzelnen soll nach dem Entwurf der Kommission die Aufteilung zwischen grenzüberschreitenden und transnationalen Kooperationen wie folgt erfolgen:

- a) 6,3 Mrd. Euro sollen auf grenzüberschreitende Kooperationen (bisher INTERREG III A) entfallen. Bewerben können sich hier vor allem Kommunen an den Binnengrenzen, aber auch an bestimmten Außengrenzen. Schwerpunkt sollen Projekte der städtischen und ländlichen Entwicklung und die Förderung von Netzwerken für kleine und mittlere Unternehmen sein.

---

<sup>12</sup> vgl. *BRÜSSEL AKTUELL* 21/2004 (09. bis 23.07.2004), Hrsg. Europabüros der bayrischen, baden-württembergischen und sächsischen Kommunen, Brüssel, S. 3 f.

- b) Weitere 6,3 Mrd. Euro sollen für transnationale Kooperationen (derzeit INTERREG III B) eingestellt werden. Forschung & Entwicklung, Umwelt, Risikovorsorge und Wassermanagement sollen hier die thematischen Schwerpunkte sein.
- c) 36 Mio. Euro sollen für die Bildung von Netzwerken und den Erfahrungsaustausch zwischen den Regionen verwendet werden.

Die bisher unter INTERREG III C laufenden Aktivitäten (interregionale Zusammenarbeit) sollen nach den Vorstellungen der Kommission in die jeweiligen Regionalprogramme der Mitgliedsstaaten integriert werden.

Festgestellt wird auch, dass nach der Erweiterung der EU und der damit verbundenen Erhöhung der Anzahl der Binnengrenzen die Umsetzung der staatenübergreifenden Zusammenarbeit – auch wegen der unterschiedlichen nationalen Rechtssetzungen - komplizierter geworden sein dürfte. Deshalb schlägt die Kommission vor, um den beteiligten lokalen und regionalen Gebietskörperschaften nicht nur finanzielle Hilfe zu gewähren, einen „Europäischen Verbund für grenzüberschreitende Zusammenarbeit“ zu schaffen. Dies soll ein „Rechtsinstrument gemeinschaftlicher Kooperation“ werden, welches beispielsweise Gemeinden, Landkreisen und anderen lokalen öffentlichen Einrichtungen aus unterschiedlichen Mitgliedsstaaten es erleichtern soll, sich zur Realisierung von Projekten im Rahmen der künftigen dritten Priorität zusammenzuschließen, wie z.B. in Form von grenzüberschreitenden Zweckverbänden oder „Euregios“.

Diese Ausblicke der Europäischen Kommission auf die Zukunft determinieren zugleich neue Herausforderungen an die praktische grenzüberschreitende Zusammenarbeit vor Ort in den Grenzgebieten. Das bereits entstandene „Komplexe grenzüberschreitende Regionalkonzept der EUROREGION ELBE/LABE“<sup>13</sup>, dieser Forschungsbericht und der geplante und in Kürze erscheinende Atlas „Die EUROREGION ELBE/LABE in Zahlen“ werden helfen, diesen neuen Herausforderungen in den kommenden Jahren gerecht werden zu können.

---

<sup>13</sup> vgl. Kowalke, H., König, B.: Komplexes grenzüberschreitendes Regionalkonzept der EUROREGION ELBE/LABE (EEL), Dresden 2001

# 1 Vorstellung des Projektes

## 1.1 Projektidee

Mit der politischen Wende 1989/90 wurde der Prozess der Überwindung der Jahrzehnte währenden politischen Teilung Europas eingeleitet. Wo zuvor fast völlig geschlossene Grenzen das östliche vom westlichen Europa trennten, öffneten sich die Grenzen für vielfältige Austauschbeziehungen, wurde der Grundstein für eine neue Qualität des Zusammenwachsens Europas gelegt. Höhepunkt dieses außerordentlich dynamisch verlaufenden Prozesses ist zweifelsohne der Beitritt von acht der ehemals zum kommunistischen Machtbereich gehörenden Länder Ost- und Mitteleuropas zur Europäischen Union am 1. Mai 2004. Bereits bei Unterzeichnung der Beitrittsverträge ein reichliches Jahr zuvor sprach der EU-Erweiterungskommissar Verheugen vom „Beginn einer neuen Zeitrechnung“ und davon, dass die Erweiterung „das Potential, ein Jahrhundert des Friedens, der Freiheit und des Wohlstandes für alle Europäer zu bewältigen“ schaffe.<sup>14</sup>

Die Jahre nach der politischen Wende waren auch ein Prozess der Neubestimmung des Verhältnisses der west- und mitteleuropäischen Länder zu den ehemaligen Ostblockstaaten. Besonders traf dies für Deutschland zu. Mit Herstellung der deutschen Einheit gab es mit der ca. 460 km langen Grenze zu Polen eine neue EU-Außengrenze im Osten. Zusätzlich verlängerte sich die EU-Außengrenze zu Tschechien um 454 km auf eine Gesamtlänge von 810 km.

Auch wenn mit der am 1. Mai dieses Jahres erfolgten EU-Erweiterung die EU-Außengrenze weiter nach Osten verschoben wurde, ist die Grenze zu Polen und Tschechien heute und sicher noch in den nächsten Jahren eine Art „Wohlstandsgrenze“ zwischen dem „reichen“ Westen und dem „armen“ Osten<sup>15</sup>. Aber gerade die Verringerung des Wohlstandsgefälles innerhalb Europas ist ein wichtiges Ziel der Politik der Europäischen Union. Entwicklungen, die hierzu beitragen sind nicht nur von „oben“ zu verordnen, sondern müssen auch von

---

<sup>14</sup> Europa überwindet Teilung endgültig. In: Sächsische Zeitung vom 17.04.2003. S.1

<sup>15</sup> Houžvička, V.: Tschechisch-Deutsche Zusammenhänge. Bulletin des Soziologischen Instituts der Akademie der Wissenschaften der Tschechischen Republik – Abt. Tschechisches Grenzland. 1/Juni 2004. Ústí n.L. 2004

„unten“ kommen. Eine besondere Rolle spielen dabei die Räume beiderseits der Grenze.<sup>16</sup>

Dabei gilt es zu beachten, dass Grenträume anders geartete Voraussetzungen für regionale Entwicklungsprozesse haben als andere Regionen. Strukturelle Defizite aus der Vergangenheit aufgrund von Standortnachteilen manifestieren einen grundsätzlichen Entwicklungsrückstand der Grenträume.<sup>17</sup> Nationalstaatlich sind diese Probleme nicht in vollem Umfang zu lösen. Grenzüberschreitende Kooperationen können hierzu einen wichtigen Entwicklungsbeitrag leisten.

Bezogen auf den böhmisch-sächsischen Grenzraum ist nach 1990 eine deutliche Zunahme von grenzüberschreitenden Kooperationen feststellbar. So entstanden zu Beginn der 90er Jahre vier Euroregionen mit sächsischer Beteiligung: die Euroregion Neisse – Nisa – Nysa, die EUROREGION ELBE/LABE, die Euroregion Erzgebirge / Krušnohoří und die Euroregion Egrensis. Für diese Euroregionen wurden bereits bis Ende 1994 detaillierte grenzüberschreitende Entwicklungs- und Handlungskonzepte erstellt, die eine Grundlage für spezielle Aktionsprogramme bildeten.<sup>18</sup>

Bei allen positiven Ergebnissen durch die grenzüberschreitende Zusammenarbeit sowie der deutlich verbesserten Rahmenbedingungen hierfür durch den Beitritt Tschechiens zur EU sind die vorhandenen Potentiale für die Entwicklung des böhmisch – sächsischen Grenzraumes keinesfalls ausgeschöpft. Nach wie vor erschweren die strukturellen und gesellschaftlichen Unterschiede die Zusammenarbeit zwischen den verschiedenen Akteuren beiderseits der Grenze. Hervorzuheben sind in diesem Zusammenhang überwiegend „alte“ Probleme wie

- die periphere Lage und die jahrzehntelange Abschottung der Grenze,
- die mangelhafte grenzüberschreitende Infrastruktur,
- die extreme Strukturschwäche (Altindustrialisierte Regionen),

---

<sup>16</sup> vgl. Jeřábek, M.; Dokoupil, J; Havlíček, T. a kolektiv: České pohraničí. Bariéra nebo prostor zprostředkovaní? Praha 2004

<sup>17</sup> vgl. Gemeinschaftliches Entwicklungs- und Handlungskonzept für die grenzüberschreitende Zusammenarbeit in den vier sächsischen Euroregionen. Endbericht. Institut für ökologische Raumentwicklung e.V., Dresden in Kooperation mit dem Institut für Stadtforschung und Strukturpolitik GmbH, Berlin und dem Institut für Geographie der TU Dresden im Auftrag des Sächsischen Staatsministeriums für Wirtschaft und Arbeit, Dresden. Dresden 1999

<sup>18</sup> vgl. Kowalke, H.; König, B.: Komplexes grenzüberschreitendes Regionalkonzept der Euroregion Elbe/Labe (EEL). (unveröffentlicht). Dresden 2001

- die Nachwirkungen der Ansiedlung umweltbelastender Industrien (Braunkohleabbau und Braunkohleveredlung)

sowie „neue“ Probleme wie etwa der demographische Wandel.<sup>19</sup>

Die noch häufig trennende Wirkung der Grenze ist auch auf einige historische Besonderheiten zurückzuführen. So ist zwar die Grenze zwischen Sachsen und Böhmen eine der ältesten, seit mehreren Jahrhunderten stabilen Grenzen Mitteleuropas, dennoch gab es vielfältige Verflechtungsbeziehungen. Diese resultierten auch aus der Tatsache, dass sich das deutsche Siedlungsgebiet bis 1945 jenseits der Grenze fortsetzte. Das änderte sich durch die Folgen des 2. Weltkrieges schlagartig. Der überwiegende Teil der deutschen Bevölkerung wurde vertrieben und das Gebiet wurde mit Tschechen, Slowaken sowie Sinti und Roma aufgesiedelt. Die Vertreibung der Deutschen führte zu einem fast vollständigen Bruch in den deutsch-tschechischen Nachbarschaftsbeziehungen.<sup>20</sup> Diesseits und jenseits des Gebirgskammes wohnen heute Menschen, die sich nicht seit Generationen kennen und somit nicht über ein historisch gewachsenes Verbundenheitsgefühl verfügen. Häufige Vorurteile und Skepsis gegenüber den Menschen auf der anderen Seite dieser schroffen und unvermittelten Volks- und Sprachgrenze sind die Folge. Daran konnte auch die von „oben verordnete Freundschaft“ zwischen den „sozialistischen Bruderländern DDR und CSSR“ nichts ändern. Partnerschaften zwischen Regionen wurden häufig vorgeschrieben, ohne dass ein räumlicher Bezug vorhanden war. So hatte der Bezirk Dresden einen Partnerschaftsvertrag mit dem nordmährischen Bezirk Ostrava, und nicht mit dem angrenzenden nordböhmischen Bezirk Ústí n. L.<sup>21</sup> Auch das seit 1972 existierende relativ großzügige Grenzregime zwischen der DDR und der CSSR und der damit verbundene rege Besucherverkehr hatte nur geringfügige Auswirkungen auf die Herausbildung fester Kontakte zwischen den Bewohnern beiderseits der Grenze.

Im Vorfeld der EU-Osterweiterung wurden zunehmend kritische Stimmen unter der Bevölkerung in den Grenzregionen laut, die vielfältige Gefahren auf sich zukommen sehen. Auf deutscher Seite war es vor allem die Angst vor weiterem

---

<sup>19</sup> vgl. Müller, B.; Kučera, K.; Jeřábek, M.; Přikryl, J.: Grenzraum als Vermittlungsraum. Berlin 2000

<sup>20</sup> vgl. Seibt, F.: Deutschland und die Tschechen. Geschichte einer Nachbarschaft in der Mitte Europas. München 1993

<sup>21</sup> vgl. Eckart, K.; Kowalke, H.: Die Euroregionen im Osten Deutschlands. Schriftenreihe für Deutschlandforschung, Band 55, Berlin 1997

Abbau von Arbeitsplätzen durch Verlagerung dieser in Billiglohnregionen, Angst vor zunehmender Kriminalität durch offene Grenzen und „Billig-Konkurrenz“ für Handwerker und Dienstleister durch Angebote von jenseits der Grenze. Auf tschechischer Seite bestanden Befürchtungen dahingehend, dass die Lebenshaltungskosten steigen werden oder dass verstärkt Grund und Boden sowie Immobilien an die ehemaligen vertriebenen Besitzer rückübertragen werden könnten. Sicher sind diese Ängste und Befürchtungen auch auf Informationsdefizite zurückzuführen, sind aber nicht ganz von der Hand zu weisen. Natürlich wurden auch Chancen für die Entwicklung der Grenzregion gesehen, wie etwa positive Auswirkungen auf den Tourismussektor.

Zu diesen Fragen und Problemen wurde in den Medien in den letzten Jahren zunehmend berichtet. Eine kleine Auswahl von Artikelüberschriften aus der regionalen Presse (Sächsische Zeitung, Ausgabe Dresden) soll die Brisanz dieser Situation verdeutlichen:

- Stichwort Einkaufstourismus: „Statt Wanderer kommen Schnäppchenjäger – Kommission erwägt Schließung des Grenzübergangs“<sup>22</sup>
- Stichwort Kriminalitätsbekämpfung: „Der kurze Sommer der Knüppel – Der Grenzfall Großschönau: Die Einbrecher kommen und gehen, im Ort bleibt Zwietracht zurück – und die Idee einer Bürgerwehr“<sup>23</sup>
- Stichwort Einwanderung: „Eure Angst vor uns ist übertrieben. Deutschland schottet seinen Arbeitsmarkt gegen den künftigen EU-Neuling Tschechien ab- doch die Tschechen wollen gar nicht kommen“<sup>24</sup>
- Stichwort Umfrage: „Skepsis wegen EU-Erweiterung. Befürchtungen überwiegen bei den Sachsen die Hoffnungen. Die mittlere Generation urteilt besonders kritisch“<sup>25</sup>
- Stichwort EU-Erweiterung: „Revoluzzer aus der „Grünen Linde“. Drei Wochen nach dem gefeierten EU-Beitritt sind nicht alle Tschechen zufrieden mit dem neuen Leben in Europa – ein Streifzug im sächsisch-böhmischen Grenzgebiet“<sup>26</sup>

---

<sup>22</sup> Sächsische Zeitung vom 27./28.04.2002

<sup>23</sup> Sächsische Zeitung vom 5./6.10.2002

<sup>24</sup> Sächsische Zeitung vom 2.1.2003

<sup>25</sup> Sächsische Zeitung vom 27.1.2003

<sup>26</sup> Sächsische Zeitung vom 22.05.2004

Für eine für beide Seiten nutzbringende grenzüberschreitende Zusammenarbeit und damit die Stärkung der Grenzregionen insgesamt sind integrationsfördernde Rahmenbedingungen eine entscheidende Größe. Hierzu zählen auch die Einstellungen und Verhaltensmuster der Menschen, denn ohne deren Zutun bleibt das tatsächliche „Zusammenwachsen“ der beteiligten Nationen nur ein Wunschdenken. Gegenwärtig sind die Kontakte im böhmisch-sächsischen Grenzraum stark durch das Ausnutzen des ökonomischen Gefälles zwischen Sachsen und Nordböhmen geprägt. Verbunden damit sind eine Reihe negativer „Nebenwirkungen“.

Aus all diesen Überlegungen heraus entstand die Idee, der Frage nachzugehen, wie die unmittelbar Betroffenen, also die Bewohner des sächsisch-böhmischen Grenzraumes die Entwicklungsprozesse, die Entwicklungspotentiale und Entwicklungsprobleme in ihrer Region sehen. Sinnvoll erschien dabei diese Untersuchung zeitgleich auf beiden Seiten der Grenze durchzuführen, um bei der Auswertung durch den Vergleich die Möglichkeit zu haben, Gemeinsamkeiten und Unterschiede erkennen zu können. Bei der Vorbereitung und der Durchführung der Untersuchung konnte auf Erfahrungen vorangegangener Untersuchungen zurückgegriffen werden, die im Rahmen der Forschungszusammenarbeit zwischen dem Institut für Geographie der Technischen Universität Dresden, dem Leibnizinstitut für ökologische Raumentwicklung e.V. Dresden, dem Lehrstuhl für Geographie der J. E. Purkyně-Universität Ústí n. L. und dem Soziologischen Institut der Akademie der Wissenschaften der Tschechischen Republik Ústí n. L. gemacht wurden. So wurde 1998/99 im Rahmen eines von der Deutschen Bundesstiftung Umwelt geförderten Projektes mit dem Titel „Grenzraum als Vermittlungsraum – Nachhaltige Raumentwicklung durch interkommunale Kooperation am Beispiel ökologisch sensibler Landschaftsräume im tschechisch-sächsischen Grenzgebiet“ eine Fallstudie zur grenzüberschreitenden Zusammenarbeit zwischen dem tschechischen Kraslice und dem deutschen Klingenthal erarbeitet, in der unter anderem Ergebnisse einer gemeinsam vorbereiteten und durchgeführten Befragung von Bewohnern der beiden Städte einfließen. Eine zweite gemeinsame Untersuchung der beiden Universitäten fand 1999 statt. Hierbei wurden jeweils ca. 280 deutsche und tschechi-

sche Touristen in der Nähe der Grenzübergänge in der Euroregion „Elbe/Labe“ befragt.<sup>27/28</sup>

## 1.2 Untersuchungsmethodik

Die Vorbereitung und die Durchführung der Untersuchung als auch eine erste Ergebnisdarstellung erfolgten im Rahmen eines studentischen Projektes, welches durch die Lehrstühle „Wirtschafts- und Sozialgeographie Ost- und Südosteuropas“ und „Raumordnung“ der TU Dresden sowie dem Lehrstuhl für Geographie der Universität Ústí n. L. gemeinsam betreut wurde. An diesem Projekt waren 30 deutsche Studenten der Studienrichtung „Geographie-Diplom“ sowie 20 tschechische Studenten in der Studienrichtung „Lehramt für Geographie“ beteiligt. Das Projekt erstreckte sich über zwei Studiensemester.

Von Anfang an waren die beiden Büros der EUROREGION ELBE/LABE, vertreten durch ihre Geschäftsführer Herr Preußcher (Pirna) und Herr Lipský (Ústí n. L.), in das Projekt einbezogen. Die Finanzierung erfolgte im Rahmen der Gemeinschaftsinitiative INTERREG III A.

In einem **ersten Schritt** wurde in einem Seminar eine geographische Strukturanalyse der EUROREGION ELBE/LABE unter besonderer Berücksichtigung der fünf Grenzkreise (Weißeritzkreis, Sächsische Schweiz, Teplice, Ústí nad Labem und Děčín) erarbeitet. Hierzu wurden sechs Arbeitsgruppen zu folgenden Themenbereichen gebildet:

- Bevölkerung
- Wirtschaft
- Verkehr
- Tourismus
- Naturraumstruktur/Naturpotentiale
- Raumstruktur/historische Entwicklung

---

<sup>27</sup> vgl. Jeřábek, M.; Schmidt, O.: Betrachtungen zur Struktur und zu den Veränderungen der menschlichen Beziehungen im deutsch-tschechischen Grenzgebiet. In: Gute Nachbarn-schlechte Nachbarn. Deutsch-tschechisches Begegnungsseminar der TU Chemnitz und der Westböhmisches Universität Píseň. 2001. S. 67-83

<sup>28</sup> vgl. Kowalke, H.; Schmidt, O.: Integrace německo-českého pohraničí očima obyvatel Euroregionu Elbe/Labe. In: Geografické rozhledy. Ročník 12. 1/2002-2003. Praha

Stärken und Schwächen der Grenzregion konnten so herausgestellt werden. Diese Strukturanalyse bildete eine wichtige Grundlage für die nachfolgenden Arbeitsschritte.

In einem **zweiten Schritt** wurde die eigentliche empirische Untersuchung durch die Erarbeitung eines Fragebogens vorbereitet. Für den Aufbau und den Inhalt des Fragebogens wurden vier Prämissen gesetzt:

1. Inhaltlich sollten möglichst viele Bereiche abgedeckt werden, um ein komplexes Bild über die Strukturen, Prozesse und Probleme im Grenzraum aus der Sicht ihrer Bewohner und deren Befindlichkeiten zu erhalten.
2. Der Umfang des Fragenkatalogs sollte dennoch so gehalten sein, dass die Bereitschaft an der Befragung teilzunehmen nicht von vornherein negativ beeinflusst wird.
3. Die beiden Fragebögen (deutsche und tschechische Seite) sollten zumindest in den Hauptfragen identisch sein, um bei der Auswertung durch vergleichende Betrachtungen sowohl Gemeinsamkeiten als auch Unterschiede in den beiden Teilen der Grenzregion erfassen zu können.
4. Einige Fragen sollten so gestaltet sein, dass bei der Auswertung ein Vergleich mit Ergebnissen vorangegangener Untersuchungen möglich ist.

Im Prozess der Fragebogenerarbeitung kam es zu permanenten Abstimmungen zwischen den deutschen und tschechischen Akteuren. Auch die Büros der Euroregion wirkten hierbei unterstützend mit.

Der **dritte Schritt** war dann die eigentliche Befragung. Sie fand von Mitte Mai bis Mitte Juni 2003 statt. Durchgeführt wurde sie durch die am Projekt beteiligten Studenten in der Interviewmethode. Das hatte den Vorteil, dass während der Befragung im Gespräch mögliche Verständnisfragen sofort geklärt und alle Fragen beantwortet werden konnten. Somit wurde eine hohe Qualität der Befragungsergebnisse erzielt. Durchgeführt wurde die Befragung an unterschiedlichen Wochentagen und zu unterschiedlichen Tageszeiten, so dass Probanden aus allen Bevölkerungsgruppen erfasst wurden und die Auswertungsergebnisse damit weitestgehend repräsentativ sind. Des Weiteren wurde auch einer möglichen regionalen Differenzierung Rechnung getragen und eine Überbewertung

gemeindlicher/regionaler Besonderheiten weitestgehend ausgeschlossen, indem die Befragung in einer Vielzahl von Gemeinden mit unterschiedlicher Lage in der Grenzregion erfolgte (siehe Kapitel 1.4.). Vor der Durchführung der Befragungsaktion fand ein gemeinsamer zweitägiger deutsch/tschechischer Workshop in Tschechien mit einer Exkursion im Untersuchungsgebiet zur inhaltlichen und organisatorischen Vorbereitung der Befragung statt.

Die befragten Personen beteiligten sich freiwillig an dieser empirischen Untersuchung und ihre Anonymität wurde gewahrt.

Die Bürgermeister der Gemeinden, in denen die Befragung stattfand, wurden im Vorfeld schriftlich hierüber unterrichtet und ihr Einverständnis eingeholt.

Der **vierte Schritt** war die Aufbereitung und Auswertung der durch die Befragung gewonnenen Daten. Dies erfolgte zunächst getrennt, da der deutsche Fragebogen nicht völlig identisch mit dem tschechischen Fragebogen war. Die Datenbanken wurden mit dem Microsoftprogramm Excel erstellt. Die rechen-technische Bearbeitung der Daten erfolgte mit dem Statistikprogramm SPSS. Für eine erste Auswertung wurden Studentengruppen gebildet, die sich jeweils mit einem inhaltlichen Problem auseinanderzusetzen hatten. Vorgestellt und diskutiert wurden diese ersten Ergebnisse wiederum im Rahmen eines gemeinsamen Workshops, der diesmal in Dresden stattfand.

### **1.3 Aufbau des Fragebogens**

Der Fragebogen ist so gestaltet, dass bei den meisten Fragen Antwortmöglichkeiten vorgegeben sind, so dass häufig nur ein Ankreuzen notwendig ist. Da, wo es sinnvoll erschien oder unumgänglich war (z.B. bei Ortsangaben) wurden die Fragen als offene Fragen gestellt. Der Fragebogen gliedert sich insgesamt in fünf themenbezogene Komplexe.

#### **1. Komplex: Wohnen**

Die Fragen in diesem Komplex zielen auf zwei Bereiche ab. Zum einen geht es um die Wohnstabilität und zum anderen um die Bewertung der Lebensbedingungen am Wohnort.

- Zur Wohnstabilität wird zunächst ermittelt, ob die befragten Personen schon immer den gleichen Wohnsitz haben, oder ob sie zugezogen sind. Sollte letzteres zutreffen ist es interessant zu wissen, wo diese Personen vorher gewohnt und welche Gründe sie zum Zuzug veranlasst haben.
- Wichtig für die zukünftige Entwicklung des Untersuchungsgebietes bzgl. dessen Stabilität ist die Erfassung der potentiellen Migranten sowie deren Motive für einen möglichen Wegzug und die Wanderungsziele.
- Einen indirekten Einfluss auf die Wohnstabilität kann man auch aus der Einschätzung der Qualität der Lebensbedingungen am Wohnort ableiten. Außerdem werden dadurch Stärken und Schwächen der Region sichtbar.

## 2. Komplex: Arbeitsmarkt

Nach der Erfassung der Erwerbssituation aller befragten Personen erfolgt im weiteren Verlauf eine Einengung auf zwei Personengruppen, die dann gesondert betrachtet werden, nämlich diejenigen, die im Erwerbsprozess stehen und jene, die arbeitslos sind.

- Bei den Erwerbstätigen werden, wie bei solchen Untersuchungen üblich, zunächst Angaben zur Stellung im Arbeitsprozess sowie zum Arbeitsort und zum Arbeitsweg erfasst. Anschließend wird nach persönlichen arbeitsmäßigen Veränderungen (einschließlich zeitweiliger Arbeitslosigkeit) seit der politischen Wende und nach der Zufriedenheit mit den jetzigen Arbeitsbedingungen gefragt. Daraus lassen sich Aussagen zur Stabilität am Arbeitsmarkt ableiten. Im Zusammenhang damit stehend wird das arbeitsräumliche Verhalten bei einer möglichen Arbeitslosigkeit
- Bei den arbeitslosen Personen werden die Dauer, die Häufigkeit und einige Angaben zur letzten Arbeitsstelle ermittelt und wie bei den Erwerbstätigen das arbeitsräumliche Verhalten bei Vermittlung einer Arbeitsstelle.

Die Struktur dieses Komplexes und damit auch die formulierten Fragen sind in den beiden Fragebögen nicht völlig identisch. Die mit dem Ar-

beitsmarkt im Zusammenhang stehenden Probleme sind in Tschechien bei durchaus bestehenden Gemeinsamkeiten eben auch andere als in Deutschland und umgekehrt. Als Beispiel seien hier die unterschiedlichen Auswirkungen auf den Arbeitsmarkt durch den Beitritt Tschechiens zur EU genannt.

### **3. Komplex: Probleme und Potentiale des Grenzgebietes**

Die Fragen dieses Komplexes haben einen stärker regionalen Bezug. Die befragte deutsche Bevölkerung bezieht die Antworten auf den sächsischen Teil und die befragte tschechische Bevölkerung auf den böhmischen Teil des Grenzgebietes. Dieser Komplex umfasst drei Teilbereiche.

- Zunächst erfolgt eine Bewertung der Situation in der Grenzregion.
- Dann werden verschiedene Bereiche der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit hinsichtlich ihrer Bedeutung betrachtet.
- Im dritten Teil werden Fragen nach den Auswirkungen der EU-Osterweiterung gestellt.

Zwei Fragen nach der Bekanntheit des Euroregionsbegriffs schließen den 3. Komplex ab.

### **4. Komplex: Persönliche Kontakte zu Tschechien bzw. zu Deutschland**

Die Fragen in diesem Komplex lehnen sich stark an die weiter oben erwähnte, im Jahr 1999 durchgeführte Befragung von Touristen an, um durch sinnvolle vergleichende Betrachtungen auf mögliche Veränderungen schließen zu können.

- Als erstes werden die Häufigkeit des Aufenthalts im Nachbarland sowie die dazugehörigen Motive erfragt. Dabei wird unterschieden nach vor der politischen Wende und danach.
- Nachfolgende Fragen zielen auf die Erfassung der Sprachkenntnisse, der Informiertheit über das Nachbarland und interessierende Themenbereiche ab.

## 5. Komplex: Persönliche Angaben

Angaben zur persönlichen Situation wie Alter, Geschlecht, Schul- und Berufsabschluss, Einkommenssituation und Familiensituation bilden den abschließenden Fragenkomplex. Durch die Beantwortung dieser Fragen ist es grundsätzlich möglich, gruppenspezifische Auswertungen vornehmen zu können.

Bei einigen Fragen gibt es zwischen dem deutschen und dem tschechischen Fragebogen geringfügige Abweichungen, die entweder strukturell (z.B. unterschiedliches Schul- und Berufsausbildungssystem) oder sachbezogen (z.B. andere Motivstruktur beim Besuch des Nachbarlandes) begründet sind. Darüber hinaus gibt es neben vergleichbaren Fragen zusätzliche Fragen, die für die Bevölkerung auf der anderen Seite der Grenze bedeutungslos sind. D.h. bei aller Gemeinsamkeit werden zusätzlich spezifische Belange berücksichtigt und damit Raum für weiterführende Auswertungen gegeben.

### 1.4 Auswertungsmethodik

Die aus der Sicht der Autoren wichtigsten Ergebnisse werden in der nachfolgenden Befragungsauswertung vorgestellt. In Anlehnung an die Struktur des Fragebogens erfolgt diese in drei Komplexen:

- Im ersten Komplex geht es um Fragen, die im Zusammenhang mit dem Wohnen zu sehen sind. Im Mittelpunkt stehen dabei Aussagen zu den **Wohn-** bzw. **Lebensbedingungen** und zur **Wohnstabilität**.
- Im zweiten Komplex werden Fragen zum **Arbeitsmarkt** und zu den **Arbeitsbedingungen**, wiederum wie im ersten Komplex unter dem **Stabilitätsaspekt** behandelt.
- Im dritten Komplex geht es um Aussagen zur **grenzüberschreitenden Zusammenarbeit**, zu den **grenzüberschreitenden Kontakten** zwischen den Bewohnern des Grenzgebietes und zu den möglichen Auswirkungen durch die **EU-Osterweiterung**.

Die Ergebnisdarstellung erfolgt zumeist als eine vergleichende Betrachtung der Befragungsergebnisse auf sächsischer und böhmischer Seite. Vereinzelt wer-

den auch Ergebnisse dargestellt, die nur für eine Seite des Grenzgebietes vorliegen. Hierbei handelt es sich um nicht vergleichbare Daten, die sich aus Unterschieden in der Fragestellung/den Antwortmöglichkeiten auf deutscher oder tschechischer Seite sowie durch andere oder weiterführende Fragen ergeben.

Die Herangehensweise ist dabei so, dass jede Frage zunächst einzeln betrachtet wird. Da, wo es sachlich sinnvoll erscheint und die Datenmenge dies auch zulässt, werden darüber hinaus Ergebnisse, die sich aus Verknüpfungen mehrerer Fragen ergeben vorgestellt. Das können zum einen Verknüpfungen von Fragen aus einem Themenkomplex sein. Das können zum anderen Verknüpfungen von Sachfragen mit personenbezogenen Daten sein (Zusammenhang zwischen Wertungen/Verhalten in Abhängigkeit von der sozialstrukturellen Differenziertheit der befragten Personen). Und drittens sind dies Aussagen zu Sachfragen im regionalen Kontext.

Unterlegt werden die textlichen Aussagen durch die Aufbereitung der Daten in Tabellenform und durch Diagramme. Die Tabellen und Diagramme sind jeweils den Teilkapiteln angefügt.

Bevor die detaillierte Auswertung nach den drei genannten Komplexen vorgenommen wird sollen zunächst einige Grunddaten zur Struktur der durch die Befragung erfassten Personen genannt werden. Diese können im Detail aus den beiden nachfolgenden Tabellen entnommen werden. Auf zwei für die Auswertung wichtige Umstände sollte dennoch besonders verwiesen werden:

- **Umfang** der Befragung: Auf deutscher Seite wurden durch die Befragung 804 Personen erfasst. Auf tschechischer Seite war es mit 523 Personen etwa ein Drittel weniger. Insgesamt beträgt somit die Zahl der Probanden 1327.
- **Regionaler Aspekt:** Für die Befragung wurden nach dem Lageaspekt Gemeinden/Ortsteile von Gemeinden in unmittelbarer Grenzlage (max. 10 km Entfernung zur Grenze), Gemeinden in einer Entfernung von 10 bis 20 km und Gemeinden mit einer Entfernung von über 20 km von der Grenze ausgewählt. Auf sächsischer Seite verteilen sich die befragten Personen zu einem Drittel auf die unmittelbaren Grenzgemeinden, die Hälfte wohnt in mittlerer Entfernung zur Grenze und ca. 15% wohnen weiter als 20 km von der Grenze entfernt. Auf tschechischer Seite war eine solche Zonierung nicht

umsetzbar, da hier die räumliche Anordnung der Gemeinden durch die morphologischen Bedingungen (Steilabfall des Erzgebirges; Böhmisches Becken) anders ist als im sächsischen Grenzraum. Um dem regionalen Aspekt dennoch gerecht zu werden, erfolgte die Befragung im tschechischen Grenzgebiet ebenfalls in einer Vielzahl von Gemeinden mit unterschiedlicher Lage zur böhmisch-sächsischen Grenze.

Der Datenumfang und die Strukturmerkmale der befragten Personen lassen zwar aus Sicht der Autoren Aussagen mit einem relativ hohen Verallgemeinerungsgrad zu, dennoch sollte die Subjektivität, die einer solchen empirischen Untersuchung anhaftet, berücksichtigt werden. Deshalb wird bei der Ergebnisdarstellung weitgehend auf Begründungen verzichtet.

**Tabelle 1.1: Verteilung der befragten Personen nach Gemeinden / Rozdělení dotazovaných osob podle**

Region	Häufigkeit Četnost	in / v %
<b>grenzfern / vzdálené od hranice</b>	<b>121</b>	<b>15,0</b>
Dippoldiswalde	50	6,2
Dohna	71	8,8
<b>mittlere Entfernung zur Grenze / středně vzdálené od hranice</b>	<b>410</b>	<b>51,0</b>
Königsstein	69	8,6
Berggießhübel	65	8,1
Liebstadt	73	9,1
Glashütte	74	9,2
Schmiedeberg	57	7,1
Wehlen/Rathen	72	9,0
<b>grenznah / blízko hranice</b>	<b>273</b>	<b>34,0</b>
Altenberg	51	6,3
Geising	45	5,6
Hinterhermsdorf	50	6,2
Barathal	49	6,1
Rosenthal/Bielatal	50	6,2
Schmilka	28	3,5
<b>Gesamt / Celkem</b>	<b>804</b>	<b>100,0</b>

Region	Häufigkeit Četnost	in / v %
<b>Okres / Kreis Děčín</b>		
Děčín	34	6,5
Arnoltice	1	0,2
Jetřichovice	1	0,2
Jílové	24	4,6
Jiřikov	2	0,4
<b>Okres / Kreis Litoměřice</b>		
Lovosice	1	0,2
Roudnice n. Labem	2	0,4
<b>Okres / Kreis Teplice</b>		
Dubí	145	27,9
Duchcov	1	0,2
Košřany	2	0,4
Krupka	2	0,4
Moldava	11	2,1
Osek	1	0,2
Újezdeček	1	0,2
<b>Okres / Kreis Ústí n. L.</b>		
Ústí nad Labem	47	9,0
Chabařovice	1	0,2
Chlumec	1	0,2
Libouheč	2	0,4
Petrovice	42	8,1
Řehlovice	1	0,2
Telnice	22	4,2
Tisá	120	23,1
<b>Gesamt / Celkem</b>	<b>520</b>	<b>100,0</b>

**Tabelle 1.2: Strukturdaten der befragten deutschen Personen / Struktura dotazovaných osob - německá část**

	Häufigkeit Četnost	in / v %		Häufigkeit Četnost	in / v %
<b>Altersstruktur / Věková struktura</b>			<b>Haushaltsgröße / Velikost domácnost</b>		
<18	23	2,9	1-P-HH / 1-členná	104	13,1
18-35	183	23,1	2-P-HH / 2-členná	295	37,2
36-50	290	36,6	Fam.-HH mit 1 Kind / rodina s 1 dítětem	192	24,2
51-65	197	24,8	Fam.-HH mit >1 Kind/ rodina s více než 1 dítětem	188	23,7
>65	100	12,6	Alleinerzieh.+ Kind / samoživitel/ka + dítě	15	1,9
<i>Gesamt / Celkem</i>	<i>793</i>	<i>100,0</i>	<i>Gesamt / Celkem</i>	<i>794</i>	<i>100,0</i>
<b>Geschlecht / Pohlaví</b>			<b>Einkommensklassen / Příjmová skupina in/v €</b>		
männlich / muži	385	48,1	<600	68	11,5
weiblich / ženy	415	51,9	600-1000	83	14,1
<i>Gesamt / Celkem</i>	<i>800</i>	<i>100,0</i>	1100-1500	130	22,1
<b>Schulabschluss / Ukončení školy</b>			1600-2000	130	22,1
< 8. Klasse / méně než 8. třída	7	0,9	2100-2500	100	17,0
8. Klasse / 8. třída	152	19,3	2600-3000	50	8,5
10. Klasse / 10. třída	466	59,3	3100-3500	12	2,0
Abitur / Maturita	161	20,5	>3500	16	2,7
<i>Gesamt / Celkem</i>	<i>786</i>	<i>100,0</i>	<i>Gesamt / Celkem</i>	<i>589</i>	<i>100,0</i>
<b>Berufsabschluss / Odborná kvalifikace</b>			<b>Erwerbssituation / Ekonomická aktivita</b>		
ohne Abschluss / bez kvalifikace	39	5,2	voll erwerbstätig / plný úvazek	365	45,6
Teilfacharbeiterabschl./ částečně odborná	23	3,1	teilw. erwerbstätig / částečný úvazek	101	12,6
Facharbeiterabschluss/ odborná dělnická	364	48,4	in Ausbildung / v uče- ní	57	7,1
Meisterabschluss/ mistrovská	45	6,0	Umschul./Weiterbild. / rekvalifikace/další vzdělávání	6	0,8
Fachschulabschluss/ odborná škola	149	19,8	Wehrdienst, Zivil- dienst / vojenská služba	4	0,5
Fachhochschulabschl./ odborná vysoká škola	39	5,2	z. Zt. nicht erwerb. / tč. bez práce	14	1,8
Hochschulabschluss/ vysoká škola	87	11,6	arbeitslos / neza- městnaný	81	10,1
Promotion/Habilitation/ promoce/habilitace	6	0,8	Hausfrau-/mann / v domácnosti	16	2
<i>Gesamt / Celkem</i>	<i>752</i>	<i>100,0</i>	Ruhestand/Vorruhest./ důchodce/předčasný	150	18,8
			ABM / podpora v ne- zaměstnanosti	6	0,8
			<i>Gesamt / Celkem</i>	<i>800</i>	<i>100</i>

**Tabelle 1.3: Strukturdaten der befragten tschechischen Personen / Struktura dotazovaných českých osob**

	Häufigkeit Četnost	in / v %		Häufigkeit Četnost	in / v %
<b>Altersstruktur / Věková struktura</b>			<b>HH-Größe - Personenzahl / Velikost domácnosti - počet členů</b>		
-29	175	33,7	1	59	12,2
30-44	150	28,8	2	126	26,1
45-59	108	20,8	3	119	24,7
60+	87	16,7	4	129	26,8
<i>Gesamt / Celkem</i>	<i>520</i>	<i>100,0</i>	5	35	7,3
<b>Geschlecht / Pohlaví</b>			6 und mehr / a více	14	2,9
männlich / muži	246	47,9	<i>Gesamt / Celkem</i>	<i>482</i>	<i>100,0</i>
weiblich / ženy	268	52,1	davon mit Kindern / z toho dětí		
<i>Gesamt / Celkem</i>	<i>514</i>	<i>100,0</i>	1	112	48,5
<b>Schulabschluss / Ukončení školy</b>			2	91	39,4
Grundschule / Základní škola	114	22,3	3	22	9,5
Gelernte + Mittelschule ohne Abitur / Vyučení + střední škola bez maturity	195	38,2	4 und mehr / a více	6	2,6
Mittelschule mit Abitur / Střední škola s maturitou	161	31,5	<i>Gesamt / Celkem</i>	<i>231</i>	<i>100,0</i>
Hochschule / Vysoká škola	41	8,0	<b>Erwerbssituation</b>		
<i>Gesamt / Celkem</i>	<i>511</i>	<i>100,0</i>	Studierende, Azubi / Student, učeň	67	13,2
<b>Einkommensklasse / Příjmová skupina in/v Kč</b>			Rentner / Důchodce	77	15,2
Bis / do 5.000	13	2,8	Arbeitslose / Nezaměstnaný	23	4,5
5.000-9.999	76	16,6	Erziehungsurlaub, Hausfrau / Rodičovská dovolená, v domácnosti	16	3,2
10.000-14.999	125	27,4	Mitarbeiter im Dienstleistungssektor / Provozní pracovník ve službách a obchodě	28	5,5
15.000-19.999	101	22,1	Selbständige / Samostatně výdělečně činný	29	5,7
20.000-24.999	77	16,8	Unternehmer mit Mitarbeitern / Podnikatel se zaměstnanci	13	2,6
25.000-29.999	29	6,3	Arbeitnehmer / Zaměstnanec	211	41,7
30.000-39.999	18	3,9	Arbeiter / Dělník	22	4,3
40.000-49.999	16	3,5	Leiter, Manager / Vedoucí, řídicí pracovník	20	4,0
50.000 und mehr	2	0,4	<i>Gesamt / Celkem</i>	<i>506</i>	<i>100,0</i>
<i>Gesamt / Celkem</i>	<i>457</i>	<i>100,0</i>			

## 2 Analyse und Bewertung der Ergebnisse zu den Wohn- und Lebensbedingungen

Die Lebensbedingungen der Menschen in strukturschwachen Räumen und in Räumen mit einem intensiven wirtschaftlichen Strukturwandel sind in der Regel ungünstiger und problembehafteter als die Lebensbedingungen der Bewohner von Wachstumsregionen. Dies führt häufig dazu, dass die Menschen in Gebiete mit besserer Lebensqualität und günstigen Arbeitsbedingungen abwandern. Im Resultat dieser Entwicklung kommt es zu einer weiteren Verschlechterung der Bedingungen (Überalterung, Rückgang der Geburtenrate).

Um diesem Prozess entgegen wirken zu können, ist es wichtig zu wissen, wie die Bewohner solcher Regionen, also die unmittelbar Betroffenen, die Situation einschätzen.

Der Schwerpunkt „Wohnen“ orientiert damit auf zwei inhaltliche Komplexe. Im ersten Teil geht es um die Wohnstabilität und daran anschließend soll eine Bewertung der Lebensbedingungen am Wohnort vorgenommen werden. Die Auswahl dieses Schwerpunktes erfolgte aus folgenden Überlegungen:

- die Wohndauer der Personen kann als Indikator für die Zufriedenheit mit den Bedingungen am Wohnort gewertet werden,
- es ist wichtig, die subjektive Einschätzung der Wohnbevölkerung zu ausgewählten Aspekten der Lebensbedingungen am Wohnort zu erhalten.

Im folgenden sollen die Ergebnisse der Befragung in dem ausgewählten Teil der EUROREGION ELBE/LABE detailliert vorgestellt werden.

### **2.1. Aussagen zur Wohnstabilität**

Um einen ersten Überblick zur **Wohnstabilität im Grenzraum** zu erhalten, wurde die Frage gestellt, ob die Menschen schon immer in ihrer Gemeinde wohnen bzw. ob sie zugezogen sind (FRAGE 1.1 bzw. A1A). Deutlich wird dabei – je nach Blickwinkel – entweder eine relativ hohe Mobilität auf beiden Seiten (52,2 % der deutschen und 44,4 % der tschechischen befragten Personen sind zugezogen) bzw. eine Stabilität (55,6 % der Tschechen und 47,2 % der Deutschen wohnen schon immer in ihrem Heimatort). Die Unterschiede zwischen beiden Teilräumen sind nur gering. Die etwas höhere Mobilität auf deut-

scher Seite kann der Tatsache geschuldet sein, dass die Wohnungsbautätigkeit in den 90er Jahre größer war bzw. dass die Auswirkungen des wirtschaftlichen Strukturwandels sich stärker zeigen (Kasten 2.1).

Für die tschechische Seite wurde zusätzlich nach der **Häufigkeit des Wechsels des Wohnortes** gefragt (FRAGE A1B). Wie zu erwarten war, nimmt die Anzahl mit der Häufigkeit ab. Etwa die Hälfte der Befragten, die bereits den Wohnort gewechselt haben, ist nur einmal umgezogen, ein Viertel zwei Mal und 14 % drei Mal (Kasten 2.2).

Im Anschluss wurde nach den **Gründen für den Zuzug in den jetzigen Wohnort** gefragt (FRAGE 1.2.2. bzw. A2A). Dabei enthielt der Fragebogen vorgegebene Antworten, die von den Probanden angekreuzt werden sollten (auch die Antwort „Andere Gründe“ war möglich). Da sich die konkrete Ausformulierung zwischen dem deutschen und tschechischen Fragebogen etwas unterschied, aber trotzdem eine Vergleichbarkeit erzielt werden sollte, wurden Begründungskategorien zusammengefasst. Die Auswertung verdeutlicht Gemeinsamkeiten, aber auch Unterschiede (Kasten 2.3). Der wichtigste Grund für den Umzug ist auf beiden Seiten im familiären Bereich zu sehen. (D 37,8 %, CZ 60,8 %). An zweiter und dritter Stelle stehen, aber bereits mit deutlichem Abstand (weniger als 20 % Nennung), die Arbeit bzw. Ausbildung und die Wohnung. Auf der deutschen Seite werden noch das Wohnumfeld und sonstige Gründe genannt.

Die vertiefende Auswertung der Antworten der deutschen Probanden hinsichtlich von Unterschieden zwischen grenznahen und grenzfernen Gemeinden brachte wenig verwertbare Ergebnisse (Kasten 2.4). Die Befragten aus den grenzfernen Gemeinden nannten als Zuzugsmotive häufiger familiäre Gründe, Arbeit/Ausbildung und Wohnen; die aus grenznahen Gemeinden Umweltbedingungen/Wohnumfeld, soziales Umfeld und sonstige Gründe.

Interessanter ist der Vergleich der Zuzugsmotive vor 1990 und ab 1990 auf der deutschen Seite (Kasten 2.5). Dort wird deutlich, dass familiäre Gründe für den Wohnortwechsel vor 1990 viel wichtiger waren (48,5 %) als danach (25,5 %). Dies hängt eindeutig mit der restriktiven Wohnungspolitik der DDR und der Förderung der Familien zusammen. Umgedreht sind nach 1990 wichtige Zuzugsmotive die Möglichkeit Wohneigentum zu erwerben und ein besseres Wohnum-

feld bzw. soziales Umfeld zu nutzen. Hier zeigen sich die Auswirkungen der Entstehung eines Wohnungsmarktes nach 1990 und das Nutzen der „neuen Freiheiten“ durch die Menschen. Der Rückgang des Motivs „Familiäre Gründe“ kann auch ein statistischer Effekt sein. Da eine enge Kopplung zum Motiv „Erwerb von Wohneigentum“ besteht, könnte auch dies genannt worden sein. Interessant ist, dass die Bedeutung des Motivs „Arbeitsplatzwechsel“ gleich geblieben ist (16,0 zu 16,8 %). Hier hätten die Autoren eine Verschiebung nach 1990 erwartet. Andererseits ist die heutige geringe Bedeutung des Motivs verständlich, wenn man sich die schwierige wirtschaftliche Situation der Grenzregion vor Augen führt.

Eine Auswertung der Frage nach dem **vorherigen Wohnort** (FRAGE 1.2.1.) zeigt für die deutsche Seite, dass über vier Fünftel innerhalb des Freistaates Sachsen umgezogen sind. Es handelt sich also um nähräumliche Wanderungen. Von geringer Bedeutung sind die Zuzüge aus den anderen neuen Bundesländern (einschließlich Berlin) (10,7 %). Völlig zu vernachlässigen ist die Herkunftsregion „alte Bundesländer“ (4,5 %). Der geringe Anteil von Zuwanderern aus anderen Teilen Deutschlands ist auch wiederum in erster Linie auf die geringe wirtschaftliche Attraktivität der Untersuchungsregion zurückzuführen (Tab. 2.1).

Die Tschechen wurden konkret nach dem vorherigen Wohnort gefragt (FRAGE A2). Dies ermöglicht eine exakte Zuordnung. In die Auswertung wurden aber nur die Gemeinden einbezogen, die von mehreren Befragten genannt wurden. Tab. 2.2 verdeutlicht, dass die Wanderung hauptsächlich in Nordböhmen bzw. sogar nur innerhalb der vier Kreise der Euroregion stattfand. Überdurchschnittlich häufig wurden die Kreisstädte genannt.

Den nächsten Schwerpunkt im Komplex „Wohnen/Wohnstabilität“ bildet die Frage nach einem **beabsichtigten Wohnortwechsel** (FRAGE 1.3.1. bzw. A6\_1). In beiden Teilen des Untersuchungsgebietes dominiert absolut (mit ca. 80 %) die Antwort „Nein“; nur etwa jeder Zehnte antwortet definitiv mit „Ja“ (Kasten 2.6). Diese eindeutige Aussage verdeutlicht die Wohnstabilität in den untersuchten Siedlungen. Ein Grund ist sicher in dem Umzugsgeschehen der letzten 15 Jahre zu sehen. Der etwas höhere Wert der Wegzugswilligen auf der

tschechischen Seite kann begründet werden mit der noch stärkeren Umweltbelastung und dem – im Vergleich zur deutschen Seite – später entwickelten freien Wohnungsmarkt. Auch der zeitliche Unterschied im wirtschaftlichen Strukturwandel zwischen Ostdeutschland und Tschechien kann ein Grund sein.

Die Probanden wurden ergänzend nach dem **Ziel des Wegzugs** gefragt (FRAGE 1.3.2. bzw. 6.3). Auf der deutschen Seite gibt es insgesamt 50 Nennungen. Dabei zeigt sich, dass die eine Hälfte innerhalb Sachsens den neuen Wohnort wählen möchte und den zweiten Teil zieht es in die alten Bundesländer. Dabei stehen Bayern und Baden-Württemberg auf der Wunschliste ganz oben. Dies lässt sich eindeutig mit der wirtschaftlichen Situation in den Zielländern erklären (Tab. 2.3).

59 Tschechen antworteten auf diese Frage. Der eindeutige Spitzenreiter bei den Zielorten ist die Hauptstadt Prag. Gründe sind die Attraktivität dieses Wohn- und Arbeitsstandortes sowie die relative Nähe zum jetzigen Wohnort (Erreichbarkeit). Weiterhin wurden Standorte in Landkreisen genannt, die über eine gute Umweltsituation verfügen (Litoměřice, Liberec, Tachov) (Tab. 2.4).

Mit der FRAGE 1.3.3. bzw. A6\_2A ging es um die Klärung der **Beweggründe für den beabsichtigten Wegzug** aus ihrer Heimatgemeinde. Auch hier wurden – wie vorhin bei den Zuzugsmotiven erläutert – wegen der notwendigen Vergleichbarkeit Motivationsgründe zusammengefasst. Die Antwort „**fehlende Arbeits-/Ausbildungsmöglichkeiten**“ steht erwartungsgemäß an erster Stelle. Dabei ergibt sich ein Unterschied nur in der Bedeutung des Grundes, sind es auf der deutschen Seite mehr als die Hälfte der Antworten (53,7 %), so nennen im böhmischen Teil reichlich ein Drittel (34,4 %) dieses Motiv (Kasten 2.7). Bedingt durch den verzögerten wirtschaftlichen Strukturwandel in Tschechien, den erst im Ausbau befindlichen Wohnungsmarkt und die geringeren finanziellen Möglichkeiten der Bevölkerung ist die Möglichkeit und Notwendigkeit für einen Arbeitsplatzwechsel und damit einen Umzug geringer. Da sich die oben genannten Prozentwerte auf die Gesamtangaben der Befragten beziehen (Mehrfachnennungen von Gründen war möglich), ist es interessant auf die Einzelnennungen zu schauen. Hier haben z. B. im deutschen Teil von den 109 Personen, die Angaben zu den Wegzugsgründen gemacht haben, immerhin 79 das


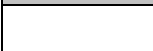
Motiv „**fehlende Arbeitsmöglichkeiten**“ angegeben (72,5 %). Dies verdeutlicht noch einmal besonders die Wertigkeit dieses Wegzugsgrundes.

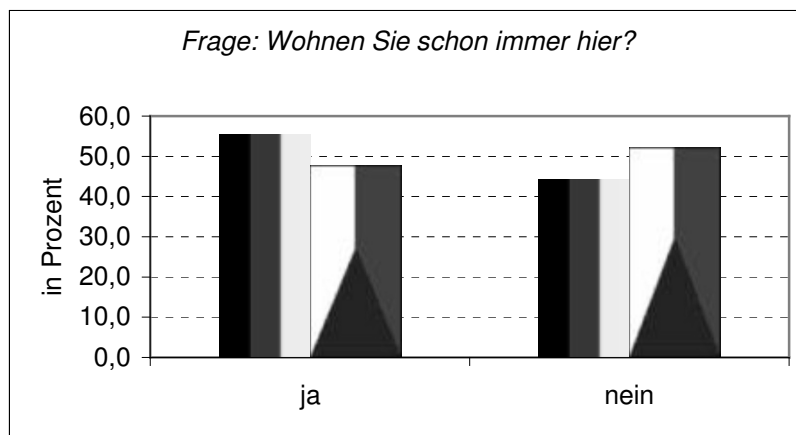
Weitere wichtige Wegzugsmotive auf der tschechischen Seite sind **familiäre Gründe** und das **soziale Umfeld**. Von den sächsischen Probanden werden genannt: **sonstige Gründe** und **das soziale Umfeld**. Aufgrund der Größe der statistischen Masse sollten diese Aussagen nicht überbewertet werden.

Die tschechischen Probanden wurden – im Umkehrschluss – zusätzlich zur „**Gesamtzufriedenheit**“ mit den Lebensbedingungen am Wohnort (FRAGE A3) und nach den **Gründen für den Verbleib am Wohnort** gefragt (FRAGEN A6\_4A bis 4E). Die Auswertung der FRAGE A3 zeigte, dass über die Hälfte der Menschen zufrieden bzw. sogar sehr zufrieden ist, nur 11 % verneinen diese Frage; ein reichliches Drittel ist unentschieden (Kasten 2.8). Auch diese Eindeutigkeit der Antwort erscheint den Autoren ein Signal für die Stabilität der Bevölkerung in den Siedlungen zu sein. Bei den Fragen zu den Gründen für den Verbleib am Wohnort wurden fünf Motive (Heimatgefühl, Familie, Eigentum, Arbeitsplatz, intakte Umwelt/reizvolle Landschaft) und die Stufigkeit der Bewertungsskala (wichtig, relativ wichtig, relativ unwichtig, unwichtig) vorgegeben. Die Auswertung verdeutlicht die überragende Bedeutung des Motivs „**Familie**“ (für 67,7 % wichtig und 24,0 % relativ wichtig). Nur ein knappes Zehntel sagt, dass für sie die Familie kein Grund zum Verbleib am Wohnort wäre. Ebenfalls sehr hohe Bedeutungswerte weisen die Motive „**Heimatgefühl**“ und „**Eigentum**“ auf. Interessant ist auch, dass das Motiv „**gute Anstellung**“ mit nur 51,7 % an letzter Stelle liegt. Damit wird die Wertigkeit der anderen Faktoren noch einmal untermauert (Kasten 2.9).

**Kasten 2.1: Stabilität / Mobilität im Wohnverhalten / Stabilita/mobilita trvalého bydliště**

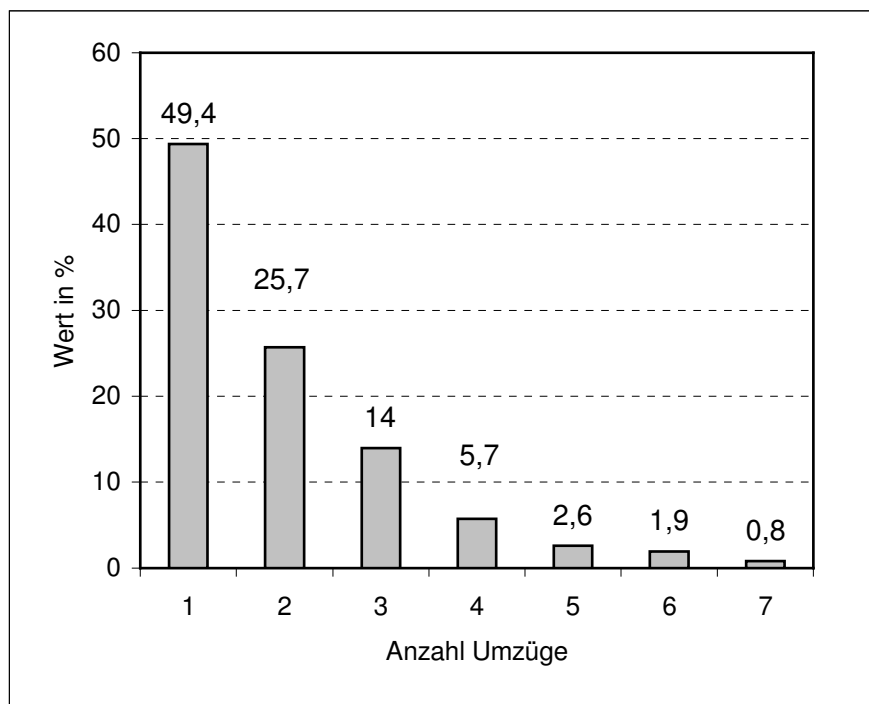
	Anzahl		in %		
kein Wohnortwechsel	444	249	55,6	47,8	bez změny bydliště
Wohnortwechsel	355	272	44,4	52,2	změna bydliště
Gesamt	799	521	100,0	100,0	Celkem
	Počet		v %		

deutsche Befragte  němečtí respondenti  
 tschechische Befragte  čeští respondenti




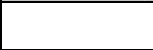
**Kasten 2.2: Häufigkeit des Umzuges / Frekvence stěhování** (nur tschechischer Teil/ jen česká část)

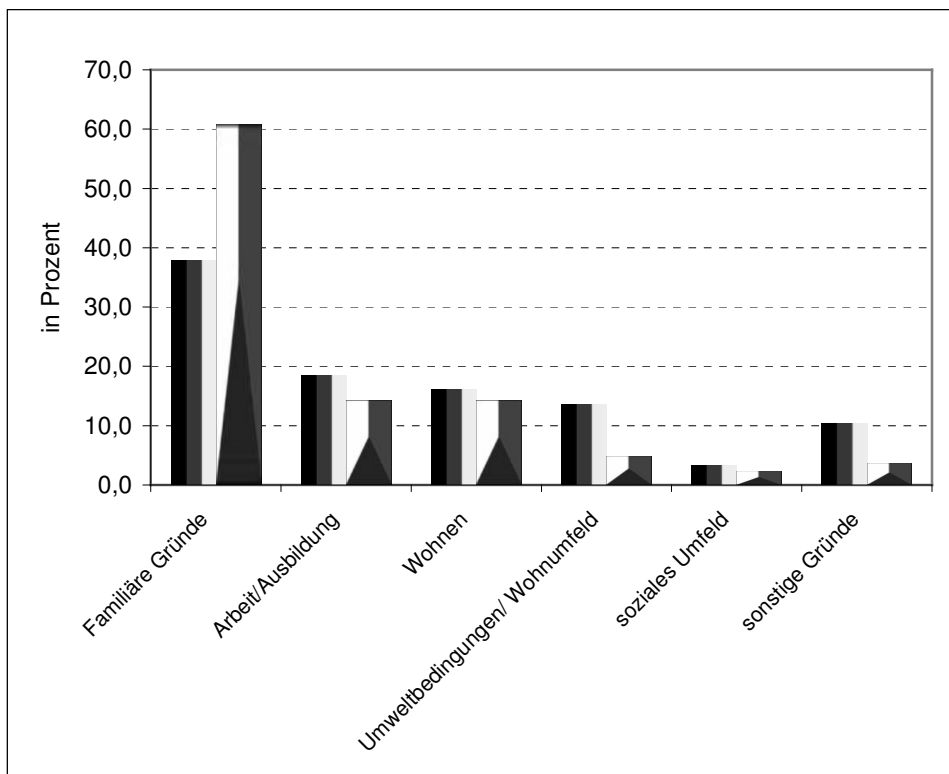
Häufigkeit / Četnost	Personen / Osob	in % / v %
1	131	49,4
2	68	25,7
3	37	14,0
4	15	5,7
5	7	2,6
6	5	1,9
7	2	0,8
Gesamt / Cel- kem	265	100,0



**Kasten 2.3: Gründe für den Zuzug / Důvody pro přistěhování**

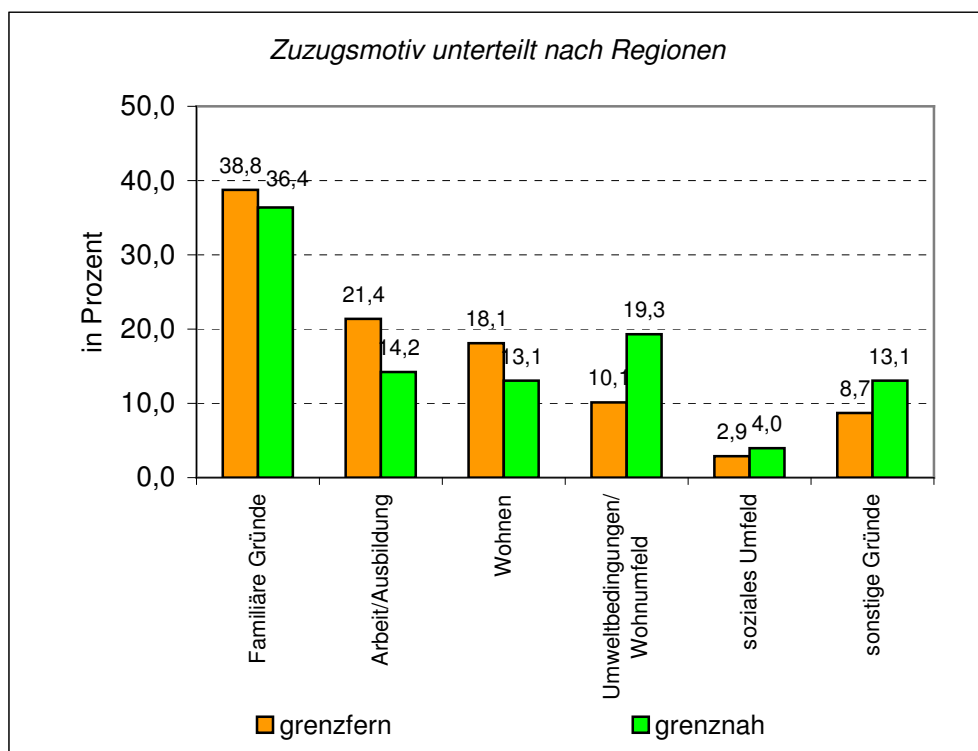
	Häufigkeit		in %		
	deutsche Befragte	tschechische Befragte	němečtí respondenti	čeští respondenti	
Familiäre Gründe	171	188	37,8	60,8	Rodinné
Arbeit/Ausbildung	84	44	18,6	14,2	Pracovní / Studijní
Wohnen	73	44	16,2	14,2	Bytové
Umweltbedingungen/ Wohnumfeld	62	15	13,7	4,9	Kvůli životnímu prostředí
soziales Umfeld	15	7	3,3	2,3	Za zdravotnickými a sociálními službami
sonstige Gründe	47	11	10,4	3,6	Něco jiného
gesamt	452	309	100,0	100,0	Celkem
	<b>Četnost</b>		<b>v %</b>		

deutsche Befragte  němečtí respondenti  
tschechische Befragte  čeští respondenti



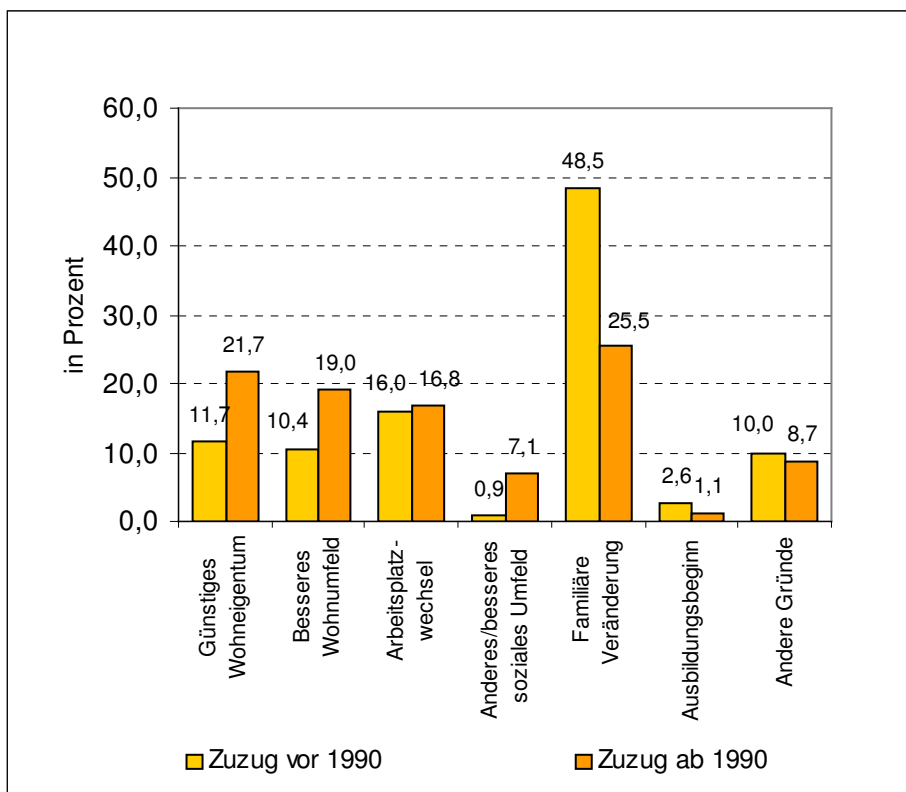
**Kasten 2.4: Gründe für den Zuzug in Abhängigkeit von der Lage** (nur deutsche Seite) / **Důvody pro přistěhování v závislosti na poloze** (německá část)

	grenzfern		grenznah	
	Häufigkeit	in %	Häufigkeit	in %
Familiäre Gründe	107	38,8	64	36,4
Arbeit/Ausbildung	59	21,4	25	14,2
Wohnen	50	18,1	23	13,1
Umweltbedingungen/ Wohnumfeld	28	10,1	34	19,3
soziales Umfeld	8	2,9	7	4,0
sonstige Gründe	24	8,7	23	13,1
gesamt	276	100,0	176	100,0
	<b>Četnost</b>	<b>v %</b>	<b>Četnost</b>	<b>v %</b>



**Kasten 2.5: Vergleich der Gründe für den Zuzug vor der Wende und nach der Wende (deutscher Teil) / Porovnání důvodů pro přistěhování před převratem a po převratu (německá část)**

	Zuzug vor 1990		Zuzug ab 1990	
	Häufigkeit	in %	Häufigkeit	in %
Günstiges Wohneigentum	27	11,7	40	21,7
Besseres Wohnumfeld	24	10,4	35	19,0
Arbeitsplatzwechsel	37	16,0	31	16,8
Anderes/besseres soziales Umfeld	2	0,9	13	7,1
Familiäre Veränderung	112	48,5	47	25,5
Ausbildungsbeginn	6	2,6	2	1,1
Andere Gründe	23	10,0	16	8,7
gesamt	231	100,0	184	100,0
	<b>Četnost</b>	<b>v %</b>	<b>Četnost</b>	<b>v %</b>
	<b>Přistěhování před 1990</b>		<b>Přistěhování po 1990</b>	



**Tabelle 2.1: Vorheriger Wohnort (deutscher Teil nach Bundesländern) / Předchozí bydliště (německá část podle spolkových zemí)**



	Häufigkeit	in %
Baden-Württemberg	2	0,6
Bayern	3	0,8
Berlin	8	2,2
Brandenburg	10	2,8
Bremen	1	0,3
Hessen	2	0,6
Meckl.-Vorpommern	7	1,9
Niedersachsen	3	0,8
Nordrhein-Westfalen	3	0,8
Saarland	1	0,3
Sachsen	306	84,8
Sachsen-Anhalt	7	1,9
Schleswig-Holstein	1	0,3
Thüringen	7	1,9
Gesamt / Celkem	361	100,0
	<b>Četnost</b>	<b>v %</b>

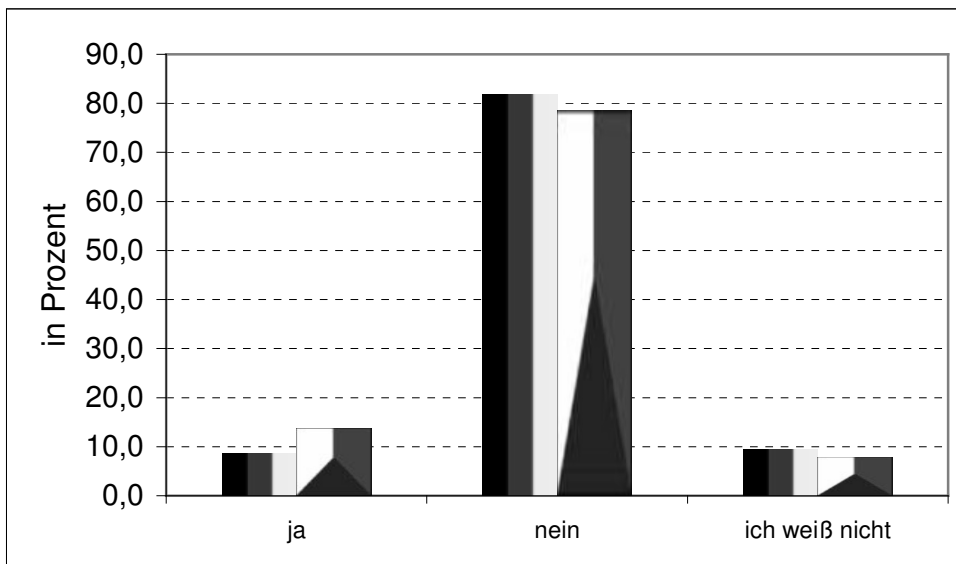
**Tabelle 2.2: Vorherige Wohnorte nach ausgewählten Orten (tschechischer Teil)/ Předchozí bydliště podle vybraných míst s větším zastoupením (česká část)**

Stadt / Gemeinde	Häufigkeit	in %
Praha /Prag	10	4,1
Ústí n. L.	56	22,8
Tisá	5	2,0
Děčín	22	8,9
Litoměřice	6	2,4
Ústěk	4	1,6
Teplice	39	15,9
Bílina	6	2,4
Dubí	11	4,5
andere / jiné	87	35,4
Gesamt /celkem	246	100,0
Město / obec	četnost	v %

**Kasten 2.6: Beabsichtigter Wohnortwechsel / Předpokládaná změna bydliště**

	Häufigkeit		in %		
	deutsche Befragte	tschechische Befragte	němečtí respondenti	čeští respondenti	
ja	69	71	8,6	13,7	rozhodně ano a spíše ano
nein	653	407	81,8	78,6	spíše ne a rozhodně ne
ich weiß nicht	76	40	9,5	7,7	nevím
gesamt	798	518	100,0	100,0	celkem
	<b>Četnost</b>		<b>v %</b>		

deutsche Befragte  němečtí respondenti  
tschechische Befragte  čeští respondenti



**Tabelle 2.3: Beabsichtigtes Ziel (deutscher Teil nach Bundesländern) / Předpokládaný cíl (německá část podle spolkových zemí)**

	Häufigkeit	in %
Baden-Württemberg	7	14,0
Bayern	11	22,0
Berlin	2	4,0
Hamburg	1	2,0
Niedersachsen	2	4,0
Nordrhein-Westfalen	3	6,0
Sachsen	24	48,0
Gesamt / Celkem	50	100,0
	<b>Četnost</b>	<b>v %</b>

**Tabelle 2.4: Beabsichtigte Zielorte (tschechischer Teil nach ausgewählten Kreisen) / Předpokládaný cíl (česká část podle vybraných okresů s větším zastoupením)**

Kreis	Häufigkeit	in %
Praha / Prag	24	40,7
Tachov	5	8,5
Liberec	6	10,2
Litoměřice	7	11,9
andere / jiné	17	28,7
Gesamt / Celkem	59	100,0
<b>Okres</b>	<b>Četnost</b>	<b>v %</b>

**Kasten 2.7: Gründe für den beabsichtigten Fortzug / Důvody předpokládaného vystěhování**

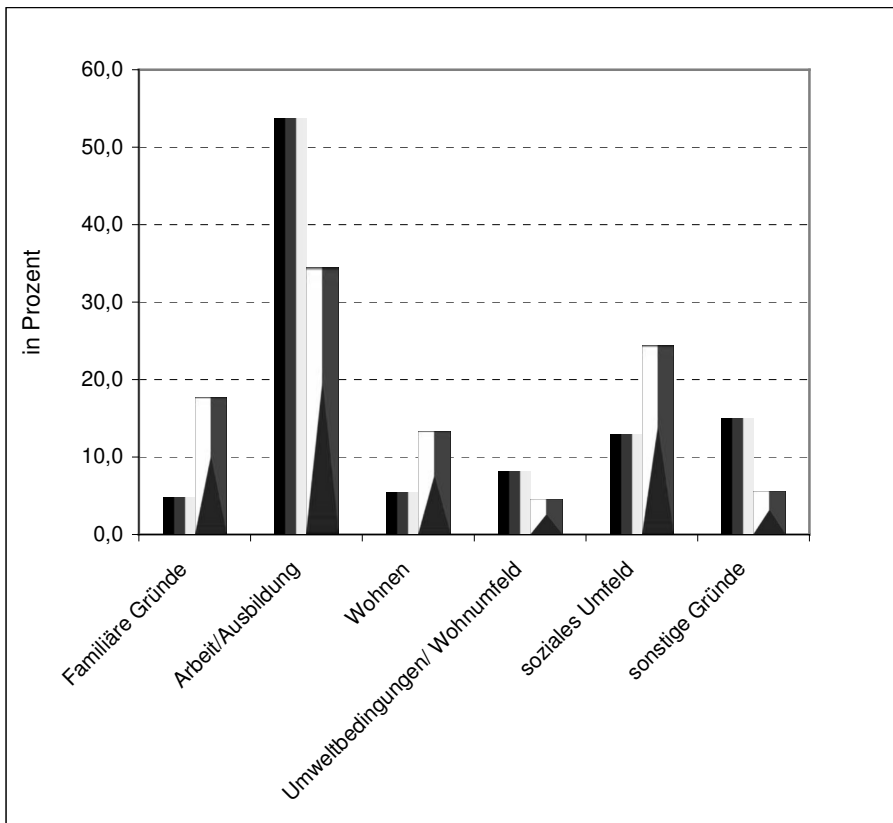
Bei deutschen Befragten Mehrfachantworten möglich / bei tschechischen maximal zwei Möglichkeiten!

U německých respondentů možnost vícenásobné volby / u českých nejvýše dvě možnosti!

	Häufigkeit		in %			
			1)	2)		
Familiäre Gründe	7	16	4,8	6,4	17,8	Rodinné
Arbeit/Ausbildung	79	31	53,7	72,5	34,4	Pracovní/Studijní
Wohnen	8	12	5,4	7,3	13,3	Bytové
Umweltbedingungen/ Wohnumfeld	12	4	8,2	11,0	4,4	Kvůli životnímu prostředí
soziales Umfeld	19	22	12,9	17,4	24,4	Za zdravotnickými a sociálními službami
sonstige Gründe	22	5	15,0	20,2	5,6	Něco jiného
gesamt	147	90	100,0	134,9	100,0	Celkem
	<b>Četnost</b>		<b>v %</b>			

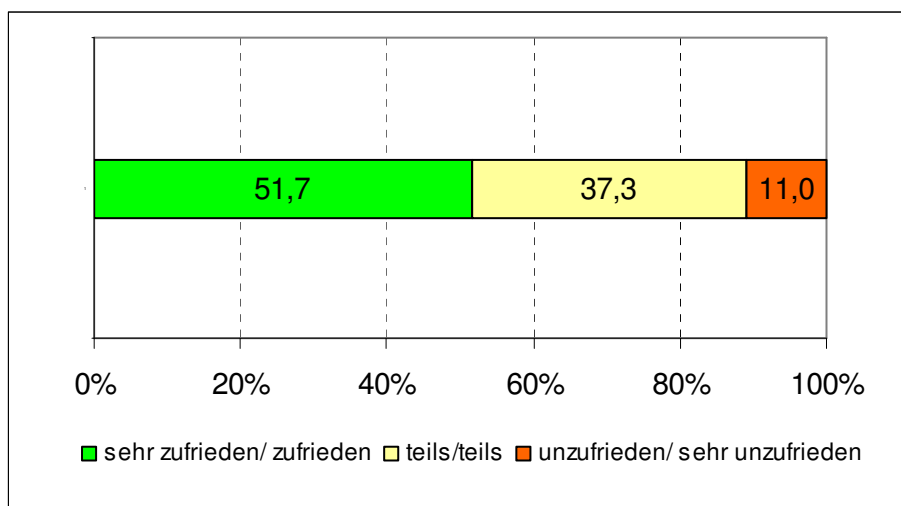
gültige Fälle (deutsche Befragung): 109 <sup>1)</sup> bezogen auf Häufigkeit <sup>2)</sup> bezogen auf gültige Fälle

deutsche Befragte  němečtí respondenti  
tschechische Befragte  čeští respondenti



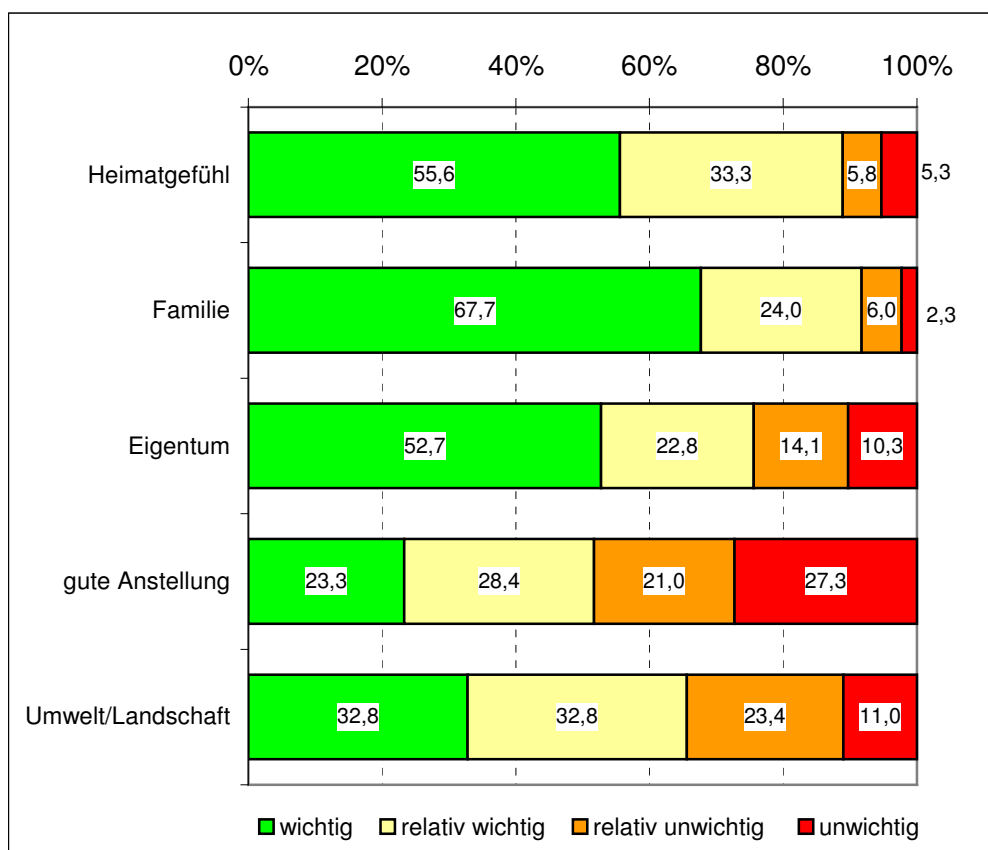
**Kasten 2.8: Zufriedenheit mit den Lebensbedingungen am Wohnort (tschechischer Teil) / Spokojenost s životními podmínkami v místě bydliště (česká část)**

	Häufigkeit	in %	
sehr zufrieden/ zufrieden	212	51,7	velmi spokojen / spokojen
teils/teils	153	37,3	tak napůl
unzufrieden/ sehr unzufrieden	45	11,0	nespokojen / velmi nespokojen
gesamt	410	100,0	celkem
	<b>Četnost</b>	<b>v %</b>	



**Kasten 2.9: Gründe für den Verbleib am Wohnort (tschechischer Teil) / Důvody pro zachování místa bydliště (česká část)**

	sehr wichtig	relativ wichtig	relativ unwichtig	unwichtig	Häufigkeit	
Heimatver- bundenheit	55,6	33,3	5,8	5,3	378	Pocit domova
Familie, Freunde, Bekannte	67,7	24,0	6,0	2,3	384	Rodina, přátelé, známí
Wohneigentum	52,7	22,8	14,1	10,3	368	Rodinný domek, byt, zahrada, majetek
gute Arbeits- anstellung	23,3	28,4	21,0	27,3	348	dobrá práce
intakte Umwelt / reizvolle Land- schaft	32,8	32,8	23,4	11,0	372	dobré životní prostředí, hezká krajina
	velmi důležité	poměrně důležité	poměrně nedůležité	zcela ne- důležité	Četnost	



## **2.2. Aussagen zu den Lebensbedingungen**

Der zweite Schwerpunkt in dem Komplex 2 beschäftigt sich mit der Bewertung der Lebensbedingungen in den Wohnorten der befragten Bevölkerung. Diese Aussagen sind wichtig für die Beantwortung der Frage nach der Stabilität der Wohnbevölkerung in den Gemeinden. Die Autoren gehen dabei von der These aus, dass eine negative Bewertung der Lebensbedingungen zu einer verstärkten Abwanderung der Bevölkerung führen könnte. Im Gegensatz dazu ist eine zufriedene Einwohnerschaft weniger wegzugsbereit.

Mit den FRAGEN 1.4.1 (D) und A4A bis A4O (CZ) wurden in den Fragebögen unterschiedliche Aspekte der **Zufriedenheit mit den Lebensbedingungen am Wohnort** ausgewiesen. Die Probanden sollten für jeden Aspekt ihre subjektive Zufriedenheitsstufe (*sehr zufrieden/zufrieden, teils/teils, unzufrieden bis sehr unzufrieden, trifft für mich nicht zu*) angeben.

Die besten Werte erhalten auf der deutschen Seite – mit jeweils mehr als 50 % Zufriedenheit - die Aspekte **Naherholungsmöglichkeiten, Möglichkeiten zum Gaststättenbesuch, Medizinisches Versorgungsangebot, Umweltbedingungen** und **Öffentliche Ordnung und Sicherheit** (Tab. 2.5, Abb. 2.1). Die Umweltbedingungen und Naherholungsmöglichkeiten werden von der Mehrzahl der Bewohner positiv bewertet, da die Region eine vielgestaltige naturräumliche Ausstattung aufweist, die nach 1989/90 durch zielgerichtete Umweltschutzmaßnahmen noch aufgewertet wurde (Rückgang der Emissionen im Böhmisches Becken, Bau von Kläranlagen, Stilllegung von Industrie, Rekultivierung). In der Region befindet sich eine Vielzahl von Erholungsgebieten (Elbsandsteingebirge, Osterzgebirge). Diese besitzen eine gute Infrastrukturausstattung (Aspekt Gaststättenbesuch). Das gute medizinische Versorgungsangebot ist zum Teil bedingt durch zahlreiche Kurbetriebe, Rehabilitationskliniken und Wellnessangebote in der Region, aber auch durch die Ausstattung in den Städten. Nicht vergessen werden sollte die Nähe zu den Oberzentren Dresden und Ústí n. L. mit ihrer überdurchschnittlichen Ausstattung. Interessant ist die hohe Zufriedenheit mit der öffentlichen Sicherheit und Ordnung. Ursachen könnten die ständige Präsenz von Sicherheitsorganen (Bundesgrenzschutz, Zoll) und die relativ niedrige Kriminalitätsrate in den Gemeinden sein. Aber auch die Mentalität der Bewohner des Grenzraums ist durch das Bewusstsein geprägt, im

nahen Kontakt mit der Grenze zu leben und daraus resultierenden Konfliktpotentialen positiv entgegenzutreten.

Die befragten Einwohner der böhmischen Gemeinden benennen als Spitzenreiter im Komplex Lebensbedingungen die **Verkehrerschließung durch ÖPNV** (53,3 %), die **Möglichkeiten zum Gaststättenbesuch** (40,8 %) und die **Einkaufsmöglichkeiten** (40,0 %).

Die Gründe für diese Bewertung sind vielfältig. Sie liegen zum einen in der Entwicklung der 1970er und 1980er Jahre sowie in der Dichte der Städte (flächenhafte Verkehrerschließung durch ÖPNV) und zum anderen in der Nähe zur sächsischen Grenze (hohe Nachfrage im Einkaufs- und Gaststättenbereich durch deutsche Besucher). Auch der Übergang zur Marktwirtschaft nach 1990 hat zu einem raschen Ausbau geführt.

Unzufrieden sind die befragten Sachsen vor allem mit dem **Freizeitangebot für Jugendliche** (55,7 %) und **für Erwachsene** (41,1 %) und mit dem **kulturellen Angebot** (47,9 %). Ursache hierfür ist der Mangel an öffentlichen und privaten Einrichtungen, welcher sich zwangsläufig aus der geringen oder fehlenden Zentralität der mittleren und kleinen Gemeinden im Grenzraum ergibt. Ein großes Problem für die Bevölkerung sind die fehlenden **Arbeitsmöglichkeiten**. Fast die Hälfte der Befragten sieht dies als Negativfaktor der Lebensbedingungen. Diese sicher realistische Einschätzung resultiert aus der wirtschaftlichen Schwäche der peripheren Region.

Die befragte Bevölkerung auf der tschechischen Seite ist vor allem unzufrieden mit den **Arbeitsmöglichkeiten** (38,3 %), den **kulturellen Möglichkeiten** (38,2 %), dem **Zustand des Straßennetzes** (35,0 %), der **öffentlichen Ordnung und Sicherheit** (34,0 %) und dem **Freizeitangebot für Jugendliche** (33,8 %). Auffällig ist – im Vergleich zur deutschen Seite – die geringere Bereitschaft zur Festlegung der Probanden auf eine Aussage und damit verbunden die höhere Bedeutung der Kategorie „teils/teils“. Das heißt, es hat den Anschein, als ob die tschechischen Aussagen weniger polarisierend sind.

Die Situation auf dem Arbeitsmarkt wird generell in Tschechien als ein großes Problem angesehen. Die Ursachen sind vor allem im wirtschaftlichen und industriellen Strukturwandel zu sehen. Die Arbeitslosenquote steigt ständig an und

der Bezirk Ústí n. L. gehört zu den Regionen mit den höchsten Werten in Tschechien. Die Kultur ist ein „Opfer“ der neuen gesellschaftlichen Bedingungen. Es fehlt an Geld, Akteuren und Institutionen. Dazu haben sich auch die Anforderungen der Menschen an diesen Bereich verändert.

Die negative Bewertung von Ordnung und Sicherheit stimmt mit der Realität überein. Die „neuen Freiheiten“ wirken sich für die Allgemeinheit nicht nur positiv aus.

Bei den restlichen Kategorien (wie **Verkehrerschließung**, **Zustand des Straßennetzes**, **Sportmöglichkeiten**) weisen die Befragten auf der deutschen Seite eine durchschnittliche Zufriedenheit aus. Eine Ursache dafür liegt sicher in der Heterogenität der ausgewählten Siedlungen.

Bei einer Auswertung nach den Kategorien „grenznah“ und „grenzfern“ lassen sich auf der deutschen Seite folgende zusätzliche Ergebnisse ableiten (Tab. 2.6, Abb. 2.2):

Je näher an der Grenze die Befragten wohnen, desto unzufriedener sind sie mit den **Arbeitsmöglichkeiten**. Die Unzufriedenheit steigt von 45 % auf über 50 %. Als Ursache hierfür kann die spezifische Arbeitsmarktsituation in der jeweiligen Region gelten, welche sich mit zunehmender Grenznähe verschlechtert. Die Möglichkeit der Pendelwanderung vor allem nach Dresden ist in den grenzfernen Gebieten größer.

Bei folgenden Kriterien nimmt ebenfalls die Unzufriedenheit mit der Grenznähe zu: **Freizeitangebote für Jugendliche**, **Möglichkeit zum Gaststättenbesuch**, **Medizinisches Versorgungsangebot** und **Zustand des Straßennetzes**. Begründen lassen sich diese Aussagen z. T. mit der zunehmenden peripheren Lage und der geringen infrastrukturellen Ausstattung der Gemeinden.

Im Gegensatz dazu nimmt die Zufriedenheit mit der Grenznähe bei folgenden Kennziffern zu: **Freizeitgestaltungsmöglichkeit für Erwachsene**, **Sportmöglichkeiten**, **Zustand des Straßennetzes**, **Naherholungsmöglichkeiten** und **Öffentliche Ordnung und Sicherheit**. Die Aussage zu den Naherholungsmöglichkeiten ergibt sich aus der naturräumlichen Situation der direkten Grenzregion (Elbsandsteingebirge, Osterzgebirge); die zur öffentlichen Ordnung und Si-

cherheit aus der Präsenz der Ordnungsorgane und der Mentalität der Bewohner (s. o.).

Nicht zu erwartende Ergebnisse brachten die Fragen nach der Zufriedenheit mit dem Zustand des Straßennetzes und den Freizeit- und Sportmöglichkeiten.

Bei dem Komplex „**Lebensbedingungen**“ schien es angebracht, Überkreuzvergleiche mit anderen Fragekomplexen (personenbezogene Daten, Zuzug) anzustellen. Die Autoren vermuteten z. B. differenzierte Aussagen bezüglich der Untergliederung „Alteingesessene“ und „Zugezogene“ bzw. nach Altersgruppen oder Bildung. Folgende Thesen zu Detailaussagen können formuliert werden:

#### ***Verhältnis „Alteingesessene“/„Zugezogene“***

Die Zugezogenen sind im Schnitt etwas zufriedener mit den Lebensbedingungen als die Alteingesessenen (Arbeitsmöglichkeiten 21,2 % : 14,0 %, ÖPNV 41,3 % : 34,1 %, Freizeitmöglichkeiten für Erwachsene 19,7 % : 17,9 %, Naherholungsmöglichkeiten 68,4 % : 57,4 %, öffentliche Ordnung und Sicherheit 56,2 % : 53,1 %).

Von den Zugezogenen ist ein höherer Anteil berufstätig (65,3 % : 52,4 %).

#### ***Verhältnis Stellung im Arbeitsmarkt und Arbeitsbedingungen/Mobilität (Wegzug)***

Wer mit den Arbeitsmöglichkeiten unzufrieden ist, ist eher bereit wegzuziehen (16,5 %).

Die Arbeitslosigkeit ist nicht unbedingt ein Wegzugsgrund (17,3 %).

Dagegen nimmt die Bereitschaft zum Wohnortwechsel mit der Länge des Arbeitsweges zu (12,5 % bei 46-60 Min., 25,0 % bei über 60 Min.).

Die Wegzugsbereitschaft nimmt mit dem Alter ab (unter 18 Jahre 34,8 %, 18-35 Jahre 23,8 %, 51-65 Jahre 4,1 %).

Mit zunehmender Schulbildung steigt die Bereitschaft den Wohnort zu wechseln (Abschluss 8. Klasse 3,3 %, Abschluss Abitur 18,0 %).

Die Höhe des Einkommens hat ebenfalls Einfluss auf die Mobilität. Je höher das Einkommen, desto größer ist die Wegzugsbereitschaft (3100-3500 € 16,7 %, über 3500 € 18,8 %).

### ***Verhältnis Zufriedenheit mit den Lebensbedingungen/Alter und Einkommen***

Junge Menschen sind mit den kulturellen Möglichkeiten am unzufriedensten. Während bei den anderen Altersgruppen die Unzufriedenheit bei 46-48 % liegt, beträgt sie in der Altersgruppe unter 18 Jahre 65,2 %.

Die „mobilen“ Altersgruppen (18-65 Jahre) sind mit dem Zustand des Straßennetzes unzufriedener (ca. 40 %) als die jüngste und die älteste Altersgruppe.

Befragte mit niedrigen Einkommensgruppen sind mit den Arbeitsmöglichkeiten unzufriedener als Befragte mit hohem Einkommen (zufrieden/sehr zufrieden: unter 600 € 15,0 %, 600-1000 € 11,0 %, über 3500 € 42,8 %; gering oder überhaupt nicht zufrieden: 600-1000 € 53,6 %, 1100-1500 40,4 %, 2600-3000 € 16,0 %).

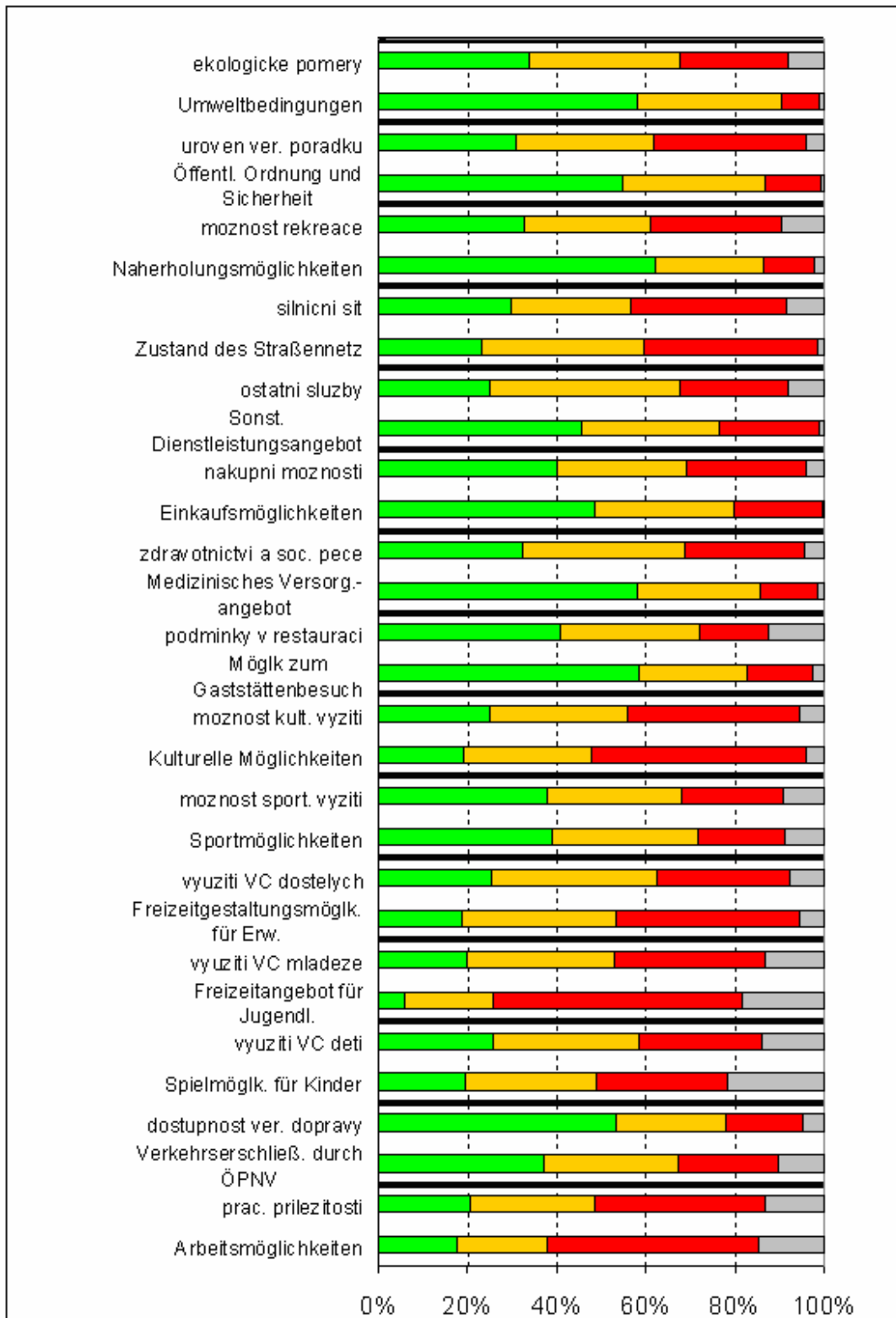
Probanden mit einem hohen Einkommen sind unzufrieden mit den Spielmöglichkeiten für Kinder, mit den Freizeitmöglichkeiten für Jugendliche und Erwachsene, mit den Sportmöglichkeiten. Dies lässt sich mit den Bedürfnisstrukturen dieser Befragten erklären.

**Tabelle 2.5: Bewertung der Lebensbedingungen am Wohnort / Hodnocení životních podmínek v bydlišti**

	Sehr zufrieden bis zufrieden		Teils/teils		Unzufrieden bis sehr unzufrieden		Trifft für mich nicht zu		Häufigkeit		
	in %		in %		in %		in %				
Arbeitsmöglichkeiten	17,5	20,6	20,5	27,8	47,2	38,3	14,8	13,3	799	510	Sprachlichen Möglichkeiten
Verkehrerschließung durch ÖPNV	37,3	53,3	30,0	24,7	22,4	17,0	10,3	5,0	796	518	Schnelligkeit der öffentlichen Verkehrsmittel
Spielmöglichkeiten für Kinder	19,5	25,6	29,4	32,9	29,3	27,5	21,8	14,0	799	513	Spielplätze für Kinder
Freizeitangebot für Jugendliche	5,9	19,9	20,0	33,1	55,7	33,8	18,5	13,3	796	513	Spielplätze für Jugendliche
Freizeitgestaltungsmöglichkeiten für Erwachsene	18,6	25,4	34,7	37,1	41,1	29,7	5,7	7,8	796	512	Möglichkeiten zur Freizeitgestaltung für Erwachsene
Sportmöglichkeiten	38,8	37,7	32,8	30,3	19,5	22,7	8,9	9,4	796	512	Möglichkeiten für Sportaktivitäten
Kulturelle Möglichkeiten	19,1	25,1	28,8	30,9	47,9	38,2	4,3	5,8	796	514	Möglichkeiten für kulturelle Aktivitäten
Möglichkeiten zum Gaststättenbesuch	58,3	40,8	24,2	31,1	14,8	15,6	2,6	12,5	796	512	Möglichkeiten für Gaststättenbesuche
Medizinisches Versorgungsangebot	58,1	32,5	27,6	36,0	12,9	27,0	1,4	4,4	798	519	Medizinische Versorgung
Einkaufsmöglichkeiten	48,4	40,0	31,4	29,1	19,8	26,9	0,5	4,1	800	516	Einkaufsmöglichkeiten
Sonstiges Dienstleistungsangebot	45,4	25,0	31,0	42,6	22,6	24,2	1,0	8,2	797	512	Sonstige Dienstleistungen
Zustand des Straßennetz	23,0	29,9	36,5	26,5	38,9	35,0	1,6	8,6	797	514	Zustand des Straßennetzes
Naheholungs-möglichkeiten	62,1	32,8	24,2	28,0	11,5	29,5	2,1	9,6	797	511	Möglichkeiten für Naherholung
Öffentliche Ordnung und Sicherheit	54,6	30,7	32,0	31,1	12,5	34,0	0,9	4,3	798	515	Öffentliche Ordnung und Sicherheit
Umweltbedingungen	57,9	33,9	32,6	33,7	8,4	24,3	1,1	8,0	798	513	Umweltbedingungen
	Sehr zufrieden bis zufrieden		Teils/teils		Unzufrieden bis sehr unzufrieden		Trifft für mich nicht zu		Häufigkeit		
	in %		in %		in %		in %				
	Sehr zufrieden bis zufrieden		Teils/teils		Unzufrieden bis sehr unzufrieden		Trifft für mich nicht zu		Häufigkeit		
	in %		in %		in %		in %				

deutsche Befragte            němečtí respondenti  
 tschechische Befragte            čeští respondenti

**Abbildung 2.1: Bewertung der Lebensbedingungen am Wohnort / Hodnocení životních podmínek v bydlíšti**

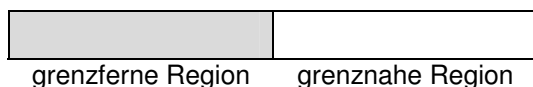


Erläuterungen: oberer Balken tschechische Befragte, unterer Balken deutsche Befragte

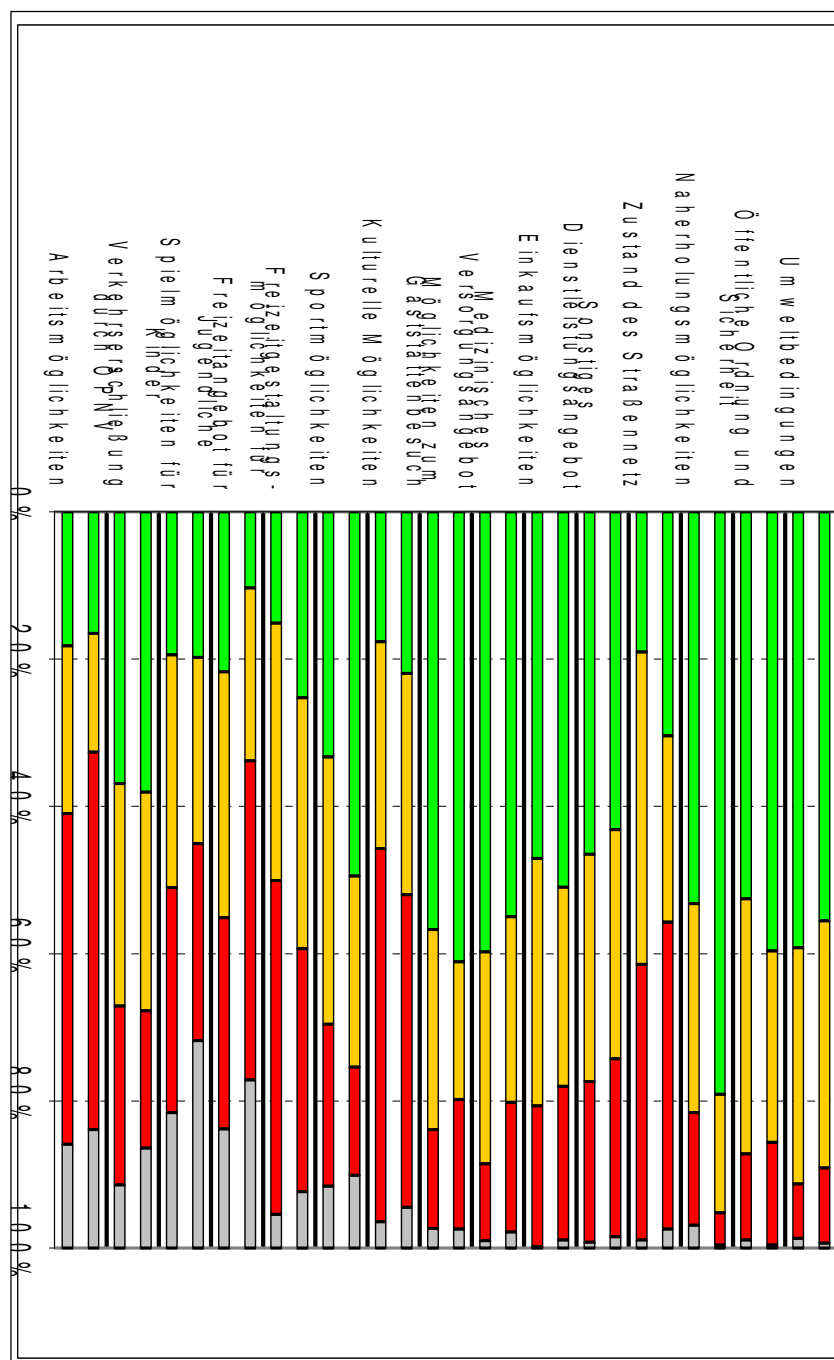


**Tabelle 2.6: Zufriedenheit mit den Lebensbedingungen am Wohnort - unterteilt nach grenzferner und grenznahe Region / členěno podle obcí - regionu bezprostředně hraničních a od hranice vzdálených**

	Sehr zufrieden bis zufrieden		teils/teils		Unzufrieden bis sehr unzufrieden		Trifft für mich nicht zu		Anzahl der Nennungen		
	in %		in %		in %		in %				
Arbeitsmöglichkeiten	18,2	16,5	22,8	16,1	45,0	51,2	14,1	16,1	526	273	S pracovními příležitostmi
Verkehrerschließung durch ÖPNV	36,9	38,1	30,2	29,7	24,3	18,7	8,6	13,6	523	273	S dostupností veřejnou dopravou
Spielmöglichkeiten für Kinder	19,4	19,8	31,6	25,3	30,6	26,7	18,4	28,2	526	273	S nabídkou pro využití volného času dětí
Freizeitangebot für Jugendliche	21,7	10,3	33,4	23,5	28,6	43,3	16,2	22,8	524	272	S nabídkou pro využití volného času mládeže
Freizeitgestaltungsmöglichkeiten für Erwachsene	15,1	25,3	35,0	34,1	45,3	33,0	4,6	7,7	523	273	S možnostmi využití volného času dospělých
Sportmöglichkeiten	33,3	49,5	36,3	26,0	22,0	14,7	8,4	9,9	523	273	S možnostmi sportovního využití
Kulturelle Möglichkeiten	17,6	21,9	28,1	30,0	50,7	42,5	3,6	5,5	523	273	S možnostmi kulturního využití
Möglichkeiten zum Gaststättenbesuch	56,7	61,1	27,2	18,7	13,4	17,6	2,7	2,6	523	273	S podmínkami v restauracích
Medizinisches Versorgungsangebot	59,8	55,0	28,8	25,3	10,5	17,6	1,0	2,2	525	273	Se zdravotnictvím a sociální péčí
Einkaufsmöglichkeiten	47,1	51,0	33,6	27,1	19,1	20,9	0,2	1,1	527	273	S nákupními možnostmi
Sonstiges Dienstleistungsangebot	46,5	43,1	30,9	31,1	21,8	24,2	0,8	1,5	524	273	S nabídkou ostatních služeb
Zustand des Straßennetz	19,0	30,4	42,4	25,3	37,4	41,7	1,1	2,6	524	273	S úrovní silniční sítě
Naherholungsmöglichkeiten	53,2	79,2	28,4	16,1	15,3	4,4	3,1	0,4	524	273	S možnostmi rekreace
Öffentliche Ordnung und Sicherheit	53,0	59,7	35,0	26,0	11,8	14,0	1,1	0,4	525	273	S úrovní veřejného pořádku a bezpečnosti
Umweltbedingungen	59,1	55,5	32,1	33,5	7,4	10,2	1,3	0,7	526	272	S ekologickými poměry
	Velmi spokojen až spíše spokojen		Tak napůl		Spíše nespokojen až velmi nespokojen		Netýká se mě		Počet odpovědí		



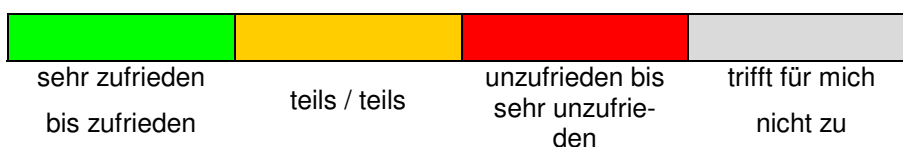
**Abbildung 2.2: Zufriedenheit mit den Lebensbedingungen am Wohnort - unterteilt nach grenzferner und grenznaher Region / členěno podle obcí - regionu bezprostředně hraničních a od hranice vzdálených**



Erläuterungen:

oberer Balken tschechische Befragte

unterer Balken deutsche Befragte





### **3 Analyse und Bewertung der Ergebnisse zur Situation auf dem Arbeitsmarkt**

Seit der politischen Wende haben sich auf dem ostdeutschen und in etwas geringerem Maße auf dem tschechischen Arbeitsmarkt erhebliche, zum Teil dramatische Veränderungen vollzogen. Nicht nur das zahlenmäßige Angebot an Arbeitsplätzen hat sich verringert sondern auch deren Struktur. Verbunden war und ist dies vor allem mit einer hohen Arbeitslosigkeit, mit Umorientierungen der betroffenen Menschen auf dem Arbeitsmarkt und nicht zuletzt auch mit Abwanderung von Arbeitskräften insbesondere von jüngeren Menschen. Anliegen dieses Kapitels ist es, diesen Veränderungsprozess aus der Sicht der Betroffenen genauer zu beschreiben.

Dieses Kapitel gliedert sich in vier inhaltliche Schwerpunkte. Wirtschafts- und sozialgeographische Arbeiten, die sich mit dem Arbeitsmarkt beschäftigen, kommen nicht umhin, Aussagen zu grundlegenden Kategorien, wie zur Erwerbssituation, zur Branchenstruktur oder etwa zur Berufsgliederung zu treffen. Deshalb wird einleitend ein Überblick über die Erwerbssituation und Beschäftigungsstruktur der befragten Personen gegeben. Um aussagekräftige Informationen zum Arbeitsmarkt und zu Veränderungen auf diesem zu erhalten sind die Aussagen von zwei Personengruppen, nämlich von denjenigen, die im Arbeitsprozess stehen und von denen, die arbeitslos sind, besonders wichtig. Somit werden in einem zweiten Teil die in einem Arbeitsverhältnis stehenden befragten Personen betrachtet. Der dritte Teil beinhaltet die zum Zeitpunkt der Befragung erfassten arbeitslosen Personen. In einem vierten Teil werden spezifische, nur auf der tschechischen Seite erhobene Daten zum Arbeitsmarkt vorgestellt und ausgewertet.

#### ***3.1 Erwerbssituation und Beschäftigungsstruktur der Befragten***

Die Erfassung der **Erwerbssituation** bei den befragten Personen (FRAGE 2.1 - deutscher Fragebogen bzw. B 2 - tschechischer Fragebogen) erfolgte, um eine differenzierte Auswertung der Antworten zum Arbeitsmarkt vornehmen zu können. Aus dem Ergebnis (Kasten 3.1) kann oder sollte nur

ansatzweise auf die tatsächliche Erwerbssituation der Bewohner des Grenzgebietes geschlussfolgert werden. Dies war auch nicht Anliegen der Befragung. Solche Angaben sind in offiziellen Statistiken erhältlich.

Für die weiterführende differenzierte Auswertung zum Arbeitsmarkt ergibt sich aus der Analyse der Erwerbssituation der erfassten Personen, dass diese nur für einige wenige Personengruppen Sinn macht, nämlich nur für solche, die eine größere Anzahl von Befragten enthalten. Aus diesem Grunde werden zum Beispiel im Abschnitt 3.3 nur die Aussagen der erfassten deutschen Arbeitslosen betrachtet. Es ist auch nicht sinnvoll, die Unterschiede in der Erwerbsstruktur zwischen den deutschen und tschechischen befragten Personen zu beschreiben oder gar zu begründen. Sie ergeben sich in erster Linie aus der Befragungsmethode.

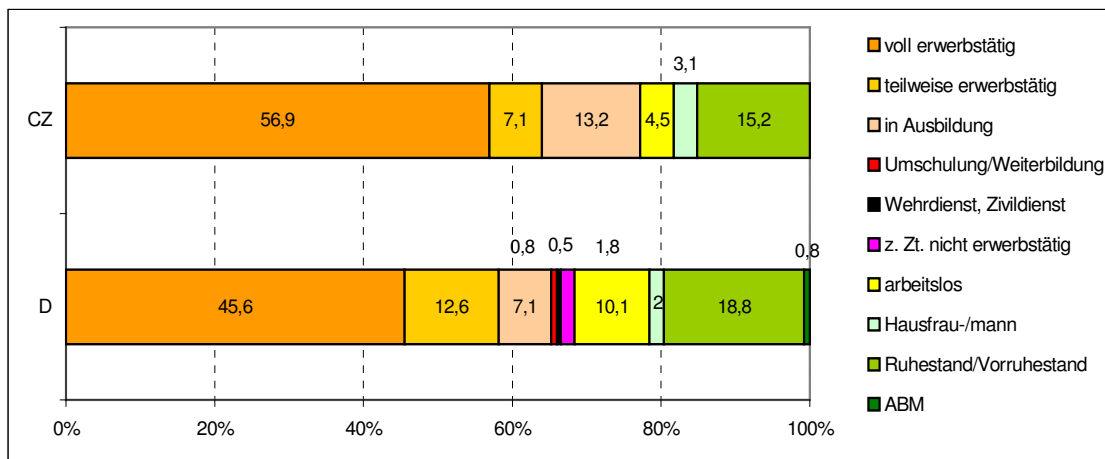
Die Beschäftigtenanteile der Befragten nach **Branchen** (FRAGE 2.2.2 bzw. I 6) spiegeln ebenso wie bei der Erwerbssituation nur annähernd die tatsächliche Situation im Grenzraum wider. Die Unterschiede in der Branchenzugehörigkeit der Befragten zu beiden Seiten der Grenze (Kasten 3.2) ergeben sich auch hier größtenteils aus der Befragungsmethode. Für weiterführende Analysen ist aber durch die Erfassung der Branchenstruktur die Möglichkeit gegeben, bestimmte Fragen in Abhängigkeit von der Branchenzugehörigkeit zu betrachten.

Auch die Analyse der Zuordnung der befragten Personen zu **Berufsgruppen** (FRAGE 3.2.1 bzw. I 5, Tab.: 3.1) dient lediglich einer Beschreibung der Zusammensetzung der Befragten nach diesem Merkmal und ermöglicht weiterführende differenzierende Analysen in Abhängigkeit von der beruflichen Stellung. Allerdings sind solche weiterführenden Untersuchungen nur eingeschränkt möglich, da es bei den Befragten offensichtlich ein unterschiedliches begriffliches Verständnis gibt. Daraus resultiert z.B. der auffällig hohe Anteil (zwei Drittel) der **mittleren Angestellten/Beamten** bei den im Erwerbsprozess stehenden befragten Tschechen.

**Kasten 3.1: Derzeitige Erwerbssituation der Befragten / Současná ekonomická aktivita**

	Häufigkeit		in %		
	deutsche Befragte	tschechische Befragte	deutsche Befragte	tschechische Befragte	
voll erwerbstätig	365	289	45,6	56,9	na plný úvazek
teilweise erwerbstätig	101	36	12,6	7,1	na částečný úvazek
in Ausbildung	57	67	7,1	13,2	student, učeň
Umschulung /Weiterbildung	6		0,8	0,0	rekvalifikace, další vzdělávání
Wehrdienst, Zivildienst	4		0,5	0,0	vojenská a civilní služba
z. Zt. nicht erwerbstätig	14		1,8	0,0	tč. bez zaměstnání
arbeitslos	81	23	10,1	4,5	nezaměstnaný/á
Hausfrau-/mann	16	16	2,0	3,1	v domácnosti , na rodičovské dovolené
Ruhestand /Vorrohestand	150	77	18,8	15,2	nepracující důchodce
ABM	6		0,8	0,0	podpůrná opatření v nezaměstnanosti
Gesamt	800	508	100,0	100,0	Celkem
	Četnost		v %		

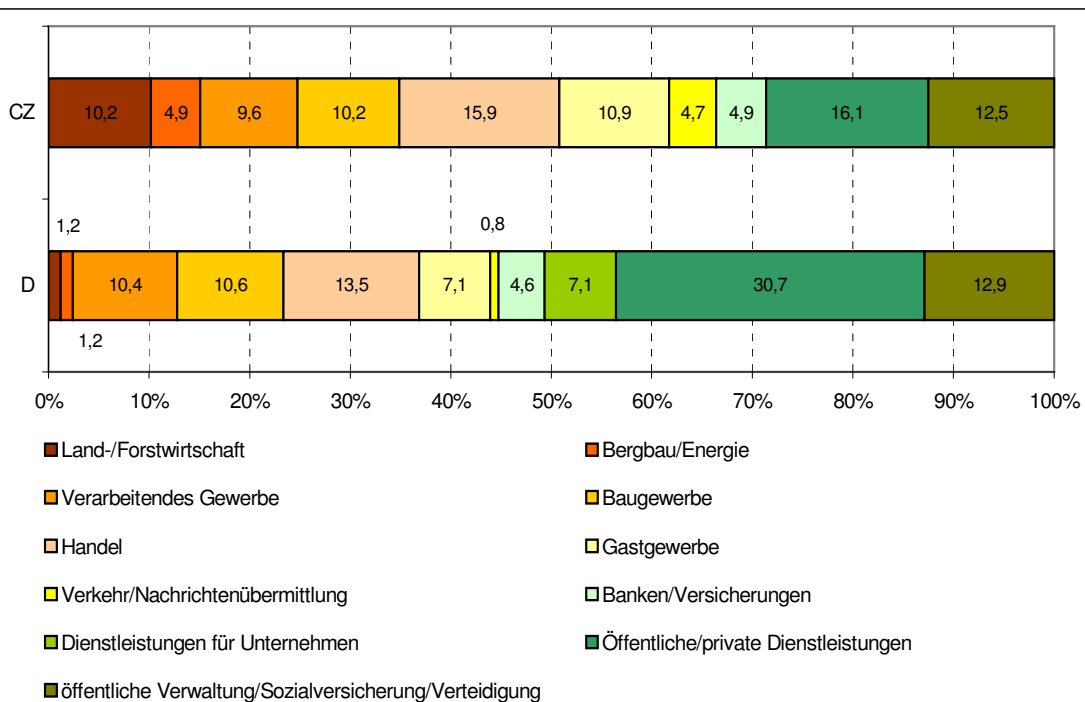
deutsche Befragte  němečtí respondenti  
 tschechische Befragte  čeští respondenti



**Kasten 3.2: Struktur der Beschäftigten nach Branchenzugehörigkeit / Odvětví zaměstnanosti**

	Häufigkeit		in %		
	deutsche Befragte	tschechische Befragte	deutsche Befragte	tschechische Befragte	
Land-/Forstwirtschaft	6	39	1,2	10,2	zemědělství, rybolov, vodní hospodářství
Bergbau /Energie	6	19	1,2	4,9	těžba, výroba a rozvod elektřiny, plynu a vody
Verarbeitendes Gewerbe	50	37	10,4	9,6	zpracovatelský průmysl
Baugewerbe	51	39	10,6	10,2	stavebnictví
Handel	65	61	13,5	15,9	obchod, opravy vozidel a spotřebního zboží
Gastgewerbe	34	42	7,1	10,9	pohostinství a ubytování
Verkehr/Nachrichtenübermittlung	4	18	0,8	4,7	doprava, pošty a telekomunikace
Banken /Versicherungen	22	19	4,6	4,9	peněžnictví a pojišťovnictví
Dienstleistungen für Unternehmen	34		7,1	0,0	služby pro podniky
Öffentliche/private Dienstleistungen	148	62	30,7	16,1	veřejné a privátní služby
öffentliche Verwaltung /Sozialversicherung/Verteidigung	62	48	12,9	12,5	veřejná správa, obrana
Gesamt	482	384	100,0	100,0	Celkem
	Četnost		v %		

deutsche Befragte  němečtí respondenti  
 tschechische Befragte  čeští respondenti



**Tabelle 3.1: Zuordnung zu Berufsgruppen / Pracovní zařazení**

	Häufigkeit		in %		
	deutsche Befragte	tschechische Befragte	němečtí respondenti	čeští respondenti	
Arbeiter /Facharbeiter	142	22	28,7	7,1	dělník vč. zemědělského
einfacher Angestellter /Beamter	136	28	27,5	9,0	provozní pracovník ve službách a obchodě
mittlerer Angestellter /Beamter	100	211	20,2	68,1	zaměstnanec
höherer Angestellter /Beamter	24	20	4,9	6,5	vedoucí, řídicí pracovník
Selbständiger /Freiberufler	77	29	15,6	9,4	osoba samostatně výdělečně činná
andere Gruppen	15		3,0	0,0	jiné skupiny
Gesamt	494	310	100,0	100,0	Celkem
	<b>Četnost</b>		<b>v %</b>		

deutsche Befragte  němečtí respondenti  
 tschechische Befragte  čeští respondenti

### **3.2 Aussagen der im Erwerbsprozess stehenden Befragten**

Bei den nachfolgenden Betrachtungen werden die Antworten der befragten Personen analysiert, die in einem Erwerbsprozess stehen, unabhängig davon ob sie voll oder nur teilweise erwerbstätig sind oder ob sie sich z.B. in einer Ausbildung oder Umschulung befinden. Auf deutscher Seite waren das 539 Personen (67% der Befragten) und auf tschechischer Seite 392 Personen (77% der Befragten).

Die Analyse des **arbeitsräumlichen Verhaltens** zeigt eine Reihe von Unterschieden zwischen den tschechischen und deutschen Befragten, die sicher nicht nur durch den geographischen Lagefaktor bedingt sind.

Die Auswertung der Frage nach der Übereinstimmung von **Wohn- und Arbeitsort** (FRAGE 2.2.3 bzw. B 5.1) zeigt, dass auf tschechischer Seite der Pendleranteil mit einem reichlichen Drittel deutlich niedriger ist als auf deutscher Seite, wo mehr als die Hälfte der Befragten täglich zur Arbeit in eine andere Gemeinde pendeln (Tab.: 3.2).

Auch beim **Zeitaufwand für den Arbeitsweg** (FRAGE 2.2.4 bzw. B 6) gibt es einige Unterschiede. So ist zum Beispiel der Anteil derer, die weniger als 15 Minuten für ihren Arbeitsweg benötigen bei den Deutschen höher als bei den Tschechen. Gleiches trifft auch zu für den Arbeitswegezeitaufwand von über 45 Minuten (Kasten 3.3). Dennoch bewegen sich insgesamt die Zeitaufwendungen in einem vertretbaren Rahmen. Immerhin erreichen jeweils Dreiviertel der Befragten ihren Arbeitsplatz in weniger als einer halben Stunde.

Bei den benutzten **Fortbewegungsmitteln** (FRAGE 2.2.5 bzw. B 7) zum Erreichen des Arbeitsplatzes gibt es deutliche Abweichungen zwischen den deutschen und tschechischen Befragten (Kasten 3.4). Während fast zwei Drittel auf der deutschen Seite mit dem PKW zur Arbeit fahren, ist dies auf tschechischer Seite nur ein Viertel. Dafür hat der ÖPNV bei den befragten Tschechen (ca. ein Viertel) einen weitaus höheren Stellenwert als bei den Deutschen (6%). Mögliche Ursachen hierfür sind der höhere individuelle Motorisierungsgrad und ein geringeres ÖPNV-Angebot im deutschen Teil der Grenzregion.

Nachfolgend sollen **Aussagen über erfolgte und mögliche zukünftige Veränderungen** der im Erwerbsprozess stehenden befragten Personen erörtert werden.

Veränderungen auf dem Arbeitsmarkt sind häufig verbunden mit einem Arbeitsplatzwechsel. Die Beantwortung der Frage nach dem **Wechsel des Arbeitgebers** (FRAGE 2.2.6 bzw. B 9.1 und B 9.2) zeigt die hohe Dynamik auf dem Arbeitsmarkt. Fast die Hälfte der im Erwerbsprozess stehenden deutschen Befragten und sogar etwas mehr als die Hälfte bei den tschechischen Befragten haben nach 1990 ihren Arbeitgeber/Unternehmer gewechselt (Kasten 3.5), etwa ein Fünftel auf beiden Seiten mindestens sogar schon zweimal in diesem Zeitraum.

Ein Arbeitsplatzwechsel führt häufig auch zu einem **Arbeitsortswechsel** (FRAGE 2.2.7 bzw. B 10). Das trifft mit geringen Abweichungen auf mehr als die Hälfte dieser Personengruppe auf beiden Seiten zu (Tab.: 3.3).

Die **Gründe für den Arbeitsplatzwechsel** können unterschiedlich sein. Für die Vergleichbarkeit wurden deshalb mögliche Ursachen für einen solchen Wechsel vorgegeben (FRAGE 2.2.8 bzw. B 11). Mehrfachnennungen waren möglich. Das Ergebnis zeigt, dass Übereinstimmungen aber auch größere Differenzen in der Wertigkeit der Ursachen für den Arbeitsplatzwechsel nach der politischen Wende zu beiden Seiten der Grenze bestehen (Kasten 3.6). Gemeinsam an erster Stelle steht jeweils bei über 40 % derjenigen, die ihren Arbeitsplatz gewechselt haben dessen Verlust. Einen relativ hohen Stellenwert auf deutscher Seite haben die Möglichkeiten der beruflichen Weiterentwicklung (über ein Viertel), etwas abgeschwächt (ein knappes Fünftel) der finanzielle Bereich. Auf der tschechischen Seite haben die finanziellen Bedingungen einen höheren Stellenwert. Gleiches trifft auf das Arbeitsklima zu, dagegen haben die Qualifikationsmöglichkeiten eine geringe Bedeutung.

**Arbeitslosigkeit** ist für die davon betroffenen Personen sicher einer der größten Einschnitte in ihre Lebensgestaltung (FRAGE 2.2.11 bzw. B 12.1). Auch von den zur Zeit der Erhebung im Erwerbsprozess stehenden befragten Personen waren jeweils etwa ein Drittel mindestens einmal seit 1990 arbeitslos (Kasten 3.7). Die Ursachen für die Arbeitslosigkeit waren fast ausschließlich objektiver Natur (Kasten 3.8), wie Insolvenz des Unternehmens oder Stellenabbau.

Um den subjektiven Einfluss nicht ganz außer Acht zu lassen wurde die Frage gestellt, ob man in der nächsten Zeit einen **Arbeitsplatzwechsel beabsichtigt** (Frage 2.2.10 bzw. B 14). Wie zu erwarten, waren zu beiden Seiten der Grenze Diejenigen in der Mehrzahl, die nicht die Absicht haben in absehbarer Zeit ihren Arbeitsplatz zu wechseln (Kasten 3.9). Dennoch gibt es Unterschiede. Auf tschechischer Seite ist der Anteil derer, die einen solchen Arbeitsplatzwechsel beabsichtigen doppelt so hoch wie auf deutscher Seite. Gleiches trifft für Personen zu, die noch unsicher sind, ob sie ihren Arbeitsplatz wechseln oder nicht. Dieser höhere Anteil hängt sicher mit den durch den EU-Beitritt zu erwartenden Veränderungen auf dem tschechischen Arbeitsmarkt zusammen.

Ein beabsichtigter Arbeitsplatzwechsel hat sicher vielfältige Ursachen, unter anderem können die **Arbeitsbedingungen** ausschlaggebend sein. Deshalb wurde nach der Zufriedenheit mit den jetzigen Arbeitsbedingungen gefragt (FRAGE 2.2.9 bzw. B 4). Die vorgegebenen Antwortmöglichkeiten waren wegen der Unterschiede auf den beiden Arbeitsmärkten nicht identisch, so dass eine vergleichende Auswertung schwer möglich ist. Außerdem ist im tschechischen Fragebogen eine andere Bewertungsskala verwendet worden.

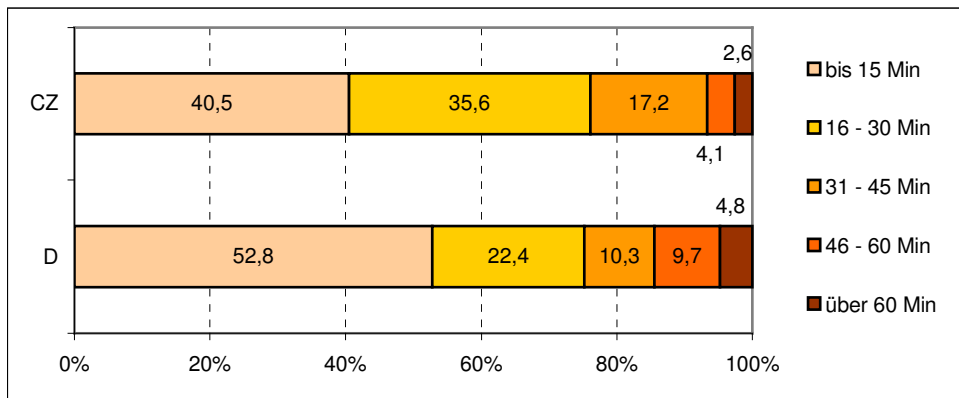
Auf deutscher Seite fällt auf, dass bis auf die Bereiche **Aufstiegs-/Qualifizierungsmöglichkeiten** (über ein Fünftel) und **Einkommenshöhe** bei allen anderen vorgegebenen Arbeitsbedingungen jeweils mehr als die Hälfte zufrieden bzw. sogar sehr zufrieden sind (Kasten 3.10). Mit dem **allgemeinen Arbeitsklima** und mit den **Arbeitsaufgaben** sind sogar über vier Fünftel der im Erwerbsprozess stehenden Befragten dieser Meinung.

Bei den tschechischen Befragten zeigt sich deutlich, dass die Bewertung zu den einzelnen Arbeitsbedingungen viel stärker differiert als bei den deutschen Befragten (Tab.: 3.4). So ist teilweise der Anteil derer, die mit einer bestimmten Arbeitsbedingung „sehr zufrieden“ sind etwa genau so hoch wie der Anteil von denen die „überhaupt nicht zufrieden“ sind. Außerdem ist die Unzufriedenheit mit den Arbeitsbedingungen auf tschechischer Seite weit stärker ausgeprägt. Am höchsten ist auch hier die Unzufriedenheit mit den **beruflichen Aufstiegsmöglichkeiten** und mit der **Einkommenshöhe**.

**Kasten 3.3: Zeitaufwand für den Arbeitsweg / Doba dojíždění**

	Häufigkeit		in %		
	deutsche Befragte	tschechische Befragte	deutsche Befragte	tschechische Befragte	
bis 15 Min	266	139	52,8	40,5	do 15 min
16 - 30 Min	113	122	22,4	35,6	16 - 30 min
31 - 45 Min	52	59	10,3	17,2	31 - 45 min
46 - 60 Min	49	14	9,7	4,1	46 - 60 min
über 60 Min	24	9	4,8	2,6	více než 60 min
Gesamt	504	343	100,0	100,0	Celkem
	Četnost		v %		

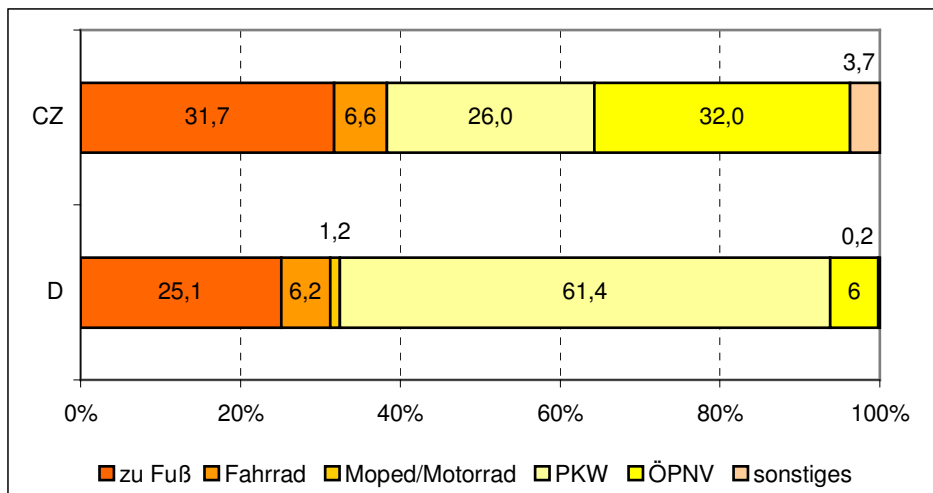
deutsche Befragte  němečtí respondenti  
 tschechische Befragte  čeští respondenti



**Kasten 3.4: Fortbewegungsmittel für den Arbeitsweg / Dopravní prostředek**

	Häufigkeit		in %		
	deutsche Befragte	tschechische Befragte	němečtí respondenti	čeští respondenti	
zu Fuß	126	111	25,1	31,7	pěšky
Fahrrad	31	23	6,2	6,6	na kole
Moped/Motorrad	6		1,2	0,0	moped, motorka
PKW	308	91	61,4	26,0	autem
ÖPNV	30	112	6,0	32,0	veřejnou hromadnou dopravou
sonstiges	1	13	0,2	3,7	jinak
Gesamt	502	350	100,0	100,0	Celkem
	Četnost		v %		

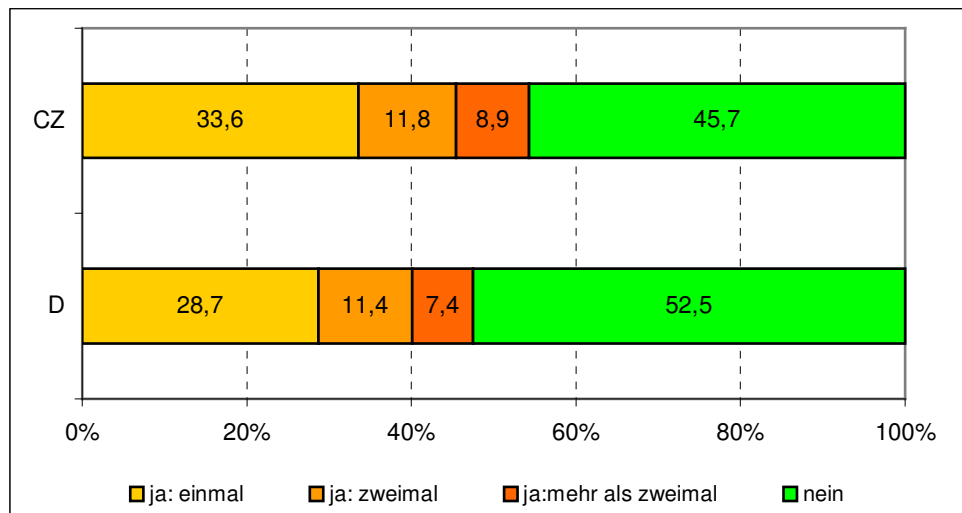
deutsche Befragte  němečtí respondenti  
 tschechische Befragte  čeští respondenti



**Kasten 3.5: Wechsel des Arbeitgebers /Unternehmen nach 1990 / Změna zaměstnavatele po roce 1990**

	Häufigkeit		in %		
<b>ja</b>	230	202	47,5	54,3	<b>ano</b>
davon:					z toho:
einmal	139	125	28,7	33,6	jednou
zweimal	55	44	11,4	11,8	dvakrát
mehr als zweimal	36	33	7,4	8,9	více než dvakrát
<b>nein</b>	254	170	52,5	45,7	<b>ne</b>
Gesamt	484	372	100,0	100,0	Celkem
	Četnost		v %		

deutsche Befragte  němečtí respondenti  
 tschechische Befragte  čeští respondenti

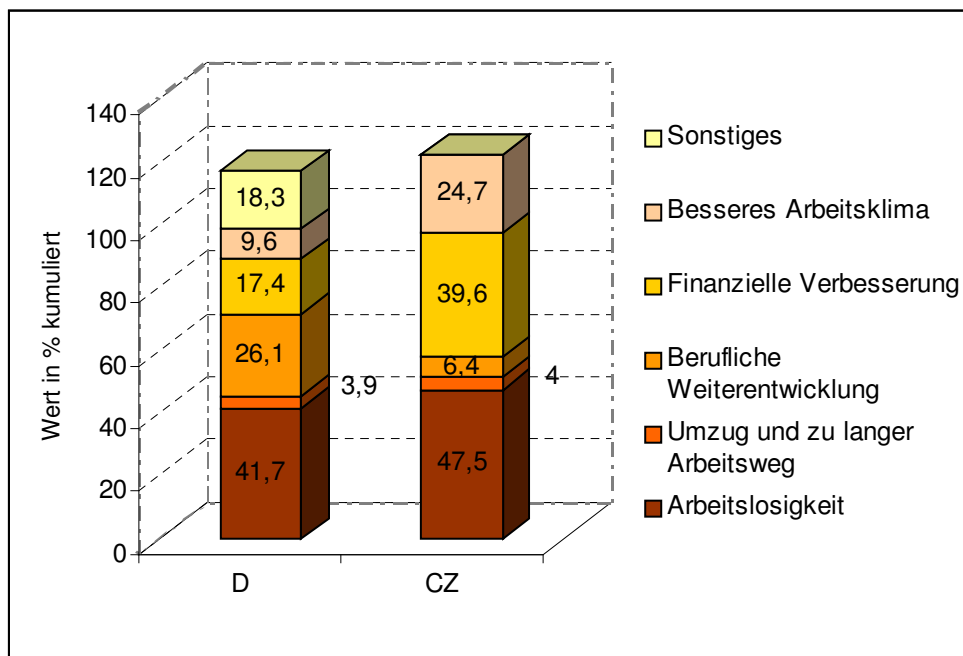


**Kasten 3.6: Gründe für den Arbeitsplatzwechsel / Důvod pro změnu zaměstnání**

	Häufigkeit		in % 1)		in % 2)		
	deutsche Befragte	tschechische Befragte	němečtí respondenti	čeští respondenti			
Arbeitslosigkeit	96	96	35,7	38,9	41,7	47,5	zrušení místa, zánik podniku
Umzug und zu langer Arbeitsweg	9	8	3,3	3,2	3,9	4,0	časová dosažitelnost
Berufliche Weiterentwicklung	60	13	22,3	5,3	26,1	6,4	nevyužití kvalifikace
Finanzielle Verbesserung	40	80	14,9	32,4	17,4	39,6	finanční
Besseres Arbeitsklima	22	50	8,2	20,2	9,6	24,7	pracovní podmínky
Sonstiges	42	0	15,6	0,0	18,3	0,0	ostatní
Gültige Fälle	230	202		7,3			mezilidské vztahy
Gesamt	269	247	100,0	100,0			Celkem
	Četnost		v % 1)		v % 2)		

1) bezogen auf Häufigkeit  
2) bezogen auf gültige Fälle

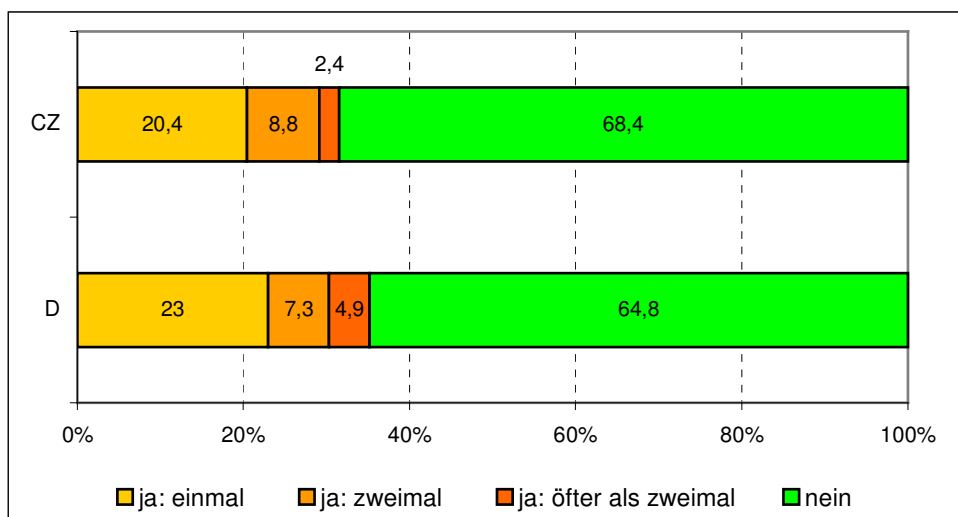
deutsche Befragte  němečtí respondenti  
tschechische Befragte  čeští respondenti



**Kasten 3.7: Arbeitslosigkeit nach 1990 / Nezaměstnaný po roce 1989**

	Häufigkeit		in %		
	deutsche Befragte	tschechische Befragte	deutsche Befragte	tschechische Befragte	
<b>ja</b>	164	119	35,2	31,6	<b>ano</b>
davon:					z toho:
einmal	107	77	23,0	20,4	jednou
zweimal	34	33	7,3	8,8	dvakrát
öfter als zweimal	23	9	4,9	2,4	více než dvakrát
<b>nein</b>	302	258	64,8	68,4	<b>ne</b>
Gesamt	466	377	100,0	100,0	Celkem
	Četnost		v %		

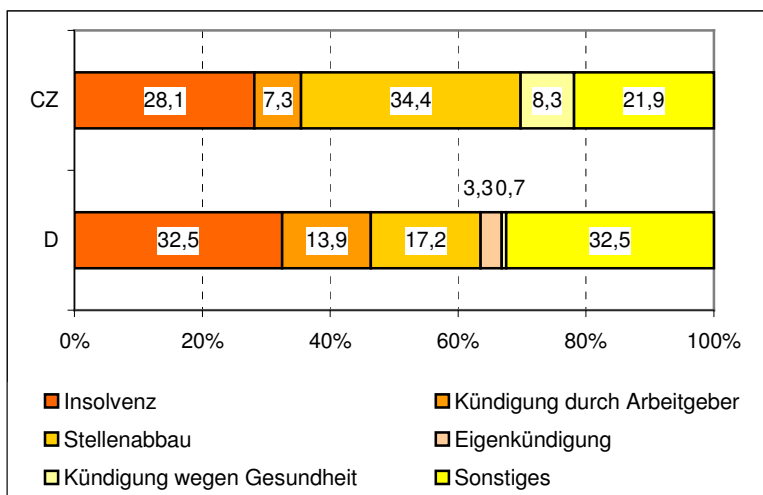
deutsche Befragte  němečtí respondenti  
 tschechische Befragte  čeští respondenti



**Kasten 3.8: Grund der letzten Arbeitslosigkeit / Důvod poslední nezaměstnanosti**

	Häufigkeit		in %		
	deutsche Befragte	tschechische Befragte	deutsche Befragte	tschechische Befragte	
Insolvenz	49	27	32,5	28,1	platební neschopnost + zánik podniku
Kündigung durch Arbeitgeber	21	7	13,9	7,3	výpověď ze strany zaměstnavatele
Stellenabbau	26	33	17,2	34,4	zrušení pracovního místa
Eigenkündigung	5		3,3	0,0	výpověď pracovníka
Kündigung wegen Gesundheit	1	8	0,7	8,3	výpověď ze zdravotních důvodů
Sonstiges	49	21	32,5	21,9	jiné
Gesamt	151	96	100	100,0	Celkem
	Četnost		v %		

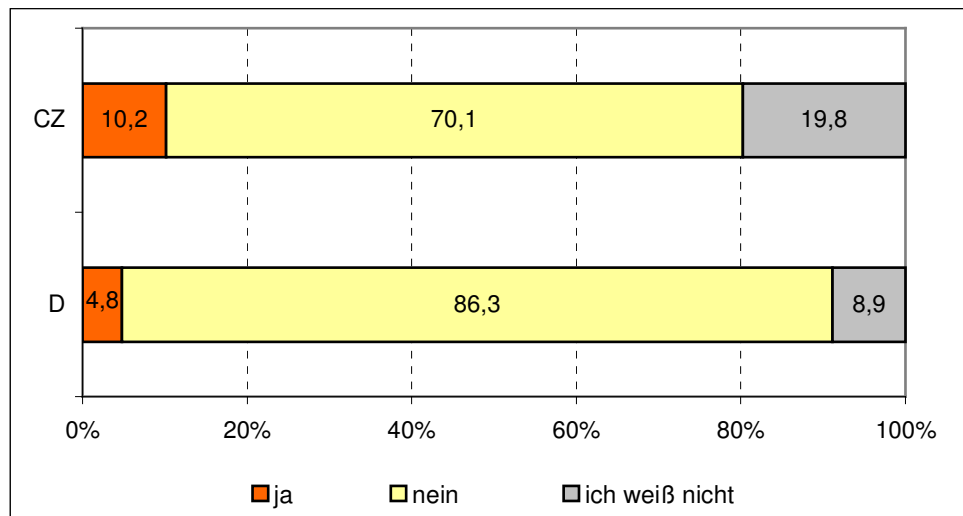
deutsche Befragte  němečtí respondenti  
 tschechische Befragte  čeští respondenti



**Kasten 3.9: Absicht eines Arbeitsplatzwechsels in nächster Zeit / Úvaha o změně zaměstnání**

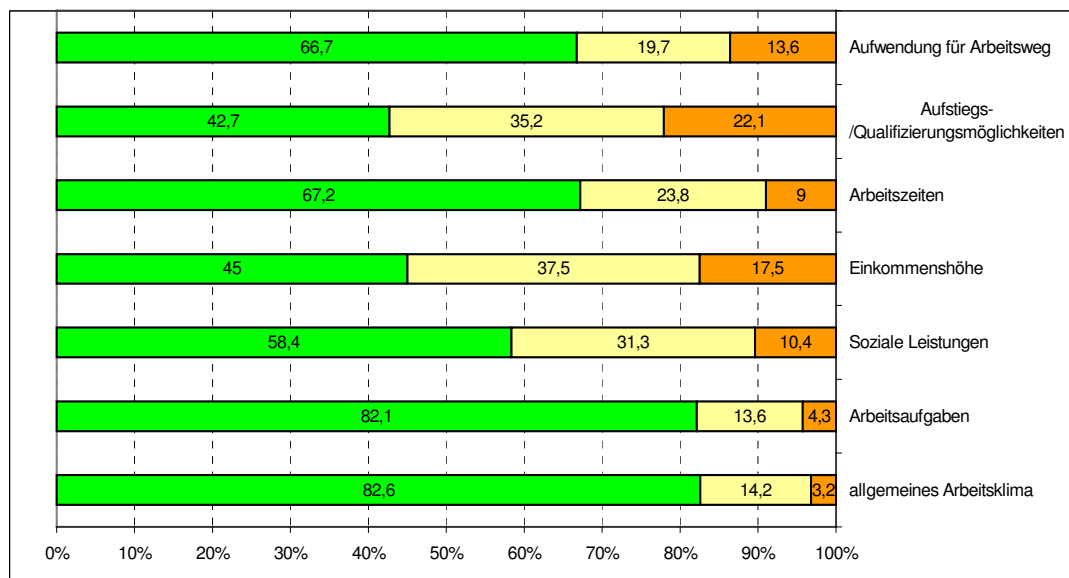
	Häufigkeit		in %		
nein / ne	417	248	86,3	70,1	nein / ne
ja / ano	23	36	4,8	10,2	ja / ano
ich weiß nicht / nevím	43	70	8,9	19,8	ich weiß nicht / nevím
Gesamt	483	354	100,0	100,0	Celkem
	Četnost		v %		

deutsche Befragte  němečtí respondenti  
 tschechische Befragte  čeští respondenti



**Kasten 3.10: Zufriedenheit mit den Arbeitsbedingungen – deutscher Teil / Spokojenost s pracovními podmínkami – německá část**



	Sehr zufrieden bis zufrieden	teils/teils	Unzufrieden bis sehr unzufrieden	Anzahl der Nennungen	
	in / v %	in / v %	in / v %		
allgemeines Arbeitsklima	82,6	14,2	3,2	472	všeobecné pracovní klima
Arbeitsaufgaben	82,1	13,6	4,3	469	pracovní úkoly
Soziale Leistungen	58,4	31,3	10,4	454	sociální zajištění
Einkommenshöhe	45,0	37,5	17,5	469	výše platu
Arbeitszeiten	67,2	23,8	9,0	466	pracovní doba
Aufstiegs-/Qualifizierungsmöglichkeiten	42,7	35,2	22,1	438	možnosti postupu
Aufwendung für Arbeitsweg	66,7	19,7	13,6	447	vztah mezi bydlištěm a pracovištěm
	velmi spokojen až spokojen	tak napůl	nespokojen až zcela nespokojen	Četnost	



sehr zufrieden bis zufrieden ■ velmi spokojen až spokojen  
 teils / teils ■ tak napůl  
 unzufrieden bis sehr unzufrieden ■ nespokojen až zcela nespokojen



**Tabelle 3.2: Beziehungen zwischen Wohnort und Arbeitsort / Vztah místo bydliště - místo pracoviště**

	Häufigkeit		in %		
arbeitet im Wohnort	230	229	44,7	64,1	pracuje v místě bydliště
arbeitet nicht im Wohnort	284	128	55,3	35,9	nepracuje v místě bydliště
Gesamt	514	357	100,0	100,0	Celkem
	<b>Četnost</b>		<b>v %</b>		

deutsche Befragte  němečtí respondenti  
 tschechische Befragte  čeští respondenti

**Tabelle 3.3: Verbindung des Arbeitsplatzwechsels nach 1990 mit einem Arbeitsortwechsel / Změna zaměstnavatele po roce 1990**

	Häufigkeit		in %		
ja	134	106	58,3	52,5	ano
nein	96	96	41,7	47,5	ne
Gesamt	230	202	100	100	celkene
	<b>Četnost</b>		<b>v %</b>		

deutsche Befragte  němečtí respondenti  
 tschechische Befragte  čeští respondenti

**Tabelle 3.4: Zufriedenheit mit den Arbeitsbedingungen - tschechischer Teil / Spokojenost s pracovními podmínkami - česká část**

	sehr zufrieden		eher zufrieden		eher unzufrieden		überhaupt nicht zufrieden		
	Häufigkeit	in %	Häufigkeit	in %	Häufigkeit	in %	Häufigkeit	in %	
Arbeitsklima zwischen den Mitarbeitern	88	26,0	138	40,8	84	24,9	28	8,3	se vztahy mezi lidmi na pracovišti
Arbeitsorganisation	63	18,8	123	36,7	116	34,6	33	9,9	s organizací práce na pracovišti
Interesse des Unternehmens an den Belangen der Beschäftigten	39	12,1	128	39,8	116	36,0	39	12,1	s tím jak se závod stará o své zaměstnance
Einkommenshöhe	36	10,4	124	35,8	122	35,3	64	18,5	výše platu
Arbeitszeit / -rhythmus	60	17,9	143	42,6	98	29,2	35	10,4	s délkou práce, směnností
Einkommensentwicklung und Aufstiegschancen	31	10,2	80	26,4	109	36,0	83	27,4	s vyhlídkami na zvýšení platu nebo postup k lepší práci
Arbeitsbedingungen, Arbeitsplatzausstattung	58	17,5	128	38,7	121	36,6	24	7,2	s hmotným prostředím pracoviště a s jeho vybavením
Arbeitsbedingungen/ Anforderungen	42	12,5	152	45,1	121	35,9	22	6,5	s namáhavostí práce
Arbeitserfüllung / Arbeitsinhalt	74	21,8	146	43,1	87	25,7	32	9,4	se zajímavostí práce
Möglichkeit der Anwendung von Fachwissen	83	26,0	148	46,4	67	21,0	21	6,6	s využitím vašich odborných schopností
Arbeitsklima zwischen Mitarbeitern und Vorgesetzten	74	22,4	143	43,2	88	26,6	26	7,8	se svým nadřízeným
Sicherheit des Arbeitsplatzes	61	20,1	108	35,5	83	27,3	52	17,1	s jistotou pracovního místa
	Četnost	v %	Četnost	v %	Četnost	v %	Četnost	v %	
	velmi spokojen		spíše spokojen		spíše nespokojen		zcela nespokojen		

### **3.3 Aussagen der befragten Arbeitslosen im deutschen Teil**

Von den befragten Deutschen waren zum Zeitpunkt der Befragung 81 arbeitslos. Das waren reichlich 10% der Befragten. Die tatsächliche Arbeitslosenrate betrug zu dieser Zeit im deutschen Teil des Untersuchungsgebietes zwischen 16 und 18% und war damit doch deutlich höher. Durch die relativ geringe statistische Masse kann die Auswertung in diesem Teilkapitel deshalb auch nicht tiefgründig betrieben werden.

Auf tschechischer Seite wurden durch die Befragung nur 23 Personen (4,5% der Befragten) erfasst. Für eine qualifizierte Auswertung ist diese statistische Grundmasse zu gering. Die nachfolgenden Aussagen beziehen sich deshalb ausschließlich auf den deutschen Teil der Befragung. Es werden zwei Bereiche betrachtet; zum einen der zeitliche Aspekt und zum zweiten der räumliche Aspekt.

Betrachtet man die **Dauer der Arbeitslosigkeit** (FRAGE 2.3.1) fällt auf, dass bei den befragten Arbeitslosen die durchschnittliche Dauer der aktuellen Arbeitslosigkeit mit 23,7 Monaten sehr hoch ist. Dieser hohe statistische Wert weist auf das Problem der Dauerarbeitslosigkeit hin. Über die Hälfte der Arbeitslosen, die Angaben zur Dauer der Arbeitslosigkeit gemacht haben, sind länger als ein Jahr arbeitslos und damit als Dauerarbeitslose zu bezeichnen (Tab.: 3.5). Mehr als ein Drittel war bereits über zwei Jahre ohne Arbeit. Über die Hälfte der Arbeitslosen war bereits schon einmal seit 1990 arbeitslos (Tab. 3.6). Der allgemein hin bekannte Zusammenhang zwischen dem Bildungsgrad und der Arbeitslosenrate konnte auch in dieser Untersuchung nachgewiesen werden (Tab.: 3.7). Je höher der Schulabschluss desto geringer die Arbeitslosenrate und umgekehrt.

Die Frage nach dem **räumlichen Verhalten im Falle der Vermittlung eines** den persönlichen Erwartungen entsprechenden **Arbeitsplatzes** (FRAGE 2.3.4) zeigt eine hohe Mobilitätsbereitschaft. Mit 17% liegt der Anteil derer, die keinen Arbeitsplatz annehmen würden, der sich in größerer Entfernung zum Wohnort befinden würde unter einem Fünftel der befragten Arbeitslosen (Tab. 3.8). Viele sind sogar bereit, ihren Wohnort zu wechseln. Die Bereitschaft zum Pendeln am Wochenende ist hingegen aus verständlichen Gründen durch die damit verbundenen Dauerbelastungen gering ausgeprägt. Am liebsten wäre

sicher den Meisten ein Arbeitsplatz, den man täglich mit einem vertretbaren Zeitaufwand erreichen kann.

Interessant ist der Vergleich im Mobilitätsverhalten der Arbeitslosen mit dem der im Erwerbsprozess stehenden Befragten. Dieser Vergleich ist möglich, da für beide Personengruppen die Frage nach dem arbeitsräumlichen Mobilitätsverhalten gestellt wurde (FRAGE 2.2.13 und 2.3.4). Die Analyse zeigt (Kasten 3.11), dass die Abweichungen in der Mobilitätsbereitschaft nur geringfügig sind. Auch bei den im Erwerbsprozess Stehenden wird bei einem möglichen Arbeitsplatzverlust eine hohe Bereitschaft zur Mobilität sichtbar. Das ist sicher ein Ausdruck für den Stellenwert des Faktors Arbeit im Leben der Menschen.

**Tabelle 3.5: Dauer der aktuellen Arbeitslosigkeit – deutsche Befragte/ Trvání současné nezaměstnanosti – němečtí respondenti**

Dauer	Häufigkeit	in %
unter 1 Monat	1	1,5
1 bis unter 3 Monate	5	7,7
3 bis unter 6 Monate	8	12,3
6 bis unter 12 Monate	16	24,6
1 bis unter 2 Jahre	11	16,9
2 Jahre und länger	24	36,9
<b>Gesamt</b>	<b>65</b>	<b>100,0</b>

**Tabelle 3.6: Häufigkeit früherer Arbeitslosigkeit – deutsche Befragte / Četnost předchozí nezaměstnanosti – němečtí respondenti**

	Häufigkeit	in %
ja: einmal	14	23,0
ja: zweimal	9	14,8
ja: öfter als zweimal	10	16,4
nein	28	45,9
<b>Gesamt</b>	<b>61</b>	<b>100,0</b>

**Tabelle 3.7: Zusammenhang von Arbeitslosigkeit und Schulabschluss – deutsche Befragte / Vazba mezi nezaměstnaností a dokončeným vzděláním**

Schulabschluss	Häufigkeit	Anteil an den Arbeitslosen	Arbeitslose nach Schulabschluss
unter 8. Klasse	3	3,8	50,0
8. Klasse	17	21,3	11,3
10. Klasse	49	61,3	10,5
Abitur	11	13,8	6,8
<b>Gesamt</b>	<b>80</b>	<b>100,0</b>	

**Tabelle 3.8: : Arbeitsräumliches Verhalten bei Angebot eines weiter entfernt liegenden Arbeitsplatzes / Chování při nabídce více vzdáleného pracovního místa**

	Häufigkeit	in % <sup>1)</sup>
keine Aufnahme eines weiter entfernten Arbeitsplatzes	13	16,9
ja: Aufnahme bei vertretbarem täglichem Zeitaufwand	42	54,5
ja: Bereitschaft am Wochenende zu pendeln	6	7,8
ja: Bereitschaft den Wohnort zu verlagern	15	19,5
ja: Wohnort innerhalb Sachsens verlagern	9	11,7
ja: Wohnort innerhalb des Bundesgebietes verlagern	16	20,8
ja: Wohnort innerhalb der EU verlagern	5	6,5
ja: Wohnortverlagerung auf tschechische Seite	8	10,4
<b>Gesamt</b>	<b>114</b>	<b>148,1</b>
<b>Gesamt (gültige Fälle)</b>	<b>77</b>	

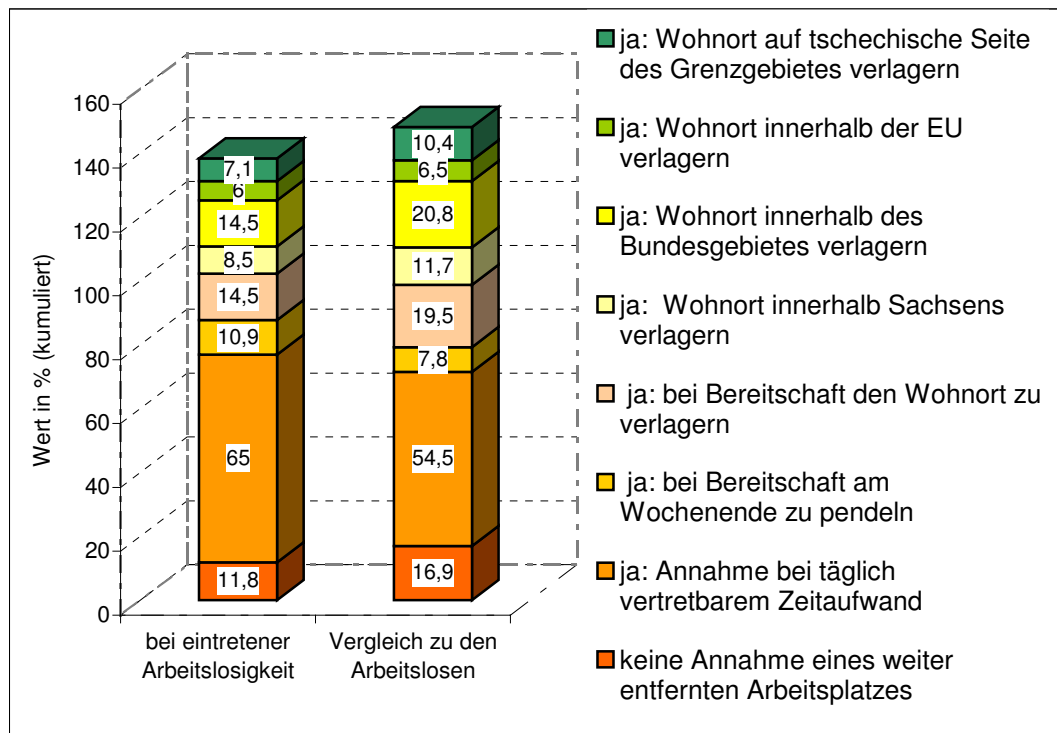
<sup>1)</sup> bezogen auf gültige Fälle

**Kasten 3.11: Arbeitsräumliches Verhalten bei Angebot eines weiter entfernt liegenden Arbeitsplatzes im Falle einer eintretenden Arbeitslosigkeit (a) im Vergleich zu den Arbeitslosen (b) / Územní a časové aspekty při hledání místa v případě nezaměstnanosti (a) současnosti nezaměstnanými (b)**

	Häufigkeit / Četnost		in % / v % <sup>1)</sup>		in % / v % <sup>2)</sup>		
	a	b	a	b	a	b	
keine Annahme eines weiter entfernten Arbeitsplatzes	53	13	11,8	16,9	8,5	11,4	vzdálenější pracovní místo bych nepřijal/a
ja: Annahme bei täglich vertretbarem Zeitaufwand	292	42	65,0	54,5	47,0	36,8	ano: při denně časově zvládnutelné dojížděce
ja: bei Bereitschaft am Wochenende zu pendeln	49	6	10,9	7,8	7,9	5,3	ano: při možnosti týdenního dojíždění (návratu)
ja: bei Bereitschaft den Wohnort zu verlagern	65	15	14,5	19,5	10,5	13,2	ano: změna bydliště / stěhování obecně
ja: Wohnort innerhalb Sachsens verlagern	38	9	8,5	11,7	6,1	7,9	ano: v rámci Saska
ja: Wohnort innerhalb des Bundesgebietes verlagern	65	16	14,5	20,8	10,5	14,0	ano: v rámci Německa
ja: Wohnort innerhalb der EU verlagern	27	5	6,0	6,5	4,3	4,4	ano: v rámci Evropské unie
ja: Wohnort auf tschechische Seite des Grenzgebietes verlagern	32	8	7,1	10,4	5,2	7,0	ano: také na české straně pohraničí
gültige Fälle	449	77	142,3	148,1	100,0	100,0	celkem - platné dotazníky
Gesamt	621	114					celkem - platné odpovědi

<sup>1)</sup> bezogen auf gesamte Fälle (Häufigkeit)

<sup>2)</sup> bezogen auf gültige Fälle (kumulierte Häufigkeiten)



### **3.4 Aussagen der befragten Tschechen zur Arbeit im Ausland**

Die Arbeit im Ausland, insbesondere im „westlichen Ausland“ hatte selbst zur Zeit des gespaltenen Europas für einige Ostblockstaaten eine gewisse Bedeutung. Auch wenn es hier große Beschränkungen und Diskriminierungen gab, gingen im Vergleich zu den meisten anderen Ostblockstaaten (Ausnahme Polen) doch relativ viele Tschechen im „Westen“ einer Arbeit nach. Mit der politischen Wende und erst recht mit dem Beitritt Tschechiens zur EU sind hierfür völlig neue Möglichkeiten gegeben. Deshalb schien es, auch im Zusammenhang mit den Veränderungen auf dem Arbeitsmarkt im tschechischen Grenzgebiet, im Rahmen unserer Untersuchung sinnvoll, diesen Problembereich gesondert zu betrachten.

Die Ergebnisse hierzu kann man in zwei Komplexe gliedern. Erstens geht es um die Erfassung des Anteils der potentiellen „Arbeitsmigranten“ und eine Analyse ihres möglichen räumlichen und zeitlichen Verhaltens. Zweitens werden für alle befragten Tschechen Faktoren, die für oder gegen eine Aufnahme einer Arbeit im Ausland sprechen, bewertet.

Die in diesem ersten Komplex nachfolgend getroffenen Aussagen sollten wegen der relativ geringen Grundmenge nicht überbewertet bzw. nicht zu stark verallgemeinert werden. Dennoch sind die Autoren der Meinung, dass diese Aussagen zur **potentiellen Arbeit im Ausland** erwähnenswert sind und durch weiterführende Untersuchungen unteretzt werden könnten.

Die Beantwortung der Frage, ob man beabsichtigt, eine **Arbeit im Ausland** aufzunehmen (FRAGE C3.1) haben über zwei Drittel der befragten Tschechen eindeutig verneint (Tab. 3.9). Ein Fünftel war sich unsicher und mit 44 Personen erwägen immerhin reichlich 10% eine Arbeit im Ausland.

Bei den möglichen **Zielländern** (FRAGE C3.3) steht mit einem Anteil von 40% Deutschland mit deutlichem Abstand an der ersten Stelle, gefolgt von Großbritannien und den Vereinigten Staaten von Amerika mit jeweils knapp 15% (Tab. 3.10). Länder außerhalb der EU (ohne USA) sind nur für wenige ein Ziel.

Der **Beginn einer möglichen Arbeitsaufnahme** im Ausland (FRAGE C3.2) stand nur für wenige der Infragekommenden unmittelbar bevor. Lediglich

zwölf Tschechen wollten ihren Arbeitsort innerhalb eines Jahres ins Ausland verlagern (Tab.: 3.11).

Interessant ist es auch zu erfahren, von welcher **Dauer eine Arbeit im Ausland** sein soll (FRAGE C3.4). Mehr als die Hälfte gab an, dass man die Absicht hat, bis zu fünf Jahre im Ausland zu arbeiten (Tab.: 3.12). Ein knappes Drittel wollte nicht länger als ein halbes Jahr im Ausland tätig sein. Immerhin 10 der Befragten wollten ihren Arbeitsplatz für immer ins Ausland verlegen.

Im folgenden zweiten Komplex werden die Antworten aller befragten tschechischen Personen zur Wirkung möglicher **Faktoren für oder gegen eine Entscheidung einer Arbeitsaufnahme im Ausland** vorgestellt. Zur Vereinfachung der Beantwortung der entsprechenden Fragen wurden verschiedene Faktoren im Fragebogen vorgegeben, die es mit einer fünfstufigen Skala zu bewerten galt. Der daraus für jeden Faktor errechnete Durchschnittswert verdeutlicht anschaulich den Einfluss des jeweiligen Faktors auf das mögliche Verhalten.

In FRAGE C4 wird nach der **Wertigkeit von Faktoren für die Aufnahme einer Arbeit im Ausland** gefragt. Den deutlich höchsten Stellenwert hat in den Antworten ein ökonomischer Faktor, nämlich die Möglichkeit im Ausland ein **höheres Einkommen** zu erzielen, (Tab.: 3.14). Die Unterschiede in der Bewertung der Wirkung bei den anderen Faktoren sind unerheblich und bewegen sich im statistischen Mittel. Lediglich der Faktor „**Verbesserung der Sprachkenntnisse**“ hebt sich mit einem etwas stärkeren Einfluss ab. In der Bedeutung unterrepräsentiert ist die **geographische Lage**.

Bei der Bedeutung von Faktoren, die einer möglichen Arbeit im Ausland entgegenstehen (FRAGE C5.2) gibt es eine größere Differenzierung in der Wertigkeit der einzelnen Faktoren (Tab.: 3.14). Sehr stark wirkt die **Bindung an die Familie, an Freunde und Bekannte**. Eine starke **Heimatverbundenheit** ist erkennbar. Dagegen werden solche Faktoren wie eine mögliche **Diskriminierung im Ausland**, das **Alter**, die **Gesundheit** oder selbst ein **guter Arbeitsplatz in Tschechien** relativ gering in ihrer Wirkung für die Entscheidung nicht im Ausland zu arbeiten eingeschätzt.

**Tabelle 3.9: Potentielle Arbeit von Tschechen im Ausland / Potenciální práce Čechů v zahraničí**

	Häufigkeit	in %	
ja	44	10,7	ano
nein	285	69,0	ne
weiss nicht	84	20,3	neví
gesamt	413	100,0	celkem
	<b>Četnost</b>	<b>v %</b>	

**Tabelle 3.10: Mögliche Zielländer für die Arbeit im Ausland / Prostorové určení potenciální práce v zahraničí**

	Häufigkeit	in %	
Deutschland	28	40,6	Německo
Großbritannien	10	14,5	Velká Británie
Vereinigten Staaten	10	14,5	Spojené státy americké
sonstige EU-Länder	13	18,8	zbývající země EU
andere Staaten	7	10,1	ostatní státy
gesamt	69	100,0	celkem
	<b>Četnost</b>	<b>v %</b>	

**Tabelle 3.11: : zeitliche Realisierung der Arbeitsaufnahme im Ausland/ Uskutečnění záměru práce v zahraničí**

	Häufigkeit	in %	
in einem halben Jahr	3	3,7	do půl roku
in einem Jahr	9	11,1	do roku
später	69	85,2	později
weiss nicht	0	0	neví
gesamt	81	100,0	celkem
	<b>Četnost</b>	<b>v %</b>	

**Tabelle 3.12: Mögliche Dauer des Aufenthalts im Ausland / Délka potenciální práce Čechů (EEL) v zahraničí**

	Häufigkeit	in %	
kurzfristig / bis ein halbes Jahr	23	29,1	krátkodobě / do půl roku
langfristig / bis 5 Jahre	46	58,2	dlouhodobě / do 5 let
ständig	10	12,7	trvale
gesamt	79	100	celkem
	<b>Četnost</b>	<b>v %</b>	

**Tabelle 3.13: Bedeutung von Faktoren für eine mögliche Arbeit im Ausland / Faktory ovlivňující rozhodování o práci v zahraničí**

	Durchschnittlicher Wert	
Einkommenserhöhung	1,86	Zvýšení příjmu
Qualifikationserhöhung	2,59	Zvýšení kvalifikace
Gewinnung neuer Arbeitskenntnisse und Erfahrungen	2,42	Získání nových pracovních poznatků a zkušeností
Verbesserung der Sprachkenntnisse	2,16	Zlepšení jazykových znalostí
Bessere Möglichkeit zur Selbstrealisierung	2,66	Lepší možnost seberealizace
Neue Erfahrungen sammeln	2,53	Poznání nového
Geographische Lage / Nähe	3,11	Geografická poloha / blízkost
	<b>průměrná hodnota</b>	

Skala: 5 Stufen (1 sehr stark bis 5 kein Einfluss) / Stupnice: 5 Kategoríí (1 velmi silný až 5 žádný vliv)

**Tabelle 3.14: : Bedeutung von Faktoren gegen eine mögliche Arbeit im Ausland/ Faktory ovlivňující nezáměr o práci v zahraničí**

	Durchschnittlicher Wert	
Unzureichende Sprachkenntnisse	2,31	Nedostatečné jazykové znalosti
Guter Arbeitsplatz in Tschechien	3,00	Dobré pracovní místo v Česku
Familie, Freunde, Bekannte	1,54	Rodina, přátelé, známí
Heimatverbundenheit	1,84	Jsem tu doma, jsem Čech
Alter	3,30	Věk
Gesundheit	3,86	Zdraví
Befürchtungen vor Diskriminierung im Ausland	3,55	Obava z diskriminace v zahraničí
	<b>průměrná hodnota</b>	

Skala: 5 Stufen (1 sehr stark bis 5 kein Einfluss) / Stupnice: 5 Kategoríí (1 velmi silný až 5 žádný vliv)

## **4 Grenzüberschreitende Zusammenarbeit/Auswirkungen der EU-Osterweiterung im Grenzgebiet**

Offizielle Einschätzungen zur aktuellen Situation in der böhmisch-sächsischen Grenzregion hinsichtlich ihrer Entwicklungsprobleme, der Entwicklungsprozesse sowie der Formen und der Intensität der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit sowie mögliche hemmend wirkende Faktoren für das Zusammenwachsen können sinnvoll durch die Sichtweisen der dort wohnenden Bevölkerung ergänzt werden. Ohne eine Einbeziehung der Bevölkerung in gesellschaftliche Entscheidungsprozesse werden häufig nicht die beabsichtigten Effekte erzielt. Hierzu müssen den unterschiedlichen Entscheidungsträgern aber auch die Befindlichkeiten der Menschen, die durch solche Entscheidungen direkt betroffen sind, bekannt sein und sollten entsprechend berücksichtigt werden. Andererseits ist es aber genauso wichtig, dass die Bevölkerung bereit ist, sich in die gesellschaftlichen Prozesse aktiv einzubringen. Beides ist gerade in solchen, stärker mit Problemen behafteten Gebieten, wie es die Grenzregionen nun mal sind, wichtiger als in ausgesprochenen Wachstumsregionen. Das Zusammenwachsen der beiden Teile der Grenzregion zu einer Region ist aufgrund historischer Hintergründe sowie ökonomischer und gesellschaftlicher Unterschiede ein zeitlich langwieriger und inhaltlich sicher nicht konfliktfreier Prozess. Wie das die Bevölkerung in einem Teil des böhmisch-sächsischen Grenzraumes in ausgewählten Bereichen sieht, soll nachfolgend durch die Auswertung der Befragungsergebnisse dargestellt werden.

### ***4.1 Probleme/Potentiale der Grenzregion und Bereiche der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit***

Um einen Überblick zu erhalten, wie die im böhmisch-sächsischen Grenzraum lebende Bevölkerung die **derzeitige Situation** dort einschätzt, waren die befragten Personen aufgefordert, für vorgegebene Bereiche eine Wertung vorzunehmen (FRAGE 3.1-deutscher Fragebogen bzw. D 1-tschechischer Fragebogen). Die befragten deutschen Personen hatten dabei die Situation im sächsischen Teil und die tschechischen Personen die Situation im böhmischen Teil

des Grenzraumes zu bewerten. Die Ergebnisse zeigen ein sehr differenziertes Bild. Für einige Bereiche gibt es annähernd übereinstimmende Wertungen, für andere Schwerpunkte aber deutliche Unterschiede (Tab.: 4.1, Abb.: 4.1). Ursachen hierfür liegen einerseits in den tatsächlich bestehenden Unterschieden zwischen den beiden Teilen der Grenzregion andererseits im unterschiedlichen subjektiven Empfinden. Zwei Dinge fallen besonders auf:

1. Ein relativ hoher Anteil (teilweise ein Viertel!) der tschechischen befragten Personen waren nicht in der Lage, Wertungen vorzunehmen. Auf deutscher Seite ist der Anteil derer viel niedriger.
2. Die Bewertung der Situation für die einzelnen Bereiche erfolgt auf tschechischer Seite relativ ausgeglichen. Auf deutscher Seite wird die Situation viel stärker positiv oder negativ gesehen.

Von den deutschen Befragten werden die **Situation auf dem Arbeitsmarkt**, die **wirtschaftliche Situation** und die **Entwicklungsmöglichkeiten für die junge Generation** als sehr problematisch eingeschätzt. Drei Viertel der befragten Deutschen bewerten die Situation auf dem Arbeitsmarkt *schlecht* bis *sehr schlecht*, bei der wirtschaftlichen Situation sind es mehr als die Hälfte und bei den Entwicklungsmöglichkeiten für die junge Generation über zwei Drittel. Dem stehen weniger als 4 % gegenüber, die die Situation in diesen drei Bereichen mit gut bis sehr gut bewerten. Auch von den tschechischen Befragten werden die Lage auf dem Arbeitsmarkt und die wirtschaftliche Situation kritisch gesehen. Der Anteil derer, der die Situation schlecht bis sehr schlecht bewerten, ist mit einem Drittel bzw. einem Fünftel aber deutlich geringer als auf deutscher Seite und immerhin mehr als 15 % bewerten die Situation sogar gut bis sehr gut. Bei den Entwicklungsmöglichkeiten für die junge Generation ist die Meinung der tschechischen Befragten sehr geteilt.

Die Situation für die anderen vorgegebenen Bereiche wird von der deutschen Seite überwiegend positiv bewertet. Beide Seiten bewerten das **Gebiet als touristisch attraktiv**. Aber auch hier wird von den deutschen Befragten das Positive (über zwei Drittel antworteten mit sehr gut bis gut) stärker betont.

Überwiegend positiv ist auch die Einschätzung der **Umweltbedingungen** aus deutscher Sicht. Die deutschen Grenzlandbewohner sehen hier sicher die spürbaren Verbesserungen der letzten Jahre. Von tschechischer Seite wird die Si-

tuation schlechter gesehen. Das ist verständlich, da in Nordböhmen die Auswirkungen des Abbaus der Braunkohle und deren Veredlung (Großkraftwerke) auch heute noch die Umwelt stark beeinflussen.

Noch deutlicher sind die Unterschiede hinsichtlich des Bereiches der **öffentlichen Ordnung und Sicherheit**. Die deutschen Befragten sehen die Situation eher positiv, die tschechischen Befragten eher negativ.

Abgeschwächt ist die zwar insgesamt noch positive Einschätzung **zur allgemeinen Lebensqualität, zur Versorgung mit den notwendigen Dienstleistungen** und bei den **Möglichkeiten der kulturellen und sportlichen Betätigung**. Auf beiden Seiten ist der Anteil derjenigen, die hier mit befriedigend geantwortet haben, höher als bei den meisten anderen Bereichen.

Positiv wird von den tschechischen Befragten im Vergleich zu den deutschen Probanden der Bereich **Verkehrerschließung und der Verkehrsinfrastruktur** bewertet. Möglich, dass hier der Lagefaktor der für die Befragung ausgewählten Gemeinden eine beeinflussende Rolle spielt.

Zur Verbesserung der Situation im Grenzgebiet kann eine **grenzüberschreitende Zusammenarbeit** auf unterschiedlichsten Bereichen einen wichtigen Beitrag leisten. Interessant war es deshalb der Frage nachzugehen, wie die Bewohner des Grenzgebietes hierzu stehen. Wie beim vorangegangenen Problemkreis wurden Bereiche der Zusammenarbeit vorgegeben, die nach ihrer Bedeutung bewertet werden sollten (Frage 3.3 bzw. D 3) Auch hier ist wieder festzustellen, dass auf tschechischer Seite der Anteil der Befragten, der keine Wertungen abgeben konnte, deutlich höher als auf deutscher Seite war und mit etwa einem Fünftel bis einem Viertel der Befragten auch höher als beim vorherigen Sachkomplex. Auch auf deutscher Seite sind diese Werte etwas höher als bei der vorher behandelten Frage.

In der Bewertung gibt es viele Gemeinsamkeiten (Tab.: 4.2, Abb.: 4.2). Als wichtig bis sehr wichtig für die grenzüberschreitende Zusammenarbeit sehen jeweils mehr als die Hälfte der befragten Personen (auf der deutschen Seite teilweise mehr als Dreiviertel der Befragten) den **Umweltschutz**, die **öffentliche Ordnung und Sicherheit**, die **Wirtschaft**, den **Tourismus** und den **Bildungsbereich** an.

Ebenfalls einen hohen Stellenwert aus der Sicht der Befragten hat die Zusammenarbeit auf dem Gebiet der **Jugendarbeit** und auf dem **Arbeitsmarkt**. Die grenzüberschreitende Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Arbeitsmarktes hat dabei allerdings für die tschechischen Probanden einen höheren Stellenwert als bei den deutschen Befragten. Auf tschechischer Seite sind hier vielleicht, durch die Zusammenarbeit mit einem wirtschaftlich stärkeren Partner bedingt, größere Hoffnungen auf eine Belebung des Arbeitsmarktes verbunden.

Mit einer im Vergleich zu den vorherigen Bereichen abgeschwächten, dennoch relativ hohen Wertigkeit wird von beiden Seiten die Zusammenarbeit auf **sportlichem und kulturellem Gebiet** gesehen. Die Wertigkeiten zu diesen beiden Bereichen unterscheiden sich nur geringfügig zwischen den beiden Probandengruppen.

Den geringsten Stellenwert für die Zusammenarbeit über die Grenze hinweg haben für die deutschen Befragten der **Verwaltungsbereich** und die **kommunalen Dienstleistungen**. Nicht einmal ein Drittel von ihnen meint, dass hier eine Zusammenarbeit wichtig sei. Bei den tschechischen Befragten sieht das etwas anders aus, zumindest was die Zusammenarbeit bei den kommunalen Dienstleistungen betrifft. Hier schätzten immerhin fast 45 % der Befragten die Zusammenarbeit als wichtig ein.

Grenzüberschreitende Zusammenarbeit bedeutet natürlich auch Kommunikation bzw. setzt die Fähigkeit zur Kommunikation voraus. Hierbei spielt die Sprache (Frage 4.5 bzw. I 4) eine wichtige Rolle. In der **Beherrschung der Nachbarsprache** bestehen große Unterschiede zwischen den Befragten (Kasten 4.1) Immerhin gab ein Fünftel der Tschechen an, die deutsche Sprache zu sprechen und zu verstehen. Reichlich drei Fünftel beherrscht die deutsche Sprache teilweise und lediglich ein reichliches Drittel ist der deutschen Sprache unkundig. Ganz anders die Situation bei den deutschen Befragten. Nicht einmal 20 von über 800 Befragten beherrschen die Sprache des Nachbarn. Zwischen dem Grad der Beherrschung der tschechischen Sprache und der Höhe des Bildungsniveaus besteht ein direkter Zusammenhang (Abb. (b) in Kasten 4.1). Erste zögerliche Ansätze diese Situation zu verbessern gibt es durch die Einrichtung zweisprachiger Kindergärten in den Grenzgemeinden oder in Form von gemeinsamem Schulunterricht (Schiller-Gymnasium Pirna). Bürokratische Hür-

den stehen in der Realität solchen Entwicklungen nach wie vor hinderlich im Wege.

Für eine erfolgreiche Entwicklung einer grenzüberschreitenden Zusammenarbeit ist es wichtig, ausreichend **über das Leben auf der anderen Seite der Grenze** informiert zu sein. In Frage 4.6 bzw. D 11 wird deshalb ermittelt, inwieweit die befragten Personen informiert sind bzw. überhaupt ein Informationsbedürfnis haben. Differenziert wird bei den Antworten noch unter räumlichem Aspekt, indem sich die Aussagen einmal auf die Grenzregion des Nachbarlandes beziehen und zum anderen auf das gesamte Nachbarland.

Es stimmt schon bedenklich, wenn mehr als ein Viertel der tschechischen Befragten kein Interesse an Informationen über das Leben in der benachbarten Grenzregion und im Nachbarland haben (Kästen 4.2 und 4.3). Bei den deutschen Befragten ist der Anteil dieser Personengruppe mit einem knappen Zehntel um ein Mehrfaches geringer. Andererseits fällt auf, dass sich die Deutschen schlechter über die benachbarte Grenzregion bzw. über das Nachbarland informiert fühlen als die Tschechen. Das trifft auf fast die Hälfte bzw. auf mehr als ein Drittel der befragten Deutschen zu. Es ist auch ein Zusammenhang zwischen dem Grad der Informiertheit und personenbezogenen Merkmalen zu erkennen: Bei den deutschen Befragten besteht ein deutlicher Zusammenhang zwischen dem Grad der Informiertheit über das Nachbarland und dem Bildungsniveau (Abb. (b) in Kasten 4.3). Je höher die Qualifikation, umso besser die Informiertheit und umso geringer das Desinteresse an Informationen über das Nachbarland.

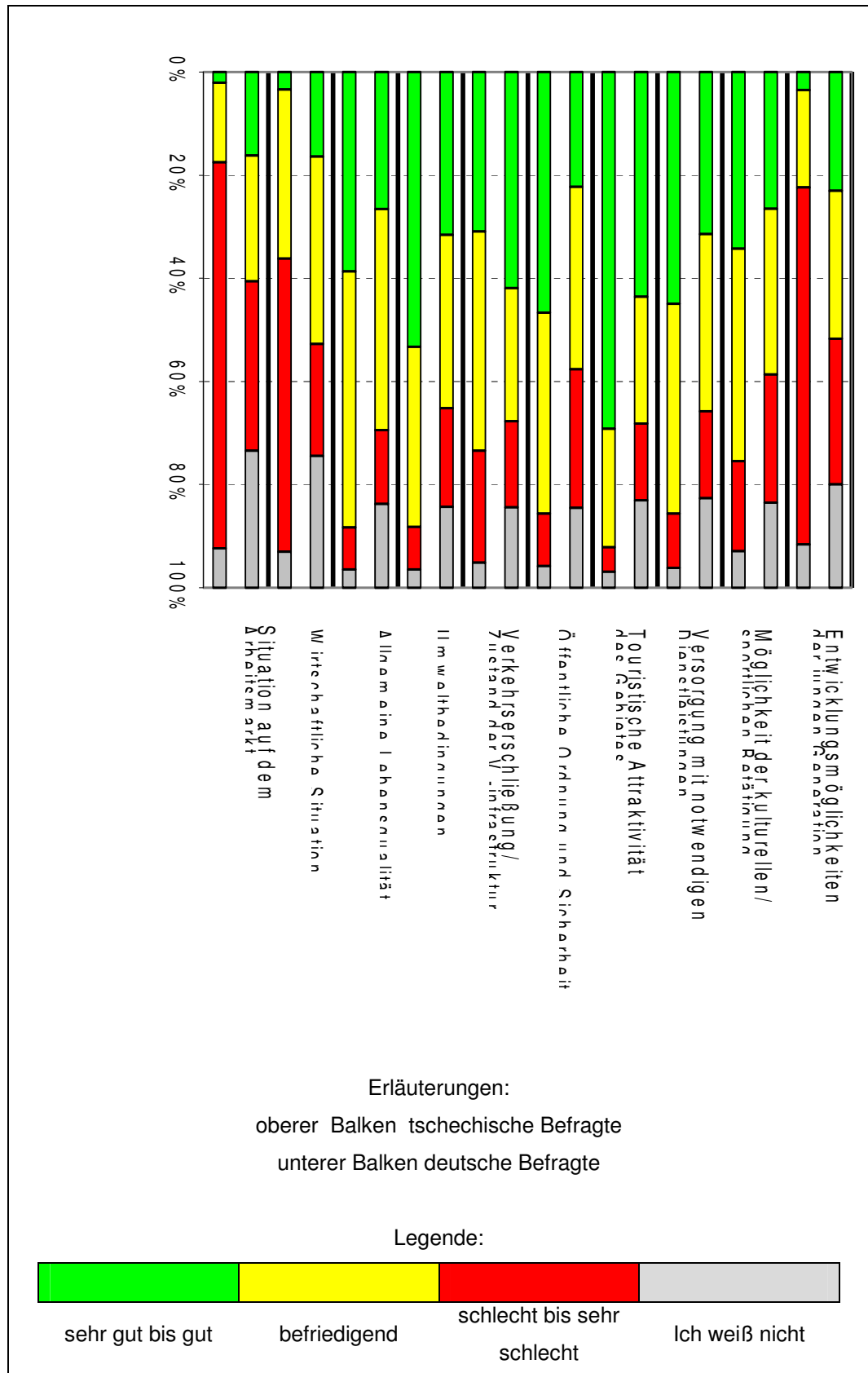
Bei der Beantwortung der Frage nach den **interessierenden Themenbereichen im Nachbarland** (Frage 4.7 bzw. D 12) haben die Bereiche **Geschichte, Politik, Wirtschaft und Kultur** (Kasten 4.4) für etwa ein Drittel der deutschen Befragten, die auf diese Frage geantwortet haben, den gleich hohen Stellenwert. Für den **Tourismus** interessieren sich sogar mehr als 60 %, beim **Sport** liegt dieser Wert bei etwa einem Viertel. Auf tschechischer Seite ist die Differenzierung etwas stärker ausgeprägt, aber die Situation ist nicht grundsätzlich anders.

**Tabelle 4.1: Einschätzung der Situation in der deutsch-tschechischen Grenzregion / Hodnocení situace v česko-německém pohraničí**

	Sehr gut bis gut		Befriedigend		Schlecht bis sehr schlecht		Ich weiß nicht		Anzahl der Nennungen		
	in %	in %	in %	in %	in %	in %	in %				
Situation auf dem Arbeitsmarkt	2,1	16,2	15,4	24,4	74,8	32,8	7,6	26,6	798	512	trh práce
Wirtschaftliche Situation	3,4	16,4	32,8	36,4	56,8	21,7	7,0	25,6	796	508	hospodářství
Allgemeine Lebensqualität	38,7	26,6	49,6	42,8	8,2	14,4	3,5	16,2	794	505	životní podmínky
Umweltbedingungen	53,2	31,6	34,9	33,6	8,3	19,1	3,5	15,7	793	509	životní prostředí
Verkehrerschließung/ Zustand der V- infrastruktur	30,9	41,7	42,5	25,7	21,8	16,7	4,8	15,5	795	510	dopravní dostupnost / infrastruktura
Öffentliche Ordnung und Sicherheit	46,7	22,3	39,0	35,3	10,2	26,9	4,2	15,5	795	510	veřejný pořádek a bezpečnost
Touristische Attraktivität des Gebietes	69,1	43,5	23,0	24,6	4,7	14,9	3,1	16,9	794	508	atraktivita oblasti pro cestovní ruch
Versorgung mit notwendigen Dienstleistungen	45,0	31,4	40,7	34,3	10,6	16,9	3,8	17,3	794	508	zajištění nezbytnými službami
Möglichkeit der kulturellen/sportlichen Betätigung	34,3	26,5	41,2	32,1	17,5	24,8	7,1	16,5	794	508	možnosti kulturního a sportovního využití
Entwicklungsmöglich- keiten der jungen Generation	3,5	23,0	18,8	28,7	69,2	28,2	8,4	20,0	796	509	možnosti pro mládež
	Velmi dobrá až spíše dobrá		Uspokojivá		Spíše špatná až velmi špatná		Nedovedu posoudit				

tschechische Befragte  čeští respondenti  
 deutsche Befragte  němečtí respondenti

**Abbildung 4.1: Einschätzung der Situation in der deutsch-tschechischen Grenzregion / Hodnocení situace v česko-německém pohraničí**

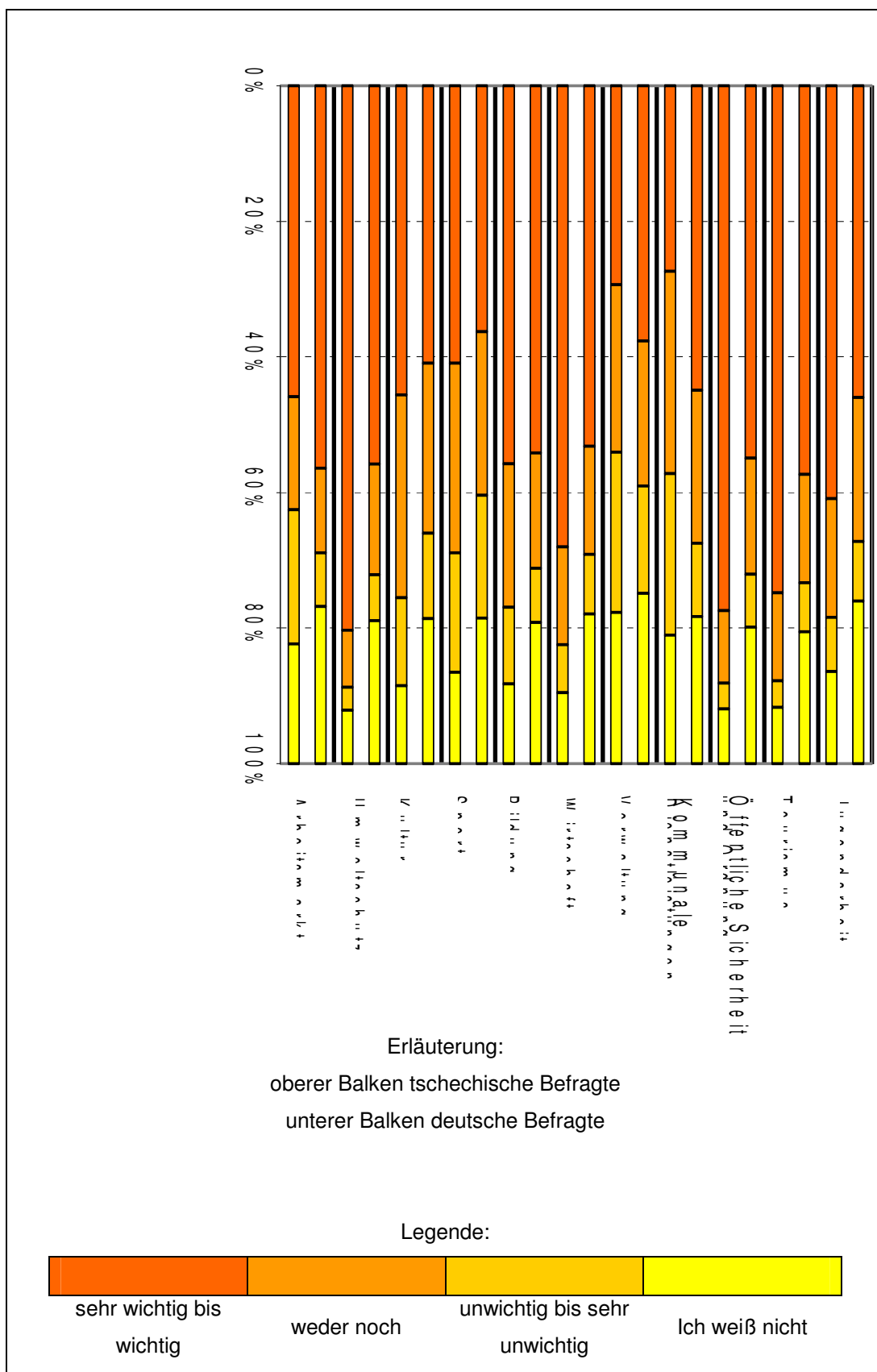


**Tabelle 4.2: Wertigkeit für ausgewählte Bereiche der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit / Důležitost vybraných oborů přeshraniční spolupráce mezi severozápadními Čechami a Saskem**

	Sehr wichtig bis wichtig	Weder noch		Unwichtig bis sehr unwichtig	Ich weiß nicht		Anzahl der Nennungen				
	in %	in %	in %	in %	in %	in %					
Arbeitsmarkt	45,9	56,4	16,6	12,3	19,8	7,9	17,7	23,2	789	498	7 in práce
Umweltschutz	80,2	55,9	8,4	16,3	3,4	6,8	7,9	21,1	794	498	Ökonomie životního
Kultur	45,6	40,9	29,9	25,1	13,0	12,6	11,5	21,4	793	498	Kultura
Sport	40,9	36,3	28,0	24,1	17,6	18,1	13,5	21,5	792	498	Sport
Bildung	55,8	54,1	21,2	17,0	11,3	8,0	11,8	20,8	791	498	vzdělávání
Wirtschaft	68,1	53,2	14,4	15,9	7,1	8,8	10,5	22,1	793	498	hospodářství
Verkehr	29,3	37,7	24,7	21,4	23,6	15,8	22,3	25,2	788	498	Práva
Kommunale Dienstleistungen	27,4	44,9	29,9	22,8	23,8	10,8	19,0	21,7	786	492	Služby
Öffentliche Sicherheit und Ordnung	77,4	54,9	10,7	17,1	3,8	7,8	8,1	20,1	791	491	Věřejný pořádek a bezpečnost
Tourismus	74,7	57,4	13,0	16,0	3,9	7,2	8,3	19,5	792	500	Čestovní ruch
Jugendberbeit	60,9	46,0	17,5	21,2	8,0	8,8	13,6	24,0	788	500	Práce s mládeží
	Velmi důležité až spíše důležité	Částečně důležité	Spíše ne důležitě až zcela ne důležitě	Nevedu posoudit	Pročet odpovědí						

tschechische Befragte  čeští respondenti  
 deutsche Befragte  němečtí respondenti

**Abbildung 4.2: Wertigkeit für ausgewählte Bereiche der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit / Důležitost vybraných oborů přeshraniční spolupráce mezi severozápadními Čechami a Saskem**



**Kasten 4.1: Beherrschung der Nachbarsprache / Ovládnutí jazyka sousedů**

	Häufigkeit		in %		
verstehen und sprechen	17	99	2,1	20,5	hovořím
nur verstehen	37	208	4,6	43,2	rozumím
keine Sprachkenntnisse	747	175	93,3	36,3	neumím
Gesamt	801	523	100,0	100,0	Celkem
	Četnost		v %		

tschechische Befragte  čeští respondenti  
 deutsche Befragte  němečtí respondenti

Abb. (a)

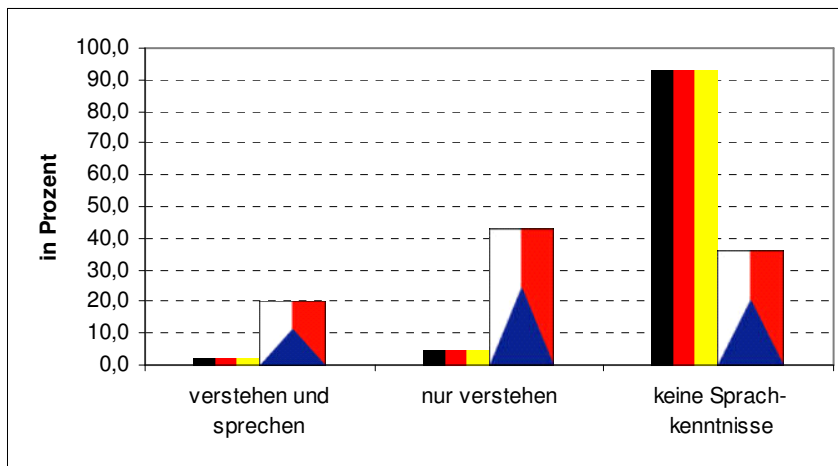
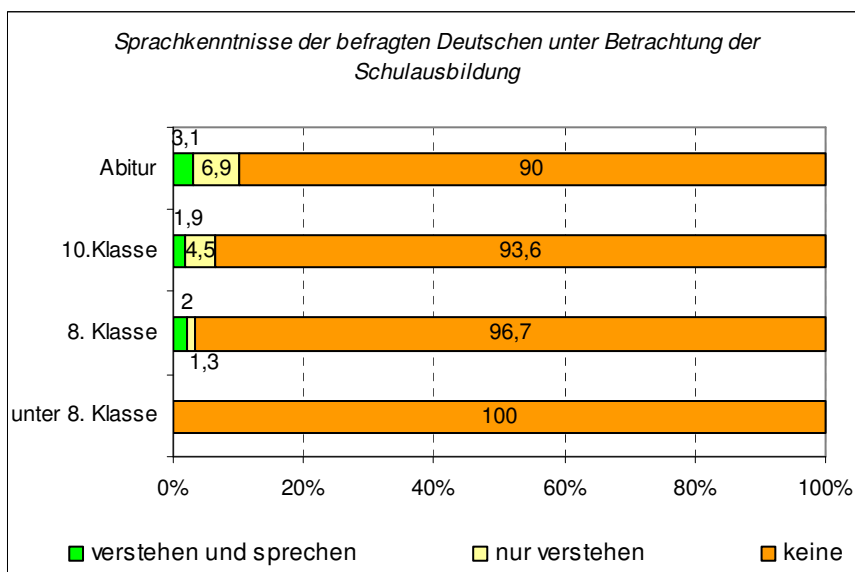


Abb. (b)

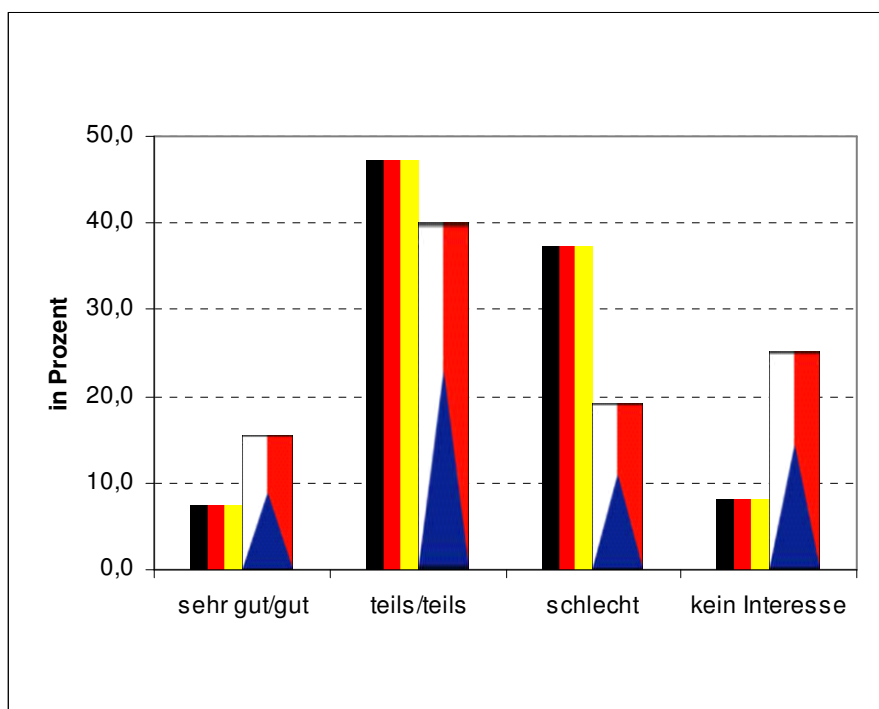


(b) Jazykové znalosti respondentů v souvislosti s jejich vzděláním

**Kasten 4.2: Informiertheit über das Leben im Grenzgebiet / Stupeň informovanosti o životě v pohraničí**

	Häufigkeit		in %		
	tschechische Befragte	deutsche Befragte	tschechische Befragte	deutsche Befragte	
sehr gut/gut	59	80	7,4	15,6	dobře
teils/teils	378	205	47,2	40,0	v něčem dobře, v něčem špatně
schlecht	299	98	37,3	19,1	špatně
kein Interesse	65	129	8,1	25,2	nezajímá mě to
gesamt	801	512	100,0	100,0	celkem
	<b>Četnost</b>		<b>v %</b>		

tschechische Befragte  čeští respondenti  
 deutsche Befragte  němečtí respondenti



**Kasten 4.3: Informiertheit über das Leben in Tschechien und Deutschland /  
Stupeň informovanosti o životě v Česku a v Německu**

	Häufigkeit		in %		
sehr gut/gut	25	48	3,1	9,4	dobře
teils/teils	318	205	39,8	40,2	v něčem dobře, v něčem špatně
schlecht	385	112	48,2	22,0	špatně
kein Interesse	71	145	8,9	28,4	nezajímá mě to
gesamt	799	510	100,0	100,0	celkem
	<b>Četnost</b>		<b>v %</b>		

tschechische Befragte  čeští respondenti  
 deutsche Befragte  němečtí respondenti

Abb. (a)

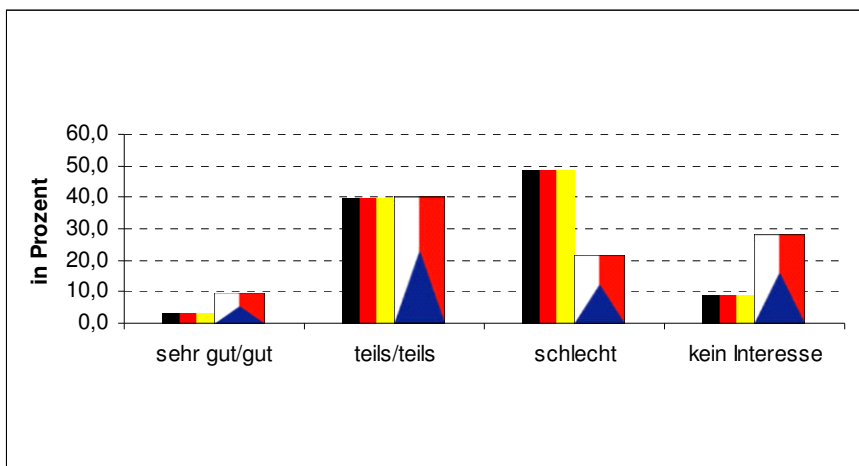
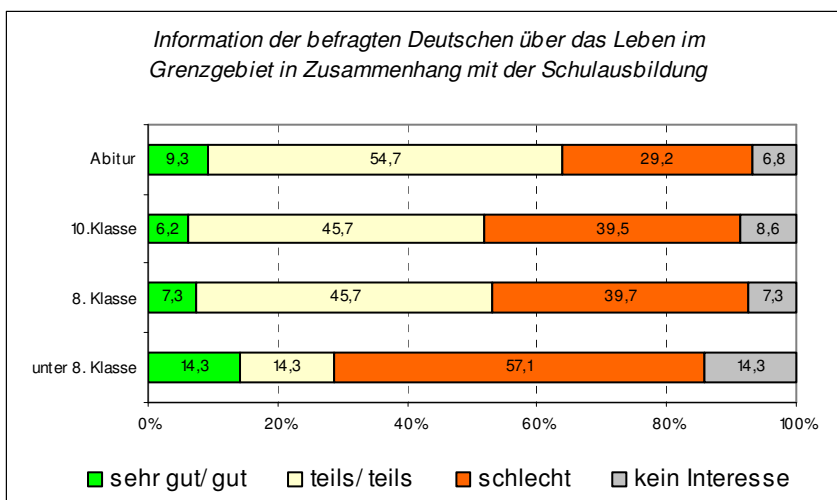


Abb. (b)



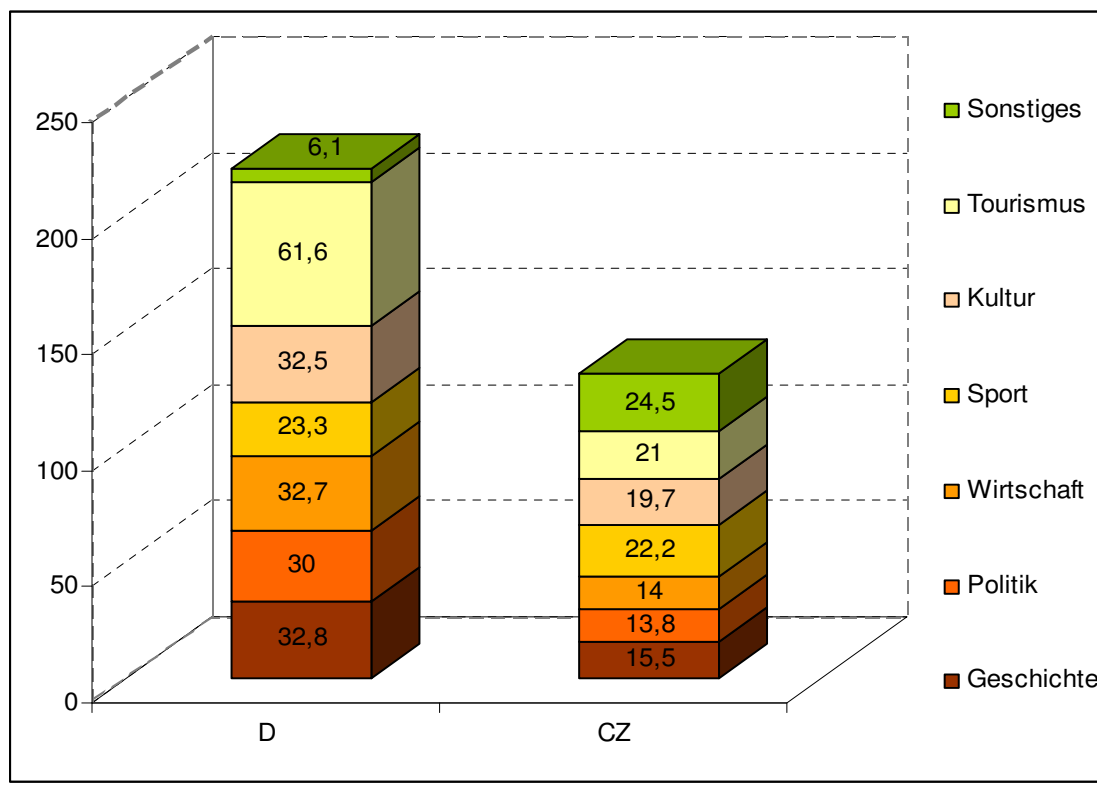
Stupeň informovanosti respondentů o životě v Česku v souvislosti se vzděláním

**Kasten 4.4: Interessierende Themenbereiche bezüglich des Nachbarlandes /  
Témata zájmu o sousední stát**

Mehrfachantworten möglich / Možnost vícenásobné volby

	Häufigkeit		in %		
	tschechische Befragte	deutsche Befragte	čeští respondenti	němečtí respondenti	
Geschichte	211	81	32,8	15,5	Historie
Politik	193	72	30,0	13,8	Politika
Wirtschaft	210	73	32,7	14,0	Hospodářství
Sport	150	116	23,3	22,2	Sport
Kultur	209	103	32,5	19,7	Kultura
Tourismus	396	110	61,6	21,0	Turistika
Sonstiges	39	128	6,1	24,5	Jiné
Gesamt	1408	683	219,0	130,7	Celkem
	<b>Četnost</b>		<b>v %</b>		

tschechische Befragte  čeští respondenti  
deutsche Befragte  němečtí respondenti



#### **4.2 Persönliche Kontakte der Bewohner des Grenzgebietes**

Die Intensität der Kontakte kann man unter anderem messen an der **Häufigkeit des Aufenthaltes im Nachbarland** (Frage 4.1 bzw. D 7). Allgemein lässt sich feststellen, dass die deutschen Befragten weitaus häufiger das Nachbarland besuchen als die tschechischen Befragten (Kasten 4.5). Fast die Hälfte der Tschechen, bei den Deutschen weniger als ein Drittel, besucht das Nachbarland seltener als einmal im Vierteljahr. Fast die Hälfte der befragten Deutschen hält sich mindestens einmal im Monat im Nachbarland auf. Bei den Tschechen sind dies nur ein Fünftel, übrigens genau so viele besuchen Deutschland überhaupt nicht. Die Ursachen hierfür können vielfältig sein. Sicher überwiegen ökonomische Gründe wie Unterschiede in den Einkommensverhältnissen oder das unterschiedliche Preisniveau zwischen den beiden Ländern sowie Unterschiede in der Mobilität.

Veränderungen in der **Häufigkeit des Aufenthaltes im Nachbarland vor der politischen Wende 1990** und der heutigen Situation sind in den Antworten zur Frage 4.2 bzw. D 8 erkennbar. Jeweils ein Drittel besucht das Nachbarland häufiger als vor der Wende. Beim Anteil derer, die das Nachbarland seltener besuchen gibt es größere Unterschiede. Bei den Deutschen sind das immerhin mehr als ein Viertel, bei den Tschechen nur ein Sechstel. (Kasten 4.6)

Interessanter ist sicher die Kenntnis über die **Gründe für den Aufenthalt im Nachbarland** und deren Veränderungen mit der politischen Wende (Fragen 4.3 und 4.4 bzw. D 9 und D 10). Hierzu erfolgt eine getrennte Betrachtung zwischen den Befragten auf deutscher und tschechischer Seite, denn die Struktur der Motive weicht deutlich voneinander ab.

Für mehr als die Hälfte der befragten deutschen Personen (Kasten 4.7) sind seit **der Wende** das **Tanken**, das **Einkaufen** und die **Freizeitbetätigung** die wichtigsten Gründe für das Überschreiten der Grenze. Auch der **Besuch von Gaststätten** hat einen hohen Stellenwert. Die Motive werden in starkem Maße bestimmt aus den Vorteilen, die sich aus dem ökonomischen Gefälle zwischen Sachsen und Böhmen für die Deutschen ergeben. **Dienstliche Gründe** oder der **Besuch von Bekannten** spielen dagegen eine untergeordnete Rolle.

Ein Vergleich mit den Gründen für den **Aufenthalt** in Tschechien **vor 1990** lässt Gemeinsamkeiten aber auch einige Unterschiede erkennen (Kasten 4.8). Auch vor der Wende war der Besuch des Nachbarlandes in erheblichem Maße bestimmt durch das **Einkaufen** und sogar noch stärker als nach der Wende durch **Freizeitbetätigung**. Das **Tanken** dagegen spielte wegen des geringen Motorisierungsgrades und der geringen Abweichungen im Benzinpreis eine untergeordnete Rolle. Auch das Motiv **Gaststättenbesuch** war vor der Wende weniger stark ausgeprägt als heute. Wesentliche Gründe hierfür sind das heutige starke Preisgefälle und das in den letzten Jahren erheblich ausgebaute Angebot an Gaststätten im unmittelbaren Grenzgebiet auf böhmischer Seite.

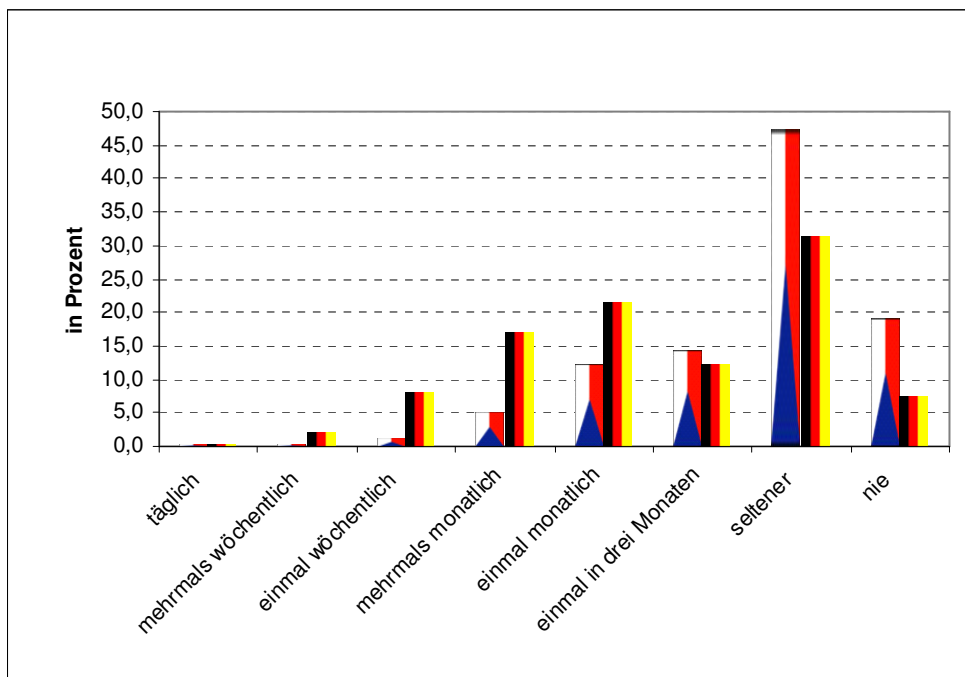
Interessant ist auch ein Vergleich der **Gründe für den Aufenthalt in Tschechien** in Abhängigkeit von der **Lage zur Grenze** (Kasten 4.7). Die in den Grenzgemeinden befragten deutschen Personen nehmen offensichtlich Leistungen im Nachbarland intensiver in Anspruch als die weiter von der Grenze entfernt wohnenden. Deutlich wird das in den höheren Anteilen der Befragten aus den Grenzgemeinden bei den einzelnen Motiven. Das hängt sicher mit dem geringeren Zeitaufwand für die Nutzung von Leistungen im Nachbarland zusammen.

Ein Vergleich der Gründe für den **Aufenthalt der befragten tschechischen Personen in Deutschland** mit den Gründen der befragten Deutschen für ihren Besuch in Tschechien ist wegen der unterschiedlichen Antwortmöglichkeiten nicht direkt möglich. Dennoch fällt auf, dass auch der Grund **Einkaufen** bei den Tschechen eine große Bedeutung hat (Kasten 4.9). Für fast die Hälfte der befragten Tschechen ist dies der Hauptgrund für das Überschreiten der Grenze zu Deutschland. Es sind vor allem höherwertige Konsumgüter die erworben werden, die in Tschechien einen höheren Preis haben. Auch die Nutzung der vielfältigen Möglichkeiten zur **Freizeitbetätigung** ist ein Hauptgrund für den Aufenthalt in Deutschland. Dieser Grund hat im Verhältnis zu vor der politischen Wende sogar noch an Bedeutung gewonnen. Einen höheren Stellenwert als bei den befragten Deutschen hat der **Besuch von Bekannten und Freunden** im Nachbarland.

**Kasten 4.5: Häufigkeit des Aufenthaltes im Nachbarland / Četnost návštěv sousedního státu**

	Häufigkeit		in %		
	tschechische Befragte	deutsche Befragte	českí respondenti	němečtí respondenti	
täglich	2	2	0,2	0,4	denně
mehrmals wöchentlich	16	2	2,0	0,4	vícekrát v týdnu
einmal wöchentlich	64	6	8,0	1,2	jedenkrát týdně
mehrmals monatlich	138	26	17,2	5,1	vícekrát v měsíci
einmal monatlich	173	63	21,6	12,3	jedenkrát měsíčně
einmal in drei Monaten	98	73	12,2	14,3	jedenkrát za tři měsíce
seltener	251	241	31,3	47,2	méně často
nie	60	98	7,5	19,2	nikdy
Gesamt	802	511	100,0	100,0	Celkem
	<b>Četnost</b>		<b>v %</b>		

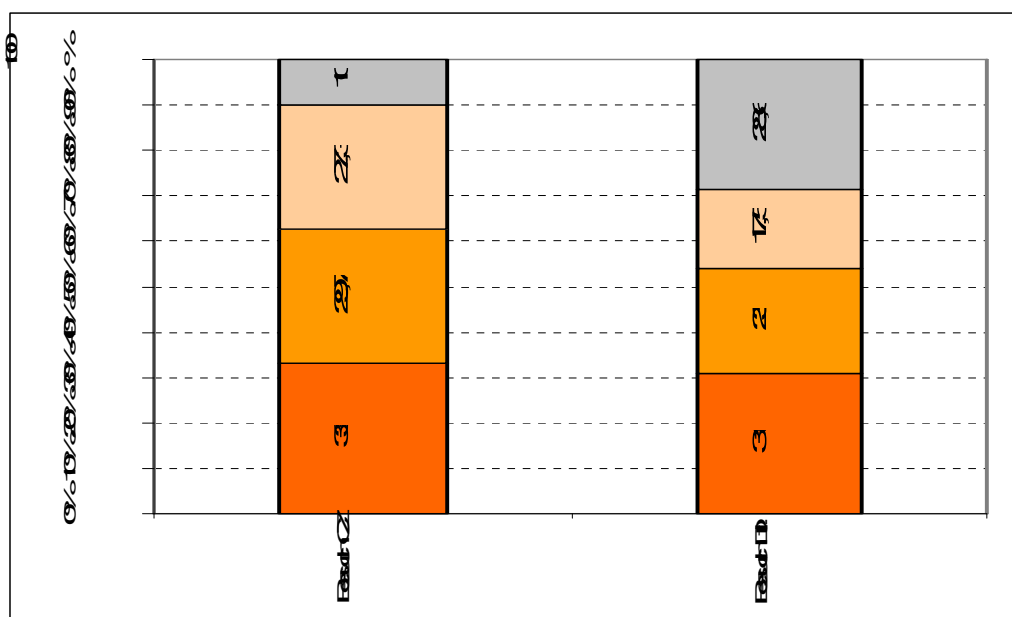
tschechische Befragte  českí respondenti  
 deutsche Befragte  němečtí respondenti



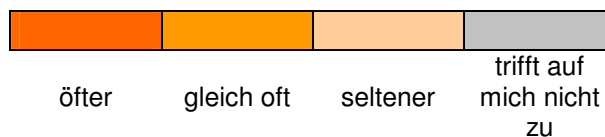
**Kasten 4.6: : Häufigkeit des Aufenthaltes im Nachbarland im Vergleich zur Häufigkeit vor der Wende / Četnost návštěv v sousedním státu v porovnání s četností návštěv do převratu**

	Häufigkeit		in %		
öfter	264	156	33,0	31,0	častěji
gleich oft	238	116	29,7	23,0	stejně často
seltener	219	88	27,3	17,5	méně často
trifft auf mich nicht zu	80	144	10,0	28,6	netýká se mě
Gesamt	801	504	100	100	Celkem
	<b>Četnost</b>		<b>v %</b>		

tschechische Befragte  čeští respondenti  
 deutsche Befragte  němečtí respondenti



Legende:



**Kasten 4.7: Gründe für den Aufenthalt in Tschechien nach der Wende in Abhängigkeit von der Lage zur Grenze / Důvody pro návštěvu Česka po převratu v závislosti na vzdálenosti od hranice**

Gründe	Werte	Häufigkeit			in Prozent <sup>1)</sup>			in Prozent <sup>2)</sup>		
		gesamt	grenznah <sup>3)</sup>	grenzfern <sup>4)</sup>	gesamt	grenznah <sup>3)</sup>	grenzfern <sup>4)</sup>	gesamt	grenznah <sup>3)</sup>	grenzfern <sup>4)</sup>
Einkaufen	382	138	244	22,6	20,9	23,8	52,0	53,1	51,5	
Freizeitbetätigung	376	142	234	22,3	21,5	22,8	51,2	54,6	49,4	
Nutzung von Dienstleistungen	62	30	32	3,7	4,5	3,1	8,4	11,5	6,8	
Gaststättenbesuch	301	120	181	17,8	18,2	17,6	41,0	46,2	38,2	
Tanken	458	186	272	27,1	28,1	26,5	62,4	71,5	57,4	
Besuch von Bekannten und Freunden	50	28	22	3,0	4,2	2,1	6,8	10,8	4,6	
Dienstliche Gründe	21	6	15	1,2	0,9	1,5	2,9	2,3	3,2	
Sonstiges	38	11	27	2,3	1,7	2,6	5,2	4,2	5,7	
Gesamt	1688	661	1027	100,0	100,0	100,0	229,9	254,2	216,8	
gültige Fälle	734	260	474							

Mehrfachnennungen möglich

<sup>1)</sup> bezogen auf gesamte Fälle (Häufigkeit)

<sup>2)</sup> bezogen auf gültige Fälle (kumulierte Häufigkeiten)

<sup>3)</sup> Auswertung für grenznahe Region: Altenberg, Geising, Hinterhermsdorf, Barathal, Rosenthal / Bielatal, Schmilka

<sup>4)</sup> Auswertung für grenzferne Region: Dippoldiswalde, Dohna, Königstein, Berggießhübel, Liebstadt, Glashütte, Schmiedeberg, Wehlen / Rathen

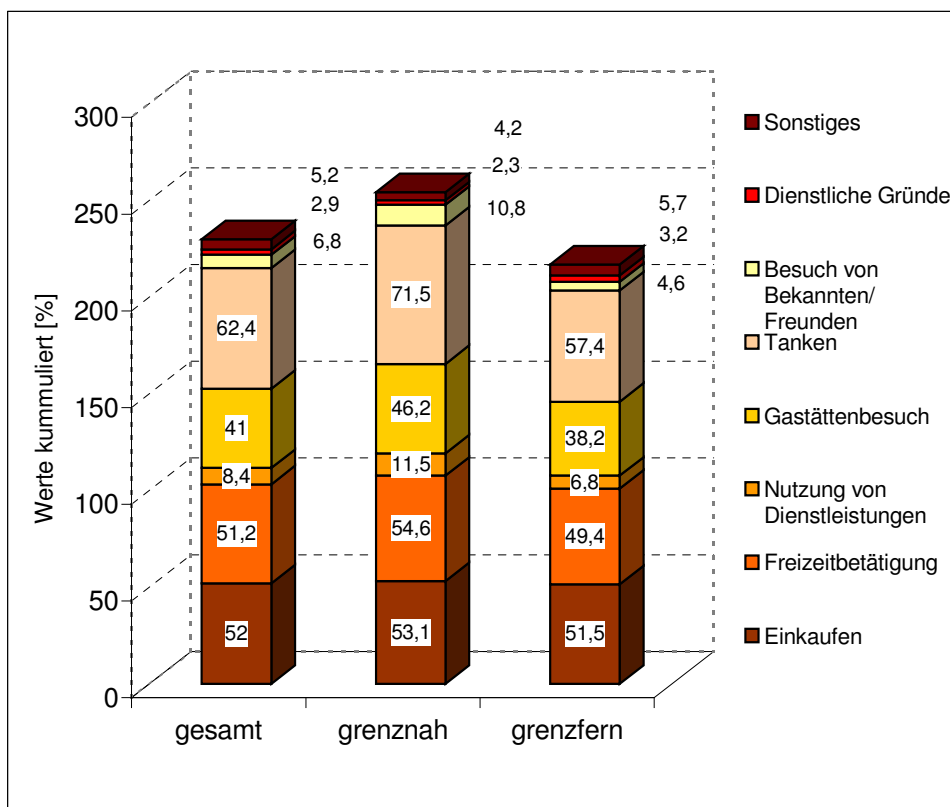


Abbildung bezogen auf gültige Fälle

**Důvody pro návštěvu Česka po převratu v závislosti na vzdálenosti od hranice**

Hodnoty Důvody	Četnost			v % <sup>1)</sup>			v % <sup>2)</sup>		
	Celkem	3)	4)	Celkem	3)	4)	Celkem	3)	4)
Nákup	382	138	244	22,6	20,9	23,8	52,0	53,1	51,5
Využití volného času	376	142	234	22,3	21,5	22,8	51,2	54,6	49,4
Využití služeb	62	30	32	3,7	4,5	3,1	8,4	11,5	6,8
Návštěva restaurací	301	120	181	17,8	18,2	17,6	41,0	46,2	38,2
Tankování	458	186	272	27,1	28,1	26,5	62,4	71,5	57,4
Návštěva známých /přátel	50	28	22	3,0	4,2	2,1	6,8	10,8	4,6
Služební důvody	21	6	15	1,2	0,9	1,5	2,9	2,3	3,2
Jiné důvody	38	11	27	2,3	1,7	2,6	5,2	4,2	5,7
<b>Celkem</b>	<b>1688</b>	<b>661</b>	<b>1027</b>	<b>100,0</b>	<b>100,0</b>	<b>100,0</b>	<b>229,9</b>	<b>254,2</b>	<b>216,8</b>
platné případy	734	260	474						

Možnost vícenásobné volby

<sup>1)</sup> vztaženo ke všem případům (četnost)

<sup>2)</sup> vztaženo k platným případům (kumulovaná četnost)

<sup>3)</sup> hodnocení pro bezprostředně hraniční region: Altenberg, Geising, Hinterhermsdorf, Barathal, Rosenthal/ Bielatal, Schmilka

<sup>4)</sup> hodnocení pro region vzdálený od hranice: Dippoldiswalde, Dohna, Königstein, Berggießhübel, Liebstadt, Glashütte, Schmiedeberg, Wehlen / Rathen

**Kasten 4.8: Gründe für den Aufenthalt in Tschechien vor der Wende / Důvody pro návštěvu Česka před převratem**

	Häufigkeit	in Pro- zent <sup>1)</sup>	in Pro- zent <sup>2)</sup>	
Einkaufen	415	31,7	58,1	Nákup
Freizeitbetätigung	437	33,4	61,2	Využití volného času
Nutzung von Dienstleistungen	9	0,7	1,3	Využití služeb
Gaststättenbesuch	208	15,9	29,1	Návštěva restaurací
Tanken	70	5,3	9,8	Tankování
Besuch von Bekannten und Freunden	70	5,3	9,8	Návštěva známých/přátel
Dienstliche Gründe	11	0,8	1,5	Služební důvody
Sonstiges	90	6,9	12,6	Jiné důvody
Gesamt	1310	100,0	183,4	Celkem
gültige Fälle	714			

Mehrfachnennung möglich / Možnost vícenásobné volby

<sup>1)</sup> bezogen auf Häufigkeit

<sup>2)</sup> bezogen auf gültige Fälle

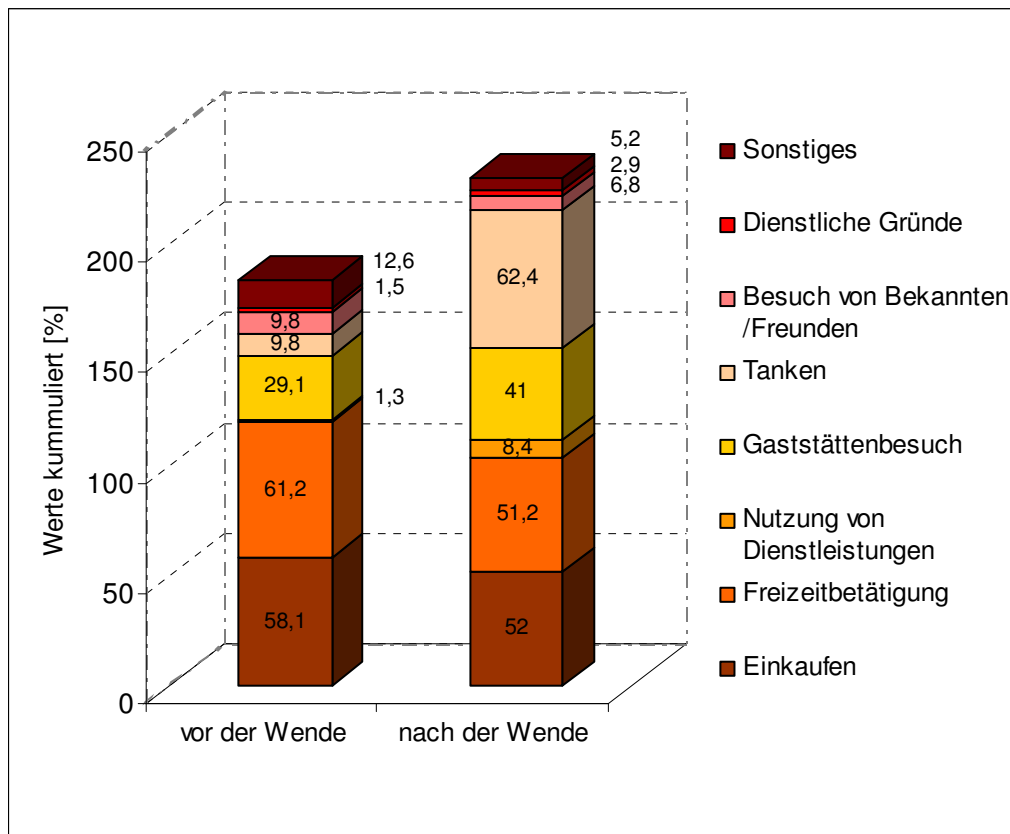
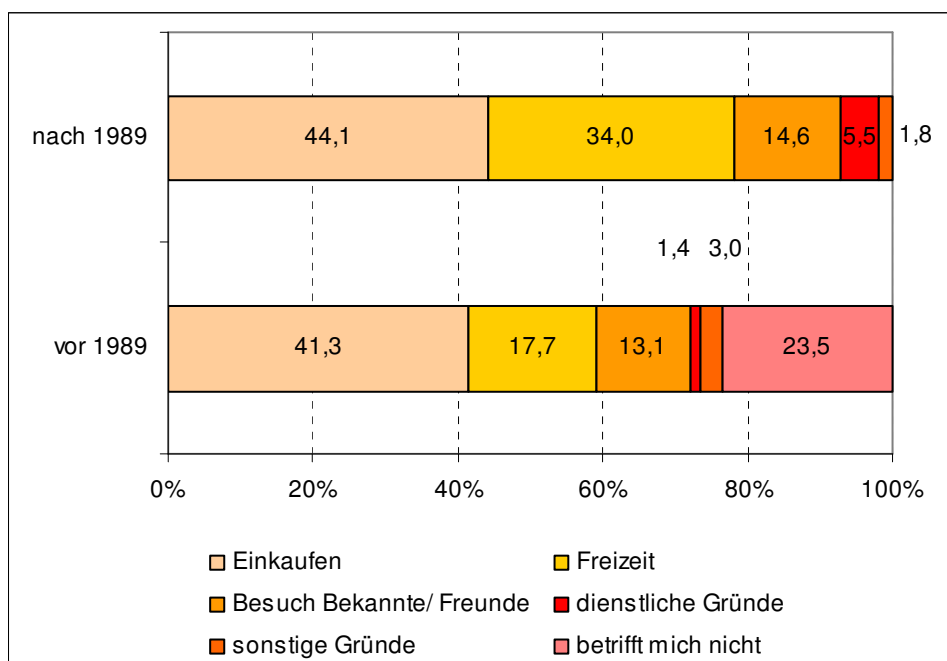


Abbildung bezogen auf gültige Fälle

**Kasten 4.9: Gründe für den Aufenthalt in Deutschland vor und nach der Wende/ Důvody pro návštěvu Německa před a po roce 1989**

	vor 1989	nach 1989	
Einkaufen	41,3	44,1	Nákup
Freizeit	17,7	34,0	Využití volného času
Besuch von Bekannten und Freunden	13,1	14,6	Návštěva známých/přátel
dienstliche Gründe	1,4	5,5	Služební důvody
sonstige Gründe	3,0	1,8	Jiné důvody
betrifft mich nicht	23,5	0	netýká se mě
	<b>před 1989</b>	<b>po 1989</b>	



### **4.3 Erwartete Auswirkungen der EU-Osterweiterung**

Wie im Einführungskapitel schon kurz umrissen, bestanden im Vorfeld der EU-Osterweiterung bei der Bevölkerung erhebliche Ängste und Befürchtungen, aber auch Hoffnungen. Bevor diese detaillierter diskutiert werden zunächst die Beantwortung der Frage, inwieweit man sich überhaupt **Gedanken über die Folgen der EU-Osterweiterung** gemacht hat (Frage 3.4.1).

Immerhin gaben ein Jahr vor der EU-Osterweiterung (2003) fast zwei Drittel der befragten Deutschen an, dass sie sich damit beschäftigt haben (Kasten 4.10 a). Der Anteil derer, der dieser Problematik uninteressiert gegenüberstand, war erfreulicherweise mit 7 % sehr gering.

Bei den Antworten zu dieser Frage ist ein deutlicher Zusammenhang zum **Alter** und zum **Bildungsniveau** zu erkennen (Kasten 4.10 b). Jeweils über zwei Drittel der Befragten der mittleren Altersgruppen (18-35, 36-50 und 51-65 Jahre) hatte sich mit dieser Thematik beschäftigt und etwa jeweils ein Viertel noch nicht. Anders bei den Älteren. Hier hatten sich weniger als die Hälfte Gedanken über die Folgen gemacht und ein knappes Drittel nicht. Darüber hinaus zeigten fast 20 % kein Interesse an dieser Problematik. Von den unter 18jährigen hatte sich nur ein Viertel Überlegungen hierzu gemacht. Diese letzte Aussage darf nicht überbewertet werden, da die Zahl der Personen relativ gering ist. Zum Zusammenhang zum Bildungsniveau ist zu sagen, dass je höher der Schulabschluss ist, desto mehr hat man sich mit den Folgen der EU-Osterweiterung beschäftigt (Kasten 4.10 c).

Um einen Überblick zu erhalten, wie die im böhmisch-sächsischen Grenzraum lebende Bevölkerung die **Auswirkungen der Erweiterung der Europäischen Union** einschätzt, waren die befragten Personen aufgefordert, für vorgegebene Bereiche eine Wertung vorzunehmen (FRAGE 3.4.2 bzw. D 4). Die deutschen befragten Personen hatten dabei die Situation im sächsischen Teil und die tschechischen Befragten die Situation im böhmischen Teil des Grenzraumes zu bewerten. Die Ergebnisse zeigen ein sehr differenziertes Bild. Für einige Bereiche gibt es annähernd übereinstimmende Wertungen, für andere Bereiche aber deutliche Unterschiede.

Bei der Auswertung zu dieser Frage fällt wiederum auf, dass auf tschechischer Seite mit etwa einem Fünftel relativ viele der Befragten keine Antwort geben konnte (Tab.: 4.3, Abb.: 4.3). Auch auf deutscher Seite ist der Anteil dieser Personen im Vergleich zur Beantwortung anderer Fragen relativ hoch, liegt dennoch deutlich unter dem der tschechischen Seite.

Bei den deutschen Befragten ist die Anzahl derer, die auf diese Frage eine Antwort gegeben haben, um die ca. 55 Personen verringert, die bei der vorangegangenen Frage bekundet hatten, kein Interesse an den Auswirkungen der EU-Osterweiterung zu haben.

Übereinstimmend sind sowohl auf tschechischer als auch auf deutscher Seite immerhin zwei Drittel bis drei Viertel der Befragten der Meinung, dass die Osterweiterung der Europäischen Union grundsätzlich Auswirkungen auf das böhmisch-sächsische Grenzgebiet haben wird.

Eine weitere Übereinstimmung besteht darin, dass für jeden vorgegebenen Bereich etwa jeweils ein Drittel denkt, dass es sowohl negative als auch positive Folgen geben wird.

Es gibt aber auch gravierende Unterschiede. So sind die tschechischen Befragten der Auffassung, dass die positiven Auswirkungen größer sind als die negativen Auswirkungen, und dies für alle in der Frage zu bewertenden Bereiche. Dem steht in den deutschen Antworten eine viel größere Differenzierung gegenüber. In fünf von acht Bereichen überwiegen sogar in der Meinung die negativen gegenüber den positiven Auswirkungen. Diese Unterschiede sind zum einen ein Ergebnis der in den letzten 15 Jahren auf deutscher Seite gemachten Erfahrungen. Zum anderen verbirgt sich dahinter auf tschechischer Seite eine gewisse Euphorie des Beitritts zur EU und möglicherweise auch ein Kenntnisdefizit hinsichtlich der tatsächlichen (auch negativen) Auswirkungen.

Völlig gegensätzlich sind die Ansichten zu den Auswirkungen auf den **Arbeitsmarkt**. Über ein Drittel der befragten Tschechen erwartet positive Auswirkungen auf die Arbeitsmarktsituation im böhmischen Teil des Grenzgebietes und lediglich 7 % sehen negative Auswirkungen. Offensichtlich verbinden viele tschechischen Menschen große Hoffnungen mit der EU-Osterweiterung. Ganz anders auf der deutschen Seite. Hier bestehen große Befürchtungen, dass sich die sowieso schon angespannte Situation auf dem Arbeitsmarkt im sächsischen

Grenzgebiet zu Tschechien weiter verschlechtern wird. Mit 55% ist mehr als die Hälfte der deutschen Befragten dieser Meinung. Dem stehen nicht einmal 3% gegenüber, die positive Auswirkungen erwarten.

Ähnlich, wenn auch nicht ganz so krass sind die Unterschiede bezüglich der Auswirkungen auf die **wirtschaftliche Situation**. Mehr als ein Drittel der befragten Deutschen sehen negative und nur 6% positive Auswirkungen. Auf tschechischer Seite erhoffen sich mehr als ein Viertel positive Folgen und weniger als 10 % sehen negative Folgen.

Auch im Bereich **öffentliche Ordnung und Sicherheit** sind die Unterschiede erheblich. Im Vergleich zum vorangegangenen Bereich gibt es in den Anteilswerten lediglich eine nennenswerte Abweichung. Diese besteht darin, dass bei den deutschen befragten Personen der Anteil der mit positiven Ergebnissen rechnenden Personen mit 13 % doppelt so hoch ist. Gleiches gilt bzgl. der Wirkungen auf die **Entwicklungsmöglichkeiten für die junge Generation** und für die **allgemeine Lebensqualität**, wenn auch in abgeschwächter Form auf deutscher Seite.

Für die anderen drei Bereiche überwiegen sowohl bei den Tschechen als auch bei den Deutschen positive Meinungen gegenüber den negativen. Hier gehen die Meinungen nicht grundsätzlich auseinander, sondern hier ist es sogar so, dass bei den deutschen Befragten der Anteil der positive Auswirkungen sieht höher ist als bei den tschechischen Befragten.

Der Bereich **Touristisches Angebot/Attraktivität des Gebietes** ist der Bereich, dem beide Seiten die positivste zukünftige Entwicklung aller Bereiche durch die EU-Osterweiterung zuordnen.

Ein reichliches Drittel der deutschen Befragten bzw. ein Viertel bis ein Drittel der tschechischen Befragten sehen positive Auswirkungen auf die **Umweltbedingungen** und auf die **Verkehrsinfrastruktur**, negative Auswirkungen sehen jeweils nur 10 %.

Auf tschechischer Seite wurde durch die Befragung auch die Stimmung der Bevölkerung zum bevorstehenden EU-Beitritt erfasst (Frage D 13). Die reichliche Hälfte der befragten Tschechen bekannten sich zum Beitritt (Abb. 4.4). Ein reichliches Viertel war sich unsicher und nur 16 % war gegen einen

Beitritt. Im Vergleich zum gesamtstaatlichen Referendum lag die Zustimmung bei den Befragten niedriger (Tschechien: 77,3%, Bezirk Ústí n.L.: 75,6%).

Die Frage, ob mit der Grenzöffnung im Zusammenhang mit der EU-Osterweiterung **Befürchtungen und Ängste** verbunden sind (Frage 3.4.3) wurde von den deutschen Befragten zu etwa gleichen Teilen (ca. 40%) bejaht bzw. verneint (Kasten 4.11 a). Genannt wurden vor allem Angst vor dem Anstieg der Kriminalität und vor der Verschlechterung der Arbeitsmarktsituation (Kasten 4.11 b).

Es wird deutlich, dass ein sehr breites Spektrum an Meinungen hinsichtlich der Auswirkungen durch die EU-Osterweiterung besteht. Manche Erwartungen scheinen zu hoch gesteckt, manche Befürchtungen und Ängste sind vielleicht unbegründet oder übertrieben.

Im Prozess der Vorbereitung der EU-Osterweiterung hatten natürlich auch die Akteure der Euroregion wichtige Funktionen zu erfüllen. In gewisser Weise stellte die Euroregion eine Art „Vorreiter“ der EU-Erweiterung auf regionaler Ebene dar, wenn auch auf einer anderen rechtlichen Basis. Vielfältige Aktionen/Projekte der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit wurden so auf den Weg gebracht. Deshalb erschien es sinnvoll die Frage zu stellen, ob die Bewohner des Grenzgebietes mit diesem Begriff **Euroregion** vertraut sind (Frage 3.4.4 bzw. D 5). Fast zwei Drittel der deutschen Befragten war der Begriff bekannt (Kasten 4.12). Auf tschechischer Seite war der Anteil etwas geringer, lag aber dennoch bei über der Hälfte der Befragten.

Es erstaunt schon etwas, dass dagegen der Bekanntheitsgrad der Euroregion in der man lebt, nämlich der **EUROREGION ELBE/LABE** geringer war (Kasten 4.13). Jeweils etwa 10% weniger der deutschen und der tschechischen befragten Personen konnten mit diesem Begriff im Vergleich mit dem Begriff Euroregion etwas anfangen.

Im Vergleich zu der weiter vorn erwähnten, im Jahr 1999 durchgeführten Befragung ist der Anteil derer, die den Begriff kennen deutlich höher, insbesondere auf der deutschen Seite (Kasten 4.14).

**Kasten 4.10: Überlegungen hinsichtlich der Auswirkungen der EU-Osterweiterung auf die Region / Úvaha o vlivu východního rozšíření EU na region**

(a) Allgemeiner Überblick

	Häufigkeit Četnost	in / v %	Gültige Prozente	Kumulierte Prozente
nein / ano	220	27,4	27,6	27,6
ja / ne	522	64,9	65,4	93,0
kein Interesse / neuvažováno	56	7	7	
<b>Gesamt / Četnost</b>	<b>798</b>	<b>99,3</b>	<b>100</b>	<b>100</b>

(b) Angaben nach Altersklassen

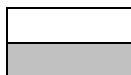
Altersklassen	Überlegungen zur EU-Osterweiterung			Gesamt
	ja	nein	kein Interesse	
<18 Anzahl	6	15	2	23
% von Altersklasse	26,1%	65,2%	8,7%	100%
18-35 Anzahl	123	47	13	183
% von Altersklasse	67,2%	25,7%	7,1%	100%
36-50 Anzahl	202	76	9	287
% von Altersklasse	70,4%	26,5%	3,1%	100%
51-65 Anzahl	136	48	12	196
% von Altersklasse	69,4%	24,5%	6,1%	100%
>65 Anzahl	49	31	19	99
% von Altersklasse	49,5%	31,3%	19,2%	100%
Gesamt Anzahl	516	217	55	788
% von Altersklasse	65,5%	27,5%	7,0%	100%

(c) Angaben nach Schulabschluss

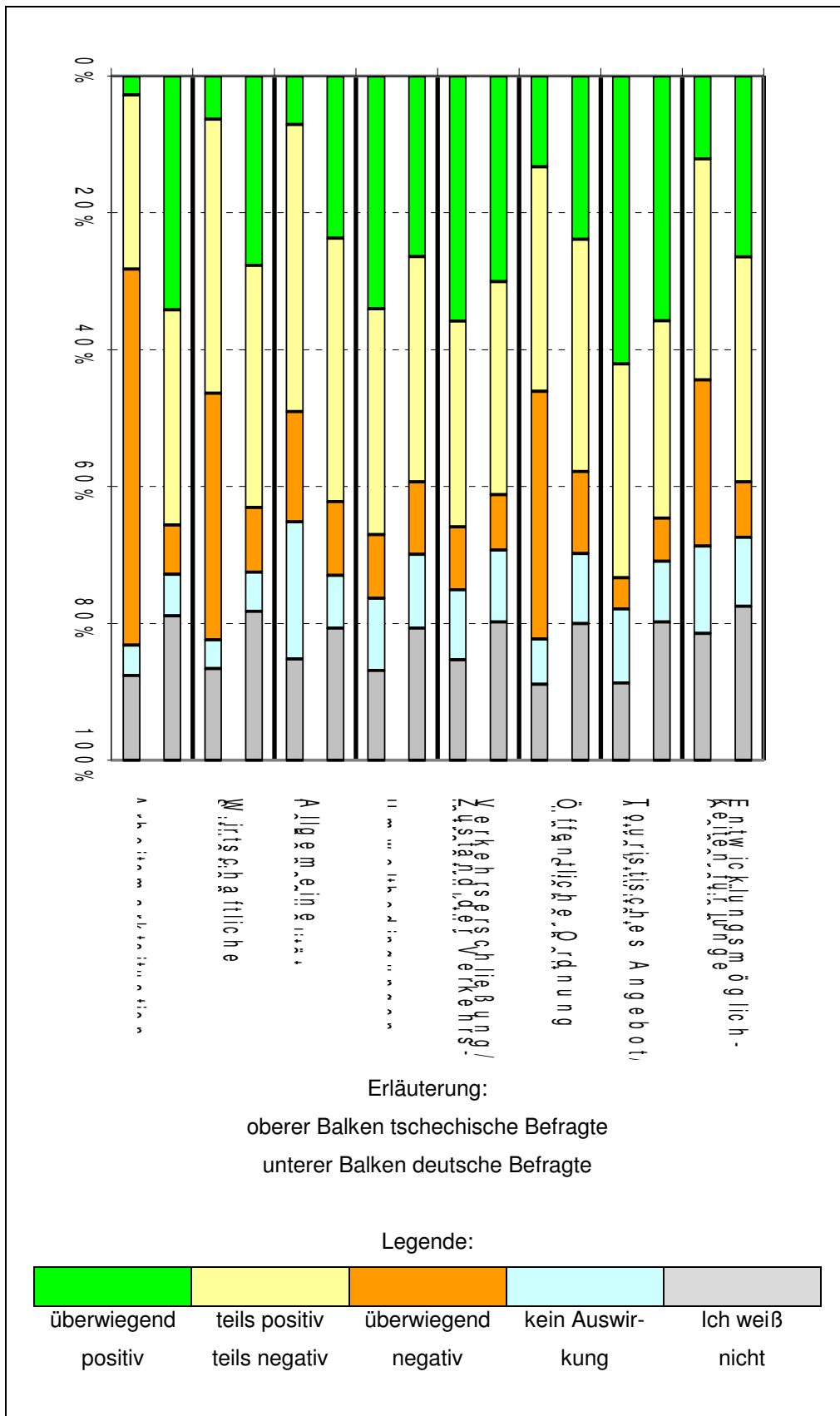
Schulabschluss	Überlegungen zur EU-Osterweiterung			Gesamt
	ja	nein	kein Interesse	
unter 8. Klasse Anzahl	3	4		7
% von Schulabschluss	42,9%	57,1%		100%
8. Klasse Anzahl	75	56	21	152
% von Schulabschluss	49,3%	36,8%	13,8%	100%
10. Klasse Anzahl	305	127	30	462
% von Schulabschluss	66,0%	27,5%	6,5%	100%
Abitur Anzahl	130	26	4	160
% von Schulabschluss	81,3%	16,3%	2,5%	100%
Gesamt Anzahl	513	213	55	781
% von Schulabschluss	65,7%	27,3%	7,0%	100%

**Tabelle 4.3: Einschätzung der Auswirkungen durch die EU-Erweiterung auf das Grenzgebiet / Hodnocení vlivu rozšíření EU na pohraničí**

	Überwiegend positiv		Teils positiv / teils negativ		Überwiegend negativ		keine Auswirkung		Ich weiß nicht		Anzahl der Nennungen		
	in %	in %	in %	in %	in %	in %	in %	in %	in %				
Arbeitsmarktsituation	2,8	34,2	25,4	31,4	54,9	7,2	4,4	6,1	12,4	21,1	749	494	Trh práce
Wirtschaftliche Situation	6,3	27,7	40,1	35,4	36,1	9,5	4,2	5,7	13,4	21,8	746	495	Hospodářství
Allgemeine Lebensqualität	7,1	23,7	41,9	38,5	16,1	10,8	20	7,7	14,8	19,3	744	493	Životní podmínky
Umweltbedingungen	34,1	26,4	33	32,9	9,3	10,6	10,6	10,8	13,1	19,3	743	495	Životní prostředí
Verkehrerschließung / Zustand der Verkehrsinfrastruktur	35,8	30,1	30,1	31,1	9,2	8,1	10,2	10,5	14,7	20,2	742	490	Dopravní dostupnost / infrastruktura
Öffentliche Ordnung und Sicherheit	13,3	23,9	32,8	33,9	36,2	12,0	6,6	10,2	11,1	20	745	495	Veřejný pořádek a bezpečnost
Touristisches Angebot / Attraktivität	42,1	35,8	31,2	28,9	4,6	6,3	10,8	8,9	11,3	20,2	743	495	Atraktivita oblastí pro cestovní ruch
Entwicklungsmöglichkeiten für junge Generation	12,1	26,5	32,3	32,9	24,3	8,1	12,8	10,1	18,5	22,5	744	494	Možnosti pro mládež
	Spíše pozitivní	V něčem pozitivní / v něčem negativní		Spíše negativní	Žádný vliv		Nedovedu posoudit		Počet odpovědí				

tschechische Befragte  
deutsche Befragtečeští respondenti  
němečtí respondenti

**Abbildung 4.3: Einschätzung der Auswirkungen durch die EU-Erweiterung auf das Grenzgebiet / Hodnocení vlivu rozšíření EU na pohraničí**



**Kasten 4.11: Befürchtungen / Ängste der befragten Deutschen durch die Grenzöffnung im Rahmen der EU-Osterweiterung / Obavy/strach z otevření hranic v rámci východního rozšíření EU**

(a) Gesamtüberblick

	Häufigkeit Četnost	in / v %	Gültige Prozente	Kumulierte Prozente
ja / ano	333	41,4	42,2	42,2
nein / ne	323	40,2	40,9	83,1
weiß nicht / nevím	133	16,5	16,9	
gesamt / celkem	789	98,1	100	100

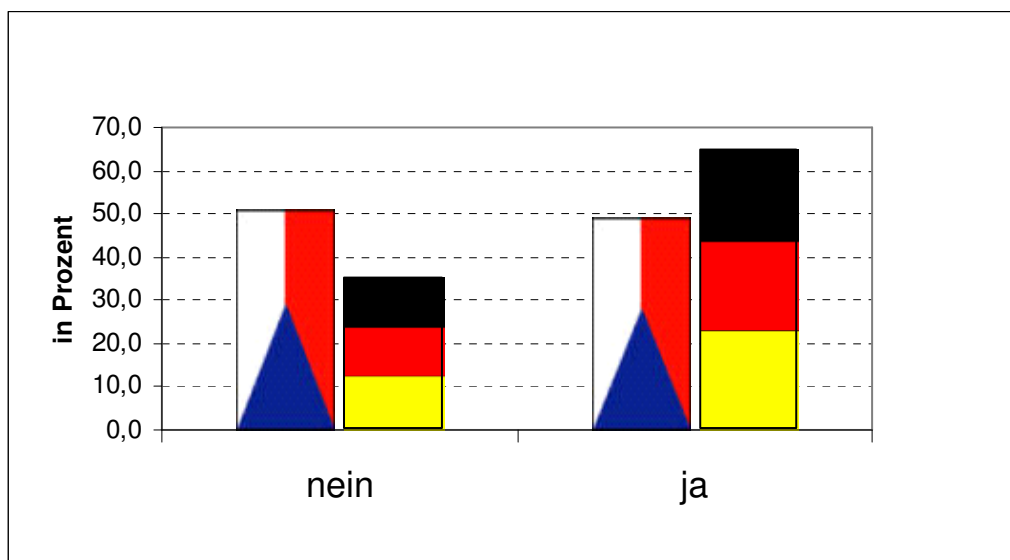
(b) Genannte Befürchtungen

Befürchtungen / Obavy	Häufigkeit Četnost	in / v %	Kumulierte Prozente
Anstieg der Kriminalität Nárůst kriminality	183	53,0	62,0
Verschlechterung der Arbeitsplatzsituation Zhoršení situace na trhu práce	129	37,4	43,7
Zunahme der Verkehrsbelastung Zvýšení dopravního zatížení	6	1,7	2,0
Anstieg der Zuwanderung Migrační přírůstek	27	7,8	9,2
Gesamt / celkem	345	100	116,9

**Kasten 4.12: Bekanntheit des Begriffes „Euroregion“ / Znalost pojmu „euroregion“**

	Häufigkeit		in %		
nein	280	251	35,2	50,8	Ano
ja	516	243	64,8	49,2	Ne
Gesamt	796	494	100,0	100,0	Celkem
	Četnost		v %		

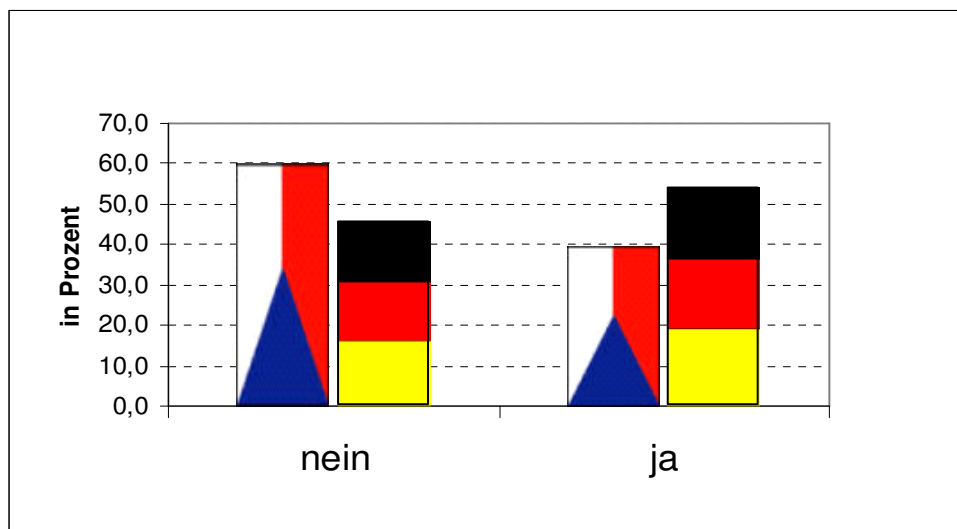
tschechische Befragte  čeští respondenti  
 deutsche Befragte  němečtí respondenti



**Kasten 4.13: Bekanntheit der „EUROREGION ELBE/LABE“ / Znalost pojmu „Euroregion Labe“**

	Häufigkeit		in %		
nein	366	274	45,8	60,2	Ne
ja	433	181	54,2	39,8	Ano
Gesamt	799	455	100,0	100,0	celkem
	<b>Četnost</b>		<b>v %</b>		

tschechische Befragte  čeští respondenti  
 deutsche Befragte  němečtí respondenti



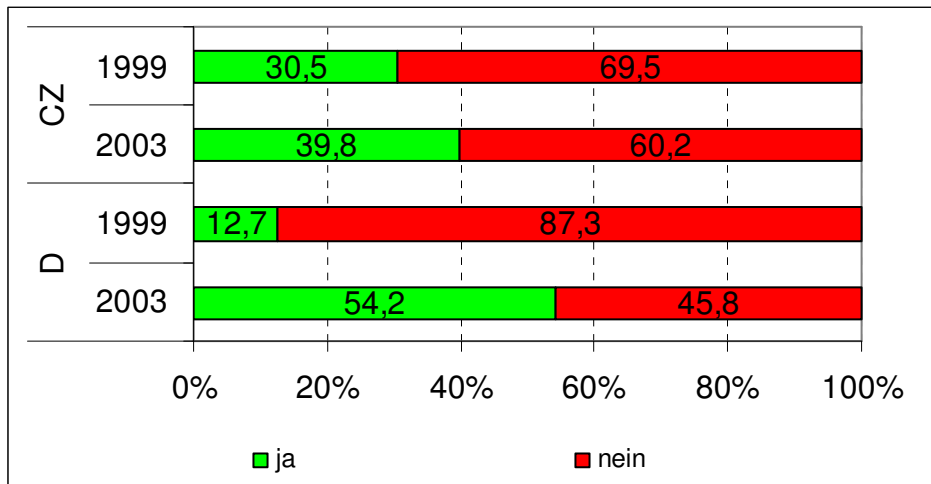
**Kasten 4.14: Bekanntheit des Begriffs „EUROREGION ELBE/LABE“ – Vergleich der Befragung von 2003 mit der von 1999 / Znalost pojmu „Euro-region Labe“**

	Häufigkeit <sup>1)</sup>		in % <sup>1)</sup>		Häufigkeit <sup>2)</sup>		in % <sup>2)</sup>		
nein	366	274	45,8	60,2	96	89	87,3	69,5	ne
ja	433	181	54,2	39,8	14	39	12,7	30,5	ano
Gesamt	799	455	100	100	110	128	100	100	celkem
	<b>Cetnost <sup>1)</sup></b>		<b>v % <sup>1)</sup></b>		<b>Cetnost <sup>2)</sup></b>		<b>v % <sup>2)</sup></b>		

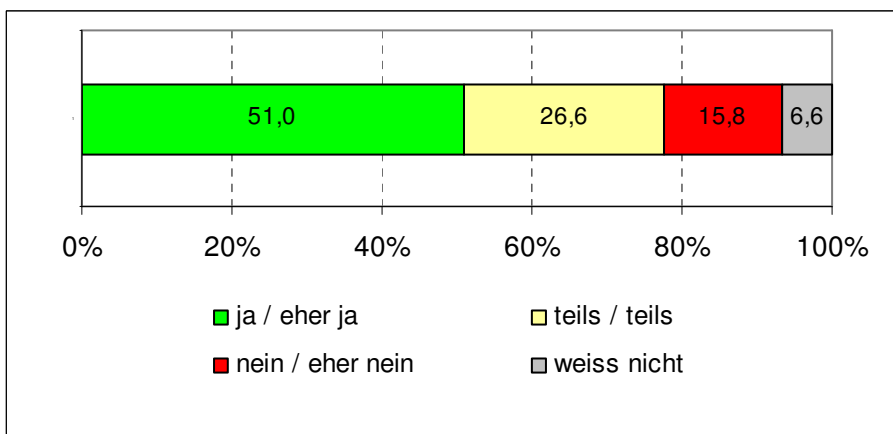
<sup>1)</sup> Befragung 2003

<sup>2)</sup> Befragung 1999

tschechische Befragte  čeští respondenti  
 deutsche Befragte  němečtí respondenti



**Abbildung 4.4: Ansicht der tschechischen Befragten zum EU-Beitritt / Názor Respondentů na vstup ČR do EU**



## Fazit und Ausblick

Der 1. Mai 2004 veränderte die Situation für die sächsischen Grenzregionen und deren Bewohner. Die beiden Nachbarstaaten Polen und Tschechische Republik wurden in die Europäische Union aufgenommen. Aus einer EU-Außengrenze wurde so eine Binnengrenze. Der deutsche EU-Erweiterungskommissar Verheugen sprach sogar vom Beginn einer „neuen Zeitrechnung“.

Diesem bisher letzten Schritt ging seit dem Ende des II. Weltkrieges eine lange Geschichte voraus. Das Jahr 1945 brachte für die Bewohner einen tiefen Einschnitt. Die Deutschen jenseits des Erzgebirgskammes und der Neiße wurden vertrieben, die ehemaligen deutschen Siedlungsgebiete mit Polen, Tschechen und Slowaken aufgesiedelt. Die Nachbarn diesseits und jenseits der Grenze kannten sich nicht und waren sich fremd. Die Grenze wurde geschlossen. Auch nach der Gründung der DDR 1949 änderte sich nicht viel an dieser Situation. Das Jahr 1972 brachte eine erste deutliche Erleichterung. Die Einführung des visafreien Verkehrs zwischen der DDR, Polen und der Tschechoslowakei ermöglichte die Entwicklung von Kontakten zwischen den Menschen über die Grenzen hinweg. Viele nutzten die Gelegenheit zum Kennenlernen der Regionen jenseits der Grenze, aber auch zum Einkaufen und zu Gaststättenbesuchen. Die Kontakte zwischen den Menschen entwickelten sich nur langsam. Tief saß noch die Erinnerung an den II. Weltkrieg. Auch die „staatlich verordnete Freundschaft“ zwischen den „sozialistischen Bruderländern“ änderte daran kaum etwas. Selbst die Zusammenarbeit zwischen den Behörden und den Betrieben blieb auf ein Mindestmaß beschränkt. Als Anfang der 1980er Jahre das Kriegsrecht in Polen verhängt wurde, riegelten die DDR-Behörden die Grenzen ab. Die Angst vor dem Virus „Solidarnosc“ war zu groß.

Große Hoffnungen bei den Menschen schürten die Veränderungen in den sozialistischen Ländern in den Jahren ab 1989. Die Grenzen öffneten sich für vielfältige neue Austauschbeziehungen. Es setzte ein Prozess der Neubestimmung des Verhältnisses der Menschen diesseits und jenseits der Grenze ein.

An den Grenzen Deutschland/Polen und Deutschland/Tschechoslowakei entstand eine neue Situation. Hier war der Verlauf der EU-Außengrenze. Diese war gekennzeichnet durch eine ökonomische Kluft zwischen dem „reichen Westen“ und dem „armen Osten“. In deren Folge entstanden neue legale und illegale Verflechtungen in Form von Ausgleichsströmungen (Kapital in Richtung Osten, Bevölkerung/Arbeitskräfte in Richtung Westen). Dieser wirtschaftliche Unterschied enthielt auch Potentiale für die Entwicklung. Grenzüberschreitend konnten die ökonomischen Vorteile genutzt werden. Aus der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit zwischen Gemeinden entstanden die ersten „neuen“ Euroregionen. Eine wichtige Aufgabe dieser ist es Bedingungen zu schaffen, die den Abbau des Wohlstandsgefälles verringern können. Grenzregionen sind aber häufig auch periphere und damit strukturschwache Regionen. Daraus resultiert eine weitere wichtige Aufgabe der Euroregionen, nämlich deren wirtschaftliche Aufwertung.

Das Kennenlernen der Menschen diesseits und jenseits der Grenzen ist ein langwieriger Prozeß. Er wird beeinflusst durch historische Gegebenheiten aber auch durch politische und ökonomische Entwicklungen.

Die Idee für das Forschungsprojekt entstand aus diesen Überlegungen sowie nach Diskussionen mit Vertretern der EUROREGION ELBE/LABE und Kollegen der Universität Ústí n. L. Letztendlich ist das Projekt auch eine logische Fortsetzung der in den letzten Jahren durchgeführten Arbeiten zu den Grenzregionen (vgl. auch Literaturverzeichnis).

Die Zielstellung der Befragung lautete: Wie sehen und bewerten die Bewohner des sächsisch-böhmischen Grenzraumes die gegenwärtigen Entwicklungsprozesse, welche Entwicklungsprobleme und –potentiale weist die Region auf ? Es ging also um die Überprüfung der Befindlichkeiten der Bewohner des Grenzgebietes reichlich zehn Jahre nach der „Wende“. Drei inhaltliche Schwerpunkte wurden gesetzt: die Wohn- und Lebensbedingungen, die Situation auf dem Arbeitsmarkt und die grenzüberschreitende Zusammenarbeit (einschließlich der Auswirkungen der EU-Osterweiterung). Die Realisierung der Zielstellung war nur über eine Befragung per Interview-Methode möglich. Im Rahmen eines Projektseminars beteiligten sich über ca. 50 Studierende der Geographischen Institute der Universitäten Dresden und Ústí

n. L. an dem Projekt. Über 1.300 Einwohner der deutschen und der tschechischen Grenzkreise in der EUROREGION ELBE/LABE wurden befragt.

Insgesamt zeigen die Befragungsergebnisse ein differenziertes Bild von den Befindlichkeiten der Bewohner des Grenzgebietes. Wie zu erwarten war, gibt es eine Vielzahl von Übereinstimmungen, aber auch eine Reihe von deutlichen Unterschieden in den Bewertungen der Situation im Untersuchungsraum durch die befragten tschechischen Personen im Vergleich zu den Deutschen. Bekanntes wurde durch die Analyse der Interviews bestätigt, aber es konnten auch viele neue Erkenntnisse gewonnen werden, die zu weiterführenden Betrachtungen anregen.

Die Auswertung der Befragung der Bewohner beiderseits der Grenzen zeigt folgende Hauptergebnisse:

- Die Frage nach der Wohnstabilität der Bevölkerung im Grenzraum zeigt, dass etwa die Hälfte der Befragten in den letzten Jahren zugezogen sind.
- Die Zufriedenheit mit den Lebensbedingungen verdeutlicht bei den meisten Kategorien positive Wertungen. Unzufriedenheit besteht – wie zu erwarten war - vor allem mit dem kulturellen Angebot sowie mit den Arbeitsmöglichkeiten. Hier wurde eine Zunahme der Unzufriedenheit mit zunehmender Grenznähe festgestellt. Die Autoren leiten aus den vorhandenen Antworten eine relativ hohe Stabilität der Wohnbevölkerung in den Gemeinden ab.
- Die Erwerbssituation ist gekennzeichnet durch einen häufigen Wechsel des Arbeitsplatzes und auch des Arbeitsortes. Etwa die Hälfte der Befragten hat seit 1990 einen neuen Arbeitgeber und davon wiederum die Hälfte wechselte sogar den Arbeitsort.
- Die Arbeitslosigkeit war und ist ein Problem für die Region. Etwa ein Drittel der Befragten, die sich in Beschäftigung befinden, waren bereits mindestens einmal arbeitslos. Auf der deutschen Seite geben die Arbeitslosen an, dass die durchschnittliche Dauer der Arbeitslosigkeit bei zwei Jahren liegt. Über 80 % sind bereit, für einen neuen Arbeitsplatz einen hohen Arbeitswegeaufwand in Kauf zu nehmen.
- Bei den nach einer Arbeit im Ausland befragten Tschechen sind über zwei Drittel nicht bereit, ihre Heimat zu verlassen. Bei den potentiellen Zielländern steht Deutschland mit 40 % an erster Stelle.

- Die Frage nach den Problemen in der Region wird von den deutschen und tschechischen Personen teilweise unterschiedlich beantwortet. Ursachen hierfür liegen einerseits in den tatsächlich bestehenden Unterschieden zwischen beiden Teilräumen und zum anderen im unterschiedlichen subjektiven Empfinden. Von den deutschen Befragten werden die Situation auf dem Arbeitsmarkt, die wirtschaftliche Situation und die Entwicklungsmöglichkeiten für die junge Generation als sehr problematisch eingeschätzt. Die Tschechen sehen neben dem Arbeitsmarkt die öffentliche Sicherheit und Ordnung als ein Hauptproblem.

- Die grenzüberschreitende Zusammenarbeit leistet einen wichtigen Beitrag zur Verbesserung der Situation im Grenzgebiet. Aspekte sind dabei der Umweltschutz, die öffentliche Sicherheit und Ordnung, die Wirtschaft, der Tourismus und der Bildungsbereich.

- Potentiale für die Zusammenarbeit liegen zum Beispiel im Sprachproblem. In der Beherrschung der Nachbarsprache bestehen große Unterschiede zwischen dem tschechischen und dem deutschen Teil. In Tschechien ist nur ein Drittel der deutschen Sprache unkundig, im deutschen Teil beherrschen nicht einmal 20 von 800 Befragten die tschechische Sprache. Auch die Interessiertheit am Nachbarland ist sehr differenziert ausgebildet.

- Interessant sind die Aussagen zu den persönlichen Kontakten. Etwa ein Drittel besucht das Nachbarland heute häufiger als vor der Wende. Die Gründe für die heutigen Besuche unterscheiden sich zwischen den Deutschen und den Tschechen wesentlich. Sind es bei den reisenden Deutschen vor allem das Tanken, das Einkaufen und der Besuch von Gaststätten, so kommen die Tschechen zum Einkaufen und zum Besuch von kulturellen Einrichtungen.

Die Öffnung der Grenzen zum 1. Mai 2004 bringt neue Möglichkeiten für die Bewohner des Grenzraumes für grenzüberschreitende Aktivitäten. Es eröffnen sich Chancen für ein schnelleres Zusammenwachsen der grenzübergreifenden Wirtschafts- und Lebensräume. Andererseits vergrößert sich die Gefahr der Entwicklung halblegaler und illegaler Tätigkeiten, wie zum Beispiel Grenzübertritte, Kriminalität, Rauschgifthandel, Prostitution usw.

Für die Euroregionen erwachsen so neue Aufgaben. Sie müssen sich stärker als bisher als Koordinatoren der Entwicklung sehen und auch als Ansprechpartner für die Bewohner der Region und der hiesigen Wirtschaft zur Verfügung stehen.



---

**LITERATURVERZEICHNIS**

- **AGEG/AEBR/ARFE** (Hrsg.)(1995): Präambel der „Europäischen Charta der Grenz- und grenzübergreifenden Regionen“ i.d.F. vom 01.12.1995.
- **DPA** (2003): Europa überwindet Teilung endgültig. In: Sächsische Zeitung vom 17.04.2003. S.1.
- **EUROPABÜROS DER BAYRISCHEN, BADEN-WÜRTTEMBERGISCHEN UND SÄCHSISCHEN KOMMUNEN** (Hrsg.): *BRÜSSEL AKTUELL* 21/2004 (09. bis 23.07.2004). Brüssel, S. 3 f.
- **ECKART, K.; KOWALKE, H.** (1997): Die Euroregionen im Osten Deutschlands. Berlin. (=Schriftenreihe für Deutschlandforschung Band 55)
- "Erste Überlegungen zur regionalen grenzüberschreitenden Entwicklung in der EUROREGION ELBE/LABE" vom 24. Juni 1992, Pirna/Ústí n.L. 1992.
- **EUROREGION ELBE/LABE** (Hrsg.)(1999): Visionen für die grenzüberschreitende Zusammenarbeit in der Gründungsphase der EUROREGION ELBE/LABE. Pirna.
- **EUROREGION ELBE/LABE** (Hrsg.)(2004): Pressemitteilung der EUROREGION ELBE/LABE vom 26.04.2004.
- **EVERS, H.-J.** (2003): 10 Jahre EUROREGION ELBE/LABE. In: Geschäftsbericht der Euroregion Elbe/Labe 2002. Pirna/Ústí, S. 5.
- **GABBE, J., VON MALCHUS, V.** (1992): Grenzüberschreitenden Zusammenarbeit an der Deutsch – Polnisch – Tschechischen Grenze – Entwicklungsstand, Perspektiven und Forderungen. AGEG Gronau, S. 4.
- **HOUŽVIČKA, V.** (2004): Tschechisch-Deutsche Zusammenhänge. Bulletin des Soziologischen Instituts der Akademie der Wissenschaften der Tschechischen Republik – Abt. Tschechisches Grenzland. 1/Juni 2004. Ústí n.L..

- **HUDALLA, A.** (2004): Revoluzer aus der „Grünen Linde“. In: Sächsische Zeitung vom 22.05.2004, S. 3.
- **INSTITUT FÜR ÖKOLOGISCHE RAUMENTWICKLUNG E.V., DRESDEN IN KOOPERATION MIT DEM INSTITUT FÜR STADTFORSCHUNG UND STRUKTURPOLITIK GMBH, BERLIN UND DEM INSTITUT FÜR GEOGRAPHIE DER TU DRESDEN IM AUFTRAG DES SÄCHSISCHEN STAATSMINISTERIUMS FÜR WIRTSCHAFT UND ARBEIT** (Hrsg.)(1999): Gemeinschaftliches Entwicklungs- und Handlungskonzept für die grenzüberschreitende Zusammenarbeit in den vier sächsischen Euroregionen. Endbericht. Dresden.
- **JEŘÁBEK, M.; DOKOUPIL, J.; HAVLÍČEK, T. A KOLEKTIV** (2004): České pohraničí. Bariéra nebo prostor zprostředkování?. Praha.
- **JEŘÁBEK, M.; SCHMIDT, O.** (2001): Betrachtungen zur Struktur und zu den Veränderungen der menschlichen Beziehungen im deutsch-tschechischen Grenzgebiet. In: Gute Nachbarn-schlechte Nachbarn. Deutsch-tschechisches Begegnungsseminar der TU Chemnitz und der Westböhmisches Universität Plzeň, S. 67-83.
- **KOWALKE, H., KÖNIG, B.** (2001): Komplexes grenzüberschreitendes Regionalkonzept der EUROREGION ELBE/LABE (EEL). (unveröffentlicht). Dresden.
- **KOWALKE, H.; SCHMIDT, O.:** Integrace německo-českého pohraničí očima obyvatel Euroregionu Elbe/Labe. In: Geografické rozhledy. Ročník 12. 1/2002-2003. Praha.
- **MARSCHNER, J.** (2003): Skepsis wegen EU-Erweiterung. In: Sächsische Zeitung vom 27.1.2003, S.8.
- **MICHEL, M.** (2002): Statt Wanderer kommen Schnäppchenjäger. In: Sächsische Zeitung vom 27./28.04.2002.
- **MÜLLER, B.; KUČERA, K.; JEŘÁBEK, M.; PŘIKRYL, J.** (2000): Grenzraum als Vermittlungsraum. Berlin.
- Rahmenvereinbarung der EUROREGION ELBE/LABE vom 24.Juni 1992 i.d.F. vom 14. Februar 1995, zuletzt geändert am 23. Septem-

ber 2003, Pirna/Ústí n.L. 2003.

- **SCHIRMER, S.** (2002): Der kurze Sommer der Knüppel. In: Sächsische Zeitung vom 5./6.10.2002, S. 3.
- **SCHMIDT, H. J.** (2003): Eure Angst vor uns ist übertrieben. In: Sächsische Zeitung vom 2.1.2003, S. 3.
- **SCHWIMMER, W.** (2001): In: 30 Jahre Gemeinschaftsarbeit, Arbeitsgemeinschaft Europäischer Grenzregionen (AGEG). Gronau, S. 5.
- **SEIBT, F.**(1993): Deutschland und die Tschechen - Geschichte einer Nachbarschaft in der Mitte Europas. München.
- **STATISTISCHES LANDESAMT DES FREISTAATES SACHSEN** (Hrsg.)(2002): Die Euroregionen an der sächsisch – polnischen und sächsisch – tschechischen Grenze, Sonderheft, S. 69.
- **WULF – MATHIES, M.** (1998): Interview, In: AGEG/LACE Magazin Nr. 1, Gronau, S. 24.